

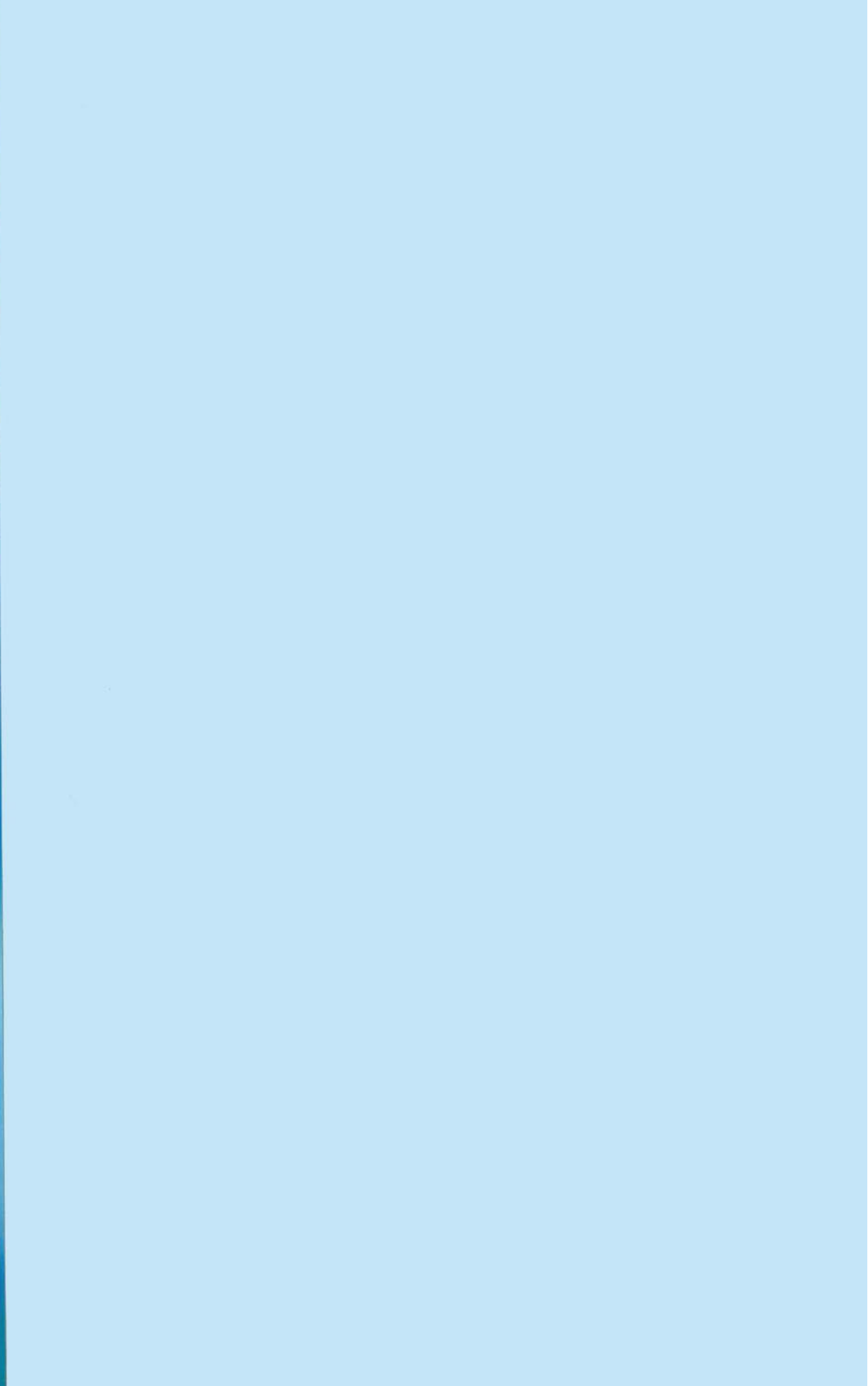
香港中文大學年報

The Chinese University of Hong Kong


**ANNUAL REPORT**

1999-2000









香港中文大學年報

The Chinese University of Hong Kong

**ANNUAL REPORT**

**1999-2000**



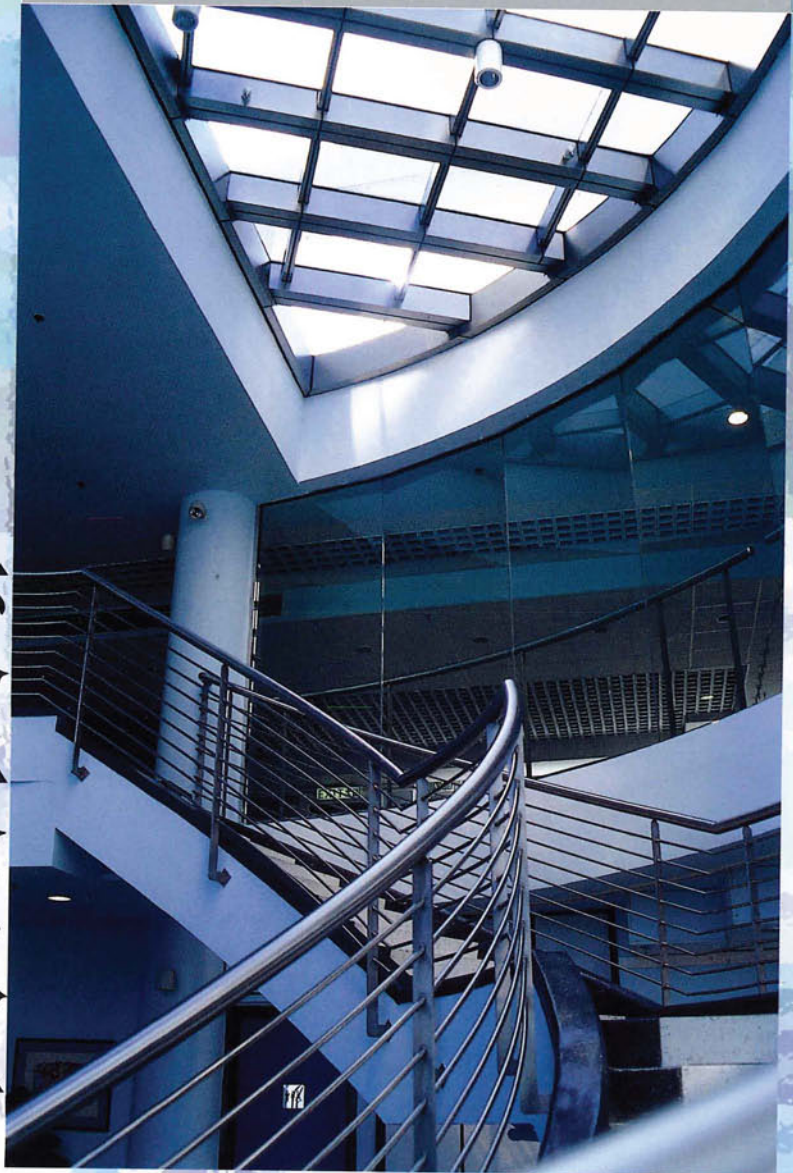


目錄  
CONTENTS

- 校長報告 *Vice-Chancellor's Review* 2
- 領導層嬗變 *Leadership Evolution* 12
- 學術發展 *Academic Development* 16
- 研究 *Research* 38
- 服務香港 放眼世界 *Service to Hong Kong and the World* 54
- 教職員 *Staff* 62
- 學生及校友 *Students and Alumni* 66
- 教學輔助設施 *Academic Support Facilities* 76
- 校園建設與環境保護 *Campus Development and Environmental Protection* 82
- 捐贈、財務與賬目 *Donations, Finance and Accounts* 88

# VICE-CHANCELLOR'S REVIEW

校長報告





本人擔任中大校長之職，已有四年，這也是我的第四份年終報告。一九九九至二零零零年度特別令人振奮，不單止因為我們於是年創造了種種好成績，更因為這是承先啟後的一年，在世紀之交展示了新千禧的無限契機和挑戰。就先讓我們回顧大學今年所創的佳績。

### 卓越學科領域

我曾於去年的年報提及，中大在大學教育資助委員會（教資會）所主持的管理檢討中，取得良好成績，獲檢討小組的高度評價。今年我們在另一項教資會的新猷中，也有優異表現。教資會在本港大學所提交的芸芸申請中，挑選出三個卓越學科領域，作長線投資，其中兩項由中大教研人員倡議，一項為「植物與真菌生物科技」，獲撥款三千八百多萬港元；另一項為「資訊科技」，乃本校與香港大學和香港科技大學的合作研究，獲撥款五千一百萬港元。這兩項前沿研



It is part of my pleasurable duty as vice-chancellor to present a year-end review of the University, and this is my fourth report since I assumed vice-chancellorship in 1996. The year under review was a most exciting one, not only because it was dominated by heart-stirring news about the University's achievements, but also because it stood right on the threshold of a new century, opening up vast vistas of the challenges and opportunities of a new millennium ahead.

Let us begin with achievements.

### UGC Area of Excellence Scheme

Following the excellent results we achieved in the management review exercise conducted by the University Grants Committee (UGC) last year, details of which were given in my 1998-99 report, the University again fared very well in another UGC initiative. As a major research university in Hong Kong, we prided ourselves on having been closely associated with two of the first three frontier research projects selected by the UGC for long-term funding support under its Area of Excellence (AoE) Scheme. The project 'Plant and Fungal Biotechnology', undertaken solely by CUHK researchers, was awarded HK\$38.8 million. Another project, 'Information Technology', conducted in collaboration with the University of Hong Kong and the Hong Kong University of Science and Technology, was granted HK\$51 million. Both projects were chosen for their great potential in achieving an international standard of excellence and contributing to the social and economic well-being of Hong Kong. They are also indicative of the high quality of research prevalent at this university.

辛世文教授主持的「植物與真菌生物科技」研究，獲教資會甄選為卓越學科領域。

*The project 'Plant and Fungal Biotechnology' undertaken by Prof. Samuel Sun was selected as an AoE by the UGC.*





究均獲教資會認可，具有豐富潛力發展成為國際公認的卓越學科領域，並對香港的經濟及社會作出重要貢獻。甄選結果證明了中大的研究素質極高。

### 基本研究設施

今年校內更有不少新的研究中心成立，為不同學科提供更多研究資源。例子包括中醫中藥研究所，電子商務技術發展中心，附設於香港亞太研究所的香港亞太經濟合作研究中心，香港—中國腦腫瘤研究中心，以及賽馬會耆智園。它們都是中大與工貿及學術夥伴的合作成果，並得到本地或國際



### Research Infrastructure

I am also happy to report that the University's research infrastructure was greatly strengthened during the year with the establishment of new research centres on campus, making available more resources for research in different subject disciplines. Notable among them are the Institute of Chinese Medicine, the Centre for the Advancement of E-commerce Technologies, the Hong Kong APEC Study Centre that is attached to the Hong Kong Institute of Asia-Pacific Studies, the Hong Kong-China Brain Tumour Research Centre, and the Jockey Club Centre for Positive Ageing. Most of them were set up in collaboration with our partners in industry or academia, in many cases with financial support from local and international funding organizations. We are proud of the trust that has been placed in our research capabilities, and will make sure that all resources are put to good use.

### Technology Transfer

In the area of technology transfer, 1999-2000 was also a fruitful year. A host of new technologies developed by our staff in the field of biotechnology, pharmaceuticals, Chinese medicine, and information technology were successfully transferred to local and overseas industries and businesses for commercial development and exploitation. The University is fully convinced that only when new ideas, inventions, processes, and technologies are transferred to the community for practical application can their impact be extensively and beneficially felt. Through these transfer activities the University discharges its responsibility in serving the community, and we are determined to double our efforts in this direction.

### Environmental Audit

Another significant accomplishment was the completion of a comprehensive environmental audit of the University. The first of its type ever conducted by a local educational institution, the audit confirmed that the air on our campus is fresh, the waters clean, the landscape green and inspiring. It further verified that the operations of the University were well planned

上圖：中醫中藥研究所轄下的中藥博物館

下圖：賽馬會耆智園

Above: The Chinese Medicine Museum of the Institute of Chinese Medicine

Below: Jockey Club Centre for Positive Ageing



機構的大力資助。我們對各界的支持和信任深感欣慰，定當盡力使資源獲得最適當的運用。

### 科技轉移

一九九九至二零零零年度也是科技轉移的豐收年。多種與生物科技、藥物學、中醫學，和資訊科技有關的發明都成功轉移在海內外的工商機構，作進一步的發展和應用。我們深信唯有不斷把大學人員的新構思、新發明、新科技轉化為日用商品，它們的好處才會廣為人知，廣為人用；而大學透過這些科技轉移，也可以更好地回饋社會，服務人群。我們今後將會朝這個方向加倍努力。

### 校園環境審核

今年本校另一項重要的成就，是完成了校園環境的全面審核。這是全港首個校園環境審核，審核報告證實了中大校園的空氣清新，水質良好，環境清幽，更發現校務的規劃和運作周詳而縝密，務求把不利於生態環境的因素減至最少。為了保護綠色的校園，提高員生的環境意識，校方更於二零零零年五月議決通過全港第一份校園環保方案，將分階

and well managed so that ecologically unsound elements were kept to a minimum. To continue keeping the campus green and to heighten environmental consciousness among the campus community, a university-wide action plan was also adopted in May 2000, and has been put into implementation in phases. Together, these initiatives set the tone for continuous self-improvement by the University as an environmentally-responsible organization; we trust that they would also play an exemplary role in prompting our fellow institutions to undertake environmental protection initiatives.

### Outstanding Accomplishments

In scholastic pursuits, research endeavours, service to the community, and extracurricular activities, our staff and students continued to excel, winning for the University and for themselves many new accolades. Outstanding examples include Miss Jade Lai, who will be going to Oxford as a Rhodes Scholar this year. Miss Lai is our third Rhodes Scholar since 1998. Miss Chiu Wing Yin, named Best Sportswoman of the Year 2000 by the Hong Kong Post Secondary Colleges Athletic Association, has carved out a name for herself in local and international squash competitions.



李國章校長於二零零零年六月五日世界環境日公布全港第一份校園環保方案

*The Vice-Chancellor Prof. Arthur K.C. Li announcing the University's campus-wide environmental protection action plan on World Environment Day on 5th June 2000*



段逐步落實。中大希望藉此不斷自我改善，並以身作則，把環保訊息從校園傳開去，感染其他院校和機構一同努力。

### 員生表現

在學術、研究、社會服務，以及其他活動方面，本校員生的成績也極為出眾，為個人及大學取得多項榮譽。計有黎穎瑜奪得二零零零年的羅德獎學金，將以羅德學人身分赴牛津大學深造；趙詠賢以其在本地及國際壁球比賽的優異成績，榮膺香港大專體育協會二零零零年的最佳女運動員；另工程學榮譽講座教授高錕教授，獲英文《亞洲新聞》週刊選為二十世紀最具影響力的五位亞洲人之一；而眼科及視覺科學學系的林順潮教授，則於瑞士舉行的世界經濟論壇中，給推選為全球一百名未來領袖之一。諸如此類的成就，散見本年報其他章節。



Prof. Charles Kao, my predecessor and now our honorary professor of engineering, was selected by *Asiaweek* magazine as one of the five most influential people in Asia in the 20th century. Prof. Dennis Lam of the Department of Ophthalmology and Visual Sciences was selected one of the 100 Global Leaders for Tomorrow by the World Economic Forum in Switzerland. These and other significant achievements by members of the University can be found in the chapters that follow.

### A General Endowment Fund

Perhaps it is due to these impressive accomplishments that our friends, alumni, and benefactors have continued to render to the University their generous support. I am particularly appreciative of those who have responded enthusiastically to my millennium appeal for donations to establish The Chinese University of Hong Kong General Endowment Fund. At a time when only reduction in government funding can be expected, the University cannot but rely more and more on donations and other forms of sponsorship from the private sector to support the high standard of its teaching and research. Thanks to the generosity of our benefactors, close to HK\$200 million was received in the form of donations by the end of June 2000, of



左圖：黎穎瑜是一零零零年香港區羅德學人

右圖：林順潮教授成為全球未來領袖之一

Left: Miss Jade Lai, Rhodes Scholar of Hong Kong in 2000

Right: Prof. Dennis Lam, a Global Leader for Tomorrow



## 中大發展基金

也許正因為這些成就，致使來自校友及各方友好的支持不斷。我尤其感激眾多曾響應我們的呼籲，於新千禧年之始捐款成立香港中文大學發展基金的善長。在政府撥款有減無加的艱難情況下，中大不能不更依賴私人的贊助和捐贈，以維持高水準的研究和教學。截至二零零零年六月底，我們共籌得私人捐款約兩億港元，單是贈予香港中文大學發展基金的，就有七百萬元。我們希望在新的世紀，這些無指定用途的捐款會逐年增加，讓我們可以更靈活地推動校務。

除了盡量開源，以支持大學的良好運作，我們也為新紀元的來臨，做了極多的準備工夫。

## 新設課程

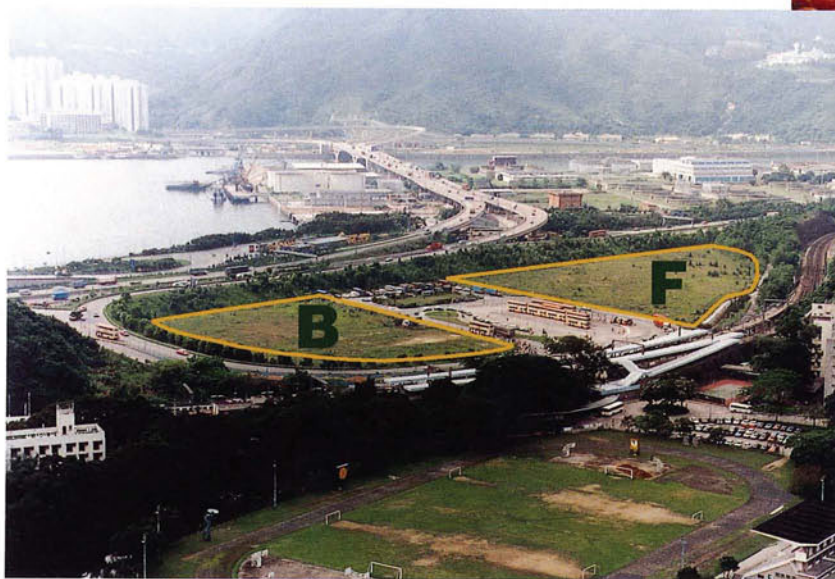
其中一項重要任務，就是開辦切合社會發展需要的新課程。今年我們的酒店管理工商管理學士課程和中醫學學士課程招收了第一批學生。前者為配合政府振興旅遊業及本港經濟而設，喜得新世界發展有限公司襄助，於校園興建國際四星級教學酒店，預計於二零零四年落成。中醫學學士課程則

which some HK\$7 million was raised through the millennium appeal alone. I look forward to more donations of a non-earmarked nature as we move further into the new millennium.

Apart from diversifying our sources of income, many other preparations have been made in anticipation of the challenges posed by the new age.

## New Programmes

One major concern has been the introduction of new programmes to meet new societal needs. The year saw the first batch of undergraduate students being admitted to the BBA programme in hotel management and the Bachelor of Chinese Medicine programme. The former had been specially designed to help revive the hospitality and tourism industries in Hong Kong, and we are most pleased to have enlisted the support of the New World Development Company for the construction of an



本校獲新世界發展有限公司襄助，於校園（左圖F地段）興建國際四星級教學酒店，預計於二零零四年落成。左起：李國章校長、新世界發展有限公司主席鄭裕彤博士、中大校董會主席利漢釗博士和康乃爾大學酒店管理學院院長 Prof. David Dittman。

*With the support of the New World Development Company Limited, an international four-star teaching hotel will be built on CUHK campus (site F) by 2004. From left: Prof. Arthur K.C. Li, vice-chancellor, Dr. Cheng Yu-tung, chairman of New World Development Company Limited, Dr. Lee Hon-chiu, chairman of the University Council, and Prof. David Dittman, dean of School of Hotel Administration of Cornell University*



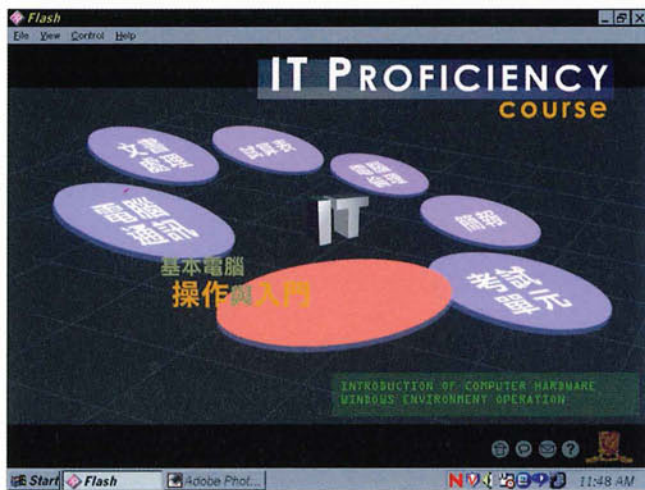
旨在培訓更多中醫，協助把中醫中藥現代化，並納入香港的醫療體制。

同年我們籌劃了多項與資訊科技有關的研究院課程，預定於二零零零至二零零一年度開始招生。這些因應資訊年代的來臨而開設的新課程，包括電子商貿管理理學碩士課程，電子商貿技術理學碩士課程，和新媒體理學碩士課程。

我們也盡力照顧在職人士的需要。為了協助他們在知識型的經濟中不斷充實自己，本校的校外進修學院特別為他們重新編排課程，加強遙距學習的模式，並增辦多項證書及文憑課程，內容主要與語文、工管、資訊科技、互聯網等熱門科目有關。校外進修學院更探討了開辦副學士學位課程的可行性，以提供更多機會予適齡學生接受專上教育，為香港的教育改革獻一分力。

### 兩文三語新釋

新世紀事事強調溝通的重要，是以中大不只著重培養中英俱佳的雙語人才，更要求學生通曉資訊科技，掌握資訊年代的溝通工具。是以我們特別設計了一套有關電腦基本技能的自學軟件，並設立資訊科技學習中心，方便學生學習和接受測試。校方又規定於一九九九至二零零零年度及以後入學的



international four-star teaching hotel on our campus by 2004. The latter will train medical practitioners in a time-honoured tradition, at the same time helping to facilitate the modernization of Chinese medicine.

During the same year, new programmes geared towards the requirements of an Information Age were also being prepared. They include a Master of Science in E-commerce (Business Programme) in the Faculty of Business Administration, a parallel e-commerce programme with a technological emphasis in the Faculty of Engineering, and a Master of Science Programme in New Media in the Faculty of Social Science. All these will be launched in the 2000-1 academic year.

To help more and more working adults realize the goal of lifelong education in a knowledge economy, our School of Continuing Studies undertook a major revamping of its curricula to give emphasis to distance learning programmes. Many new diploma and certificate programmes on language proficiency, business and management skills, information technology, and the Internet were offered during the year in response to popular demand. And as a means to enhance the provision of higher education opportunities in Hong Kong, the School made a thorough study of associate degree programmes, with an aim of introducing them as soon as practicable to cater to emergent social needs at a time of major educational reforms.

### Trilingualism Reinterpreted

In an age when communication features prominently in every enterprise, the University is determined to ensure that its graduates not only communicate effectively in both English and Chinese, but are fully conversant with the universal language for the new century, i.e., 'computerese'. To this end, ample resources were made available to the students, including a self-learning courseware on basic computer skills and an on-line IT proficiency test. An IT learning centre was also established during the year for those in need of training and assessment. The University also made it a rule that starting 1999-2000, all newly admitted undergraduates would have to pass the IT proficiency test or attend summer courses in IT before they could graduate. The same would be required of all new postgraduate students next year.

Meantime the four-tier language enhancement programme introduced since 1997 was finetuned, involving the reinforcement of the compulsory intensive programme in Putonghua, Cantonese, and English, and the streamlining of language training activities among university units. The University would persist in its efforts to help



教師踴躍參加研討會，了解全校通用的網上教學平台。

*A seminar introducing the university-wide web-based teaching platform*

本科生，和二零零零至二零零一年度及以後入學的研究生，必須通過資訊科技能力測試，或修畢相關的暑期精修課程，方符合畢業要求。

另外，於九七年中開始實施的語文改善計劃，其架構亦有不少改動，目的是加強普通話、粵語及英語精修課程的內容，以及改善語文教學單位和書院之間的分工。中大將竭盡全力，為廿一世紀的香港培育精通中英文及資訊科技的人才，維持特區的競爭優勢。

### 教學新方式

資訊時代的來臨和互聯網的普及，使教學工作產生了極大變化。以往的教學著重課堂講解，如今則重視培養學生的獨立分析和自學能力，不少教師更利用多媒體兼互動的網上教學，去補充傳統講課之不足。他們的新角色是輔導學生透過電腦互相分享，並激發更深更廣的討論。

為了協助教師應用資訊科技及適應新的教學文化，校方於年中舉辦了大大小小的工作坊和訓練計劃，又於一九九九年九月設立一個試驗性的通用電腦平台，免費供教師申請使用，讓他們利用先進科技輔助教學。截至二零零零年四月，採用網上教學的科目已達五百個，正在籌備上網的亦有近一

students learn effectively in both English and Chinese, and to nurture more talent with 'trilingual' skills — talent who are much needed by the HKSAR to sustain its competitive edge in the 21st century.

### New Approaches to Teaching and Learning

The advent of the Information Age and the Internet has also significantly impacted on teaching, the emphasis of which has shifted from lecturing to the nurturing of critical analysis skills and a spirit of self-learning. Traditional classroom instruction is now complemented by multi-media, interactive on-line teaching, and the teacher takes on the additional role of a mediator, facilitating discussion and communication with and among the students.

To help teachers adjust to this new culture and to incorporate IT into their teaching, workshops and training sessions were organized for them throughout the year. A university-wide experimental platform was set up in September 1999 to allow them to use advanced instructional technologies in web-based teaching. By April 2000, some 500 courses offered by academic departments had gone on-line, with another 180 preparing to follow suit. An Academic IT Steering Committee was established under the University's IT Policy Committee in April 2000 to oversee the use of IT in teaching and learning.

At the same time, teaching enhancement workshops and experience-sharing sessions were regularly organized for teaching staff by the Teaching Development Unit, which was restructured during the year to become a central service unit charged with enhancing the awareness among teaching staff of the importance of good teaching.

The Vice-Chancellor's Exemplary Teaching Awards were presented for the first time in May 2000 to six teachers from different disciplines. The scheme, similar to other award systems at the faculty level, was set up to reiterate the University's firm commitment to quality teaching and to give open recognition to outstanding teachers. Quality teaching has already become a strongly entrenched culture at The Chinese University of Hong Kong, and is expected to contribute significantly to our educational endeavours in the new millennium.



百八十個。校方又重組資訊科技的管理架構，於資訊科技政策委員會之下設教學科研資訊科技委員會，全面規劃如何在教學過程中應用資訊科技。

另一方面，校內的教學發展組於年初改組成為一個全校性的服務單位，透過全年不斷的工作坊和朋輩的經驗分享，協助教師改良教學，並強調優質教學的重要。

而校長模範教學獎亦於二零零零年五月首度頒發，公開嘉許六名有卓越表現的教師。優質教學已成為中大文化不可分割的一部分，並將於新世紀發揮重要作用，協助中大完善其教育事業。

### 交流網絡全球化

一九九九年十二月，我們的學術交流委員會仔細地檢討了大學的學術交流活動，並擬定在新世紀的長期發展策略。新的策略積極進取，目標是全面擴大交流網絡，與更多地區及更多學府建立聯繫，並促進交流活動的多樣化。自二零零零年初起，我們即與各地機構開展了一連串的磋商和互訪，以探討建立夥伴關係的可行性，為彼此的科研合作以及學術和文化交流打好基礎。預計未來中大的員生將會有更多機會到世界各地的優秀學府和研究所交流學習，擴闊視野。

我們的另一項計劃，是參與國家的西部大開發，協助建設西北省份的經濟。我們深信在開發過程中，大學可與眾多國家級的科研學術機構合作，共同創造新知，極有利於中大員生學術事業的發展。

資訊有賴科技得以高速傳播及更新，而世界各地的距離也因而不斷縮短。中大身處這樣的一個地球村，實在有必要建立全面而有效率的聯絡網，以隨時接收最新最尖端的學術資訊，培養跨國跨文化的視野，並不斷把自己的成績與世界一流的學術成果比較，追尋真正的卓越。



首屆校長模範教學獎得主親領獎項。左起：Prof. David C. Ahlstrom、李子建教授、劉紹強教授、李國章校長、梁承暉教授、李偉基教授、Prof. Giovanni B. Moneta。  
The Vice-Chancellor (middle) with winners of the Vice-Chancellor's Exemplary Teaching Awards 1999. From left: Prof. David C. Ahlstrom, Prof. John C.K. Lee, Prof. Soung-chang Liew, Prof. Arthur K.C. Li, Prof. Leung Sing-fai, Prof. Li Wai-kee, and Prof. Giovanni B. Moneta

### Globalization of Exchange Network

On the eve of the 21st century in December 1999, members of the Committee on Academic Links put their heads together in a retreat, trying to devise long-term strategies for the University's academic exchange activities. What resulted was a proactive programme to expand the exchange network to cover more institutions in more countries, and to diversify existing links to produce a multifaceted exchange programme for staff and students. In the half year that followed, a series of dialogues began with potential partners, visits and return visits took place, and much ground work was laid for the globalization of the University's exchange network, paving the way for more collaborative research, joint academic ventures, and cultural interaction with centres of excellence worldwide. A larger number of staff and students are expected to benefit from greater international exposure in the years to come.

Another related venture was participation in the all-out development of western China. The University is considering ways of contributing to the economic growth in the region; it is also eager to make full use of the opportunities there to foster links



法國斯特拉斯堡巴斯德大學代表團參觀矯型外科及創傷學進修培訓中心  
*Delegates from the University of Louis Pasteur, Strasbourg, visiting the Orthopaedic Learning Centre*

### 整裝待發

這個報告只是簡單地勾勒了今年大學所取得的驕人成就，以及為資訊年代所作的種種準備。要了解中大在其他方面的重要發展，還請參考年報的其他章節。我在此再次多謝所有曾經協助我們爭取好成績，以及為中大的未來籌謀獻策的各方人士。我們已整裝待發，只要善長們繼續支持，員生們又努力不懈，中大必可再創高峰。

校長 李國章

二零零零年七月卅一日

with high-powered academic, scientific, and national institutions for the advancement of knowledge and the professional development of its staff and students.

The world has shrunk due to the communications revolution. In a global village where information updates itself fast and travels fast, it is all the more essential for the University to maintain an efficient network of contacts, so that it can keep abreast of the latest development in the world of learning, acquire truly international and intercultural perspectives in its various endeavours, and calibrate its work against world standards in the pursuit of excellence.

### Fully Prepared for New Challenges

I have only highlighted some of the most heartening achievements of the University in 1999-2000, and some of our most crucial preparations for a fast-changing society at an Information Age. For details of other important developments readers can refer to other chapters in this report.

I would like to take this opportunity to thank all those who have contributed to the University's success during the year, and all those who have helped prepare it for the years to come. The University needs the continued support of its benefactors and the diligence and hardwork of its staff and students to achieve further successes ahead.

Arthur K.C. Li  
 Vice-Chancellor  
 31st July 2000



# LEADERSHIP EVOLUTION



領導層嬗變



### 新任校董

#### New Council Member

李和聲先生

(自一九九九年九月十日起；

由逸夫書院校董會選任)

Mr. Lee Woo-sing

(from 10th September 1999; elected by the Board of Trustees of Shaw College)



### 年內獲選任之大學主管人員

#### University Officer Elected During the Year

工商管理學院院長

Dean of Business Administration

羅文鈺教授

(自一九九九年八月一日起)

Prof. Japhet S. Law

(from 1st August 1999)



### 卸任校董

#### Outgoing Council Members

大學向四位卸任校董致謝

*A vote of thanks to four outgoing Council members:*

馬臨教授

(一九九九年九月九日卸任)

Prof. Ma Lin

(membership ended on 9th September 1999)

陳鑑林議員

(二零零零年六月三十日卸任)

The Honourable Chan Kam-lam

(membership ended on 30th June 2000)

張文光議員

(二零零零年六月三十日卸任)

The Honourable Cheung Man-kwong

(membership ended on 30th June 2000)

田北俊議員

(二零零零年六月三十日卸任)

The Honourable James P.C. Tien

(membership ended on 30th June 2000)

## 一九九九至二零零零年度大學主管人員

## University Officers 1999-2000

**監督 Chancellor**

董建華 The Honourable Tung Chee Hwa,  
Chief Executive of the Hong Kong Special  
Administrative Region

**校長 Vice-Chancellor**

李國章 Arthur K.C. Li

**副校長 Pro-Vice-Chancellors**

金耀基 Ambrose Y.C. King  
楊綱凱 Kenneth Young  
廖柏偉 P.W. Liu

**司庫 Treasurer**

陸觀豪 Roger K.H. Luk

**崇基學院院長****Head of Chung Chi College**

李沛良 Rance P.L. Lee

**新亞書院院長****Head of New Asia College**

梁秉中 P.C. Leung

**聯合書院院長****Head of United College**

黃鈞堯 Wong Kwan-yiu

**逸夫書院院長****Head of Shaw College**

楊汝萬 Yeung Yue-man

**研究院院長****Dean of the Graduate School**

楊綱凱 Kenneth Young

**文學院院長****Dean of Arts**

郭少棠 Kwok Siu-tong

**工商管理學院院長****Dean of Business Administration**

羅文鈺 Japhet S. Law

**教育學院院長****Dean of Education**

鍾宇平 Stephen Y.P. Chung

**工程學院院長****Dean of Engineering**

程伯中 Ching Pak-chung

**醫學院院長****Dean of Medicine**

鍾尚志 Sydney S.C. Chung

**理學院院長****Dean of Science**

柳愛華 Lau Oi-wah

**社會科學院院長****Dean of Social Science**

周健林 Kenneth K.L. Chau

**秘書長 Secretary**

梁少光 Jacob S.K. Leung

**教務長 Registrar**

何文匯 Richard M.W. Ho

**圖書館館長 Librarian**

黎民頌 Michael M. Lee

**總務長 \* Bursar**

陳鎮榮 Terence C.W. Chan

**大學輔導長****University Dean of Students**

郭少棠 Kwok Siu-tong

\* 俟大學條例修訂後將改稱為財務長





一九九九至二零零零年度研究所所長  
**Directors of Research Institutes 1999-2000**

亞太工商研究所  
**Asia-Pacific Institute of Business**

楊瑞輝 Leslie Young

香港癌症研究所  
**Hong Kong Cancer Institute**

Philip J. Johnson

香港亞太研究所  
**Hong Kong Institute of Asia-Pacific Studies**

楊汝萬 Yeung Yue-man

香港教育研究所  
**Hong Kong Institute of Educational Research**

盧乃桂 Leslie N.K. Lo

中醫中藥研究所  
**Institute of Chinese Medicine**

梁秉中 P.C. Leung

(中醫中藥研究所管理委員會主席；

由二零零零年一月六日起)

(Chairman of the Management Committee of the  
 Institute of Chinese Medicine from 6th January 2000)

中國文化研究所  
**Institute of Chinese Studies**

陳方正 F.C. Chen

數學科學研究所  
**Institute of Mathematical Sciences**

丘成桐 Yau Shing-tung

理工研究所  
**Institute of Science and Technology**

麥松威 Thomas C.W. Mak

人文學科研究所  
**Research Institute for the Humanities**

王建元 Wong Kin-yuen

香港生物科技研究院有限公司  
**Hong Kong Institute of Biotechnology  
 Ltd.**

張彥 Albert Y. Chang

(至一九九九年十月十日止)

(until 10th October 1999)

鄭志威 Simon C.W. Kwong

(署理院長；由一九九九年十月十八日起)

(Acting Director from 18th October 1999)





# ACADEMIC DEVELOPMENT

學術發展





本年度是一九九八至二零零一年三年撥款期的第二年，中大的學術發展繼續以改進教學與研究素質為重點，並致力提高成本效益。

### 新設課程

本年增設的本科課程共有三項，研究院課程共有五項，計為：

#### 本科課程

- 酒店管理工商管理學士課程
- 中醫學學士課程
- 四年制體育運動科學教育學士課程

#### 研究院課程

- 流行病學與生物統計學學士後文憑課程
- 新聞學文學碩士課程
- 宗教研究文學碩士課程
- 法律與公共事務社會科學碩士課程
- 產科護理碩士課程

In 1999-2000, the second year of the 1998-2001 triennium, the emphasis of the University's academic development continued to be quality enhancement in teaching and research and cost-efficiency.

### New Programmes of Study

A total of three undergraduate programmes and five postgraduate programmes were introduced in the year. They include:

#### Undergraduate Programmes

- BBA Programme in Hotel Management
- Bachelor of Chinese Medicine Programme
- Four-year B.Ed. Programme in Physical Education and Sports Science

#### Postgraduate Programmes

- Postgraduate Diploma Programme in Epidemiology and Biostatistics
- MA Programme in Journalism
- MA Programme in Religious Studies
- M.S.Sc. Programme in Law and Public Affairs
- Master of Midwifery Programme



### Teaching and Learning Quality

The University was persistent in its efforts to monitor the quality of teaching and learning. This was done through regular reviews of its various quality assurance processes, academic programmes, and teaching methods. To establish more channels of communication between the University and the student community at large on issues of teaching and learning quality, the University Senate approved in October 1999 the creation of one seat for each college student union in the Senate, to be effective once the necessary amendments are made to the University Statutes.

To encourage the seven faculties to review the needs of their students in general education and to identify suitable general education courses for

### 教與學的素質

一如以往，校方是年不斷監察教與學的素質，包括定期檢討保證教學素質的機制、課程結構及教學方法。為了進一步開闊校方與學生之間的溝通渠道，大學教務會於一九九九年十月通過在教務會為每所書院設立一個學生委員議席的建議，待有關大學規程修訂後即可實行。

為鼓勵各學院檢討學生對通識教育的需求，並提供合適的通識教育科目，大學教務會議決由二零零零至二零零一年度起，把大學通識教育課程三分之一的選修科目範圍，劃作學院通識教育範圍，使學生在選擇通識教育科目時得到更多指引。

校方亦進一步改良新生必修的普通話、粵語及英語精修課程，使課程內容更為專精。每所學院均已因應不同學科學生的需要，開辦各自的語文改善課程。由書院提供的非學分語文改善課程亦已交由語文教學單位統籌開辦，讓書院集中力量開展非形式的語文改善課程及海外遊學計劃。

本校於一九九九年制定資訊科技政策，要求自該年起，所有本科新生於畢業前須掌握特定的資訊科技能力。校方又於一九九九年十月設立資訊科技學習中心，為學生提供資訊科技能力訓練及測試。測試大綱已獲教務會批准。截至二零零

零一年，一項措施被採取，於二零零零至二零零一年度，將大學一般教育課程的三分之一劃作學院一般教育課程。學生可獲更多指引，以選擇一般教育課程。

該項措施在二零零零至二零零一年度進一步完善，結果令該項課程更為專精。學院語言加強課程擴展至所有學院，以照顧不同學科學生的需要。該項非學分語言加強課程，其中一些已由各書院提供，其餘則由語言教學單位提供，讓各書院集中力量開辦非形式的語言加強課程及海外遊學計劃。

大學亦於一九九九年推行資訊科技政策，要求新入學學生在入學前須掌握一定的資訊科技能力。一九九九年十月，大學設立了資訊科技學習中心，為學生提供資訊科技能力訓練及測試。測試大綱已獲教務會批准。截至二零零

### Academic Exchange

With an aim to nurture versatile, open-minded leaders for Hong Kong, the University has striven to provide a multifaceted internationalization programme for its students. Joint ventures with overseas institutions are conscientiously developed to infuse international and cross-cultural perspectives into teaching and research.

With the adoption of a proactive and programmatic approach to international linkage, the academic year 1999-2000 saw a significant increase in exchange activities between the University and academic institutions all over the world.

Following the Vice-Chancellors' and Presidents' Forum on Global Tertiary Education held on campus in April 1999, the University published the proceedings of the conference, which have served as a guide for dealing with key educational issues identified by the forum. The Committee on Academic Links also organized a retreat in December 1999 to review international policies and





零年七月底，在二千七百五十六名全日制一年級本科生中，已有二千五百三十六人測試及格。

### 學術交流

本校致力提供多元化及國際化的課程，更積極拓展與海外學府的合作關係，以擴展研究領域，鼓勵跨國跨文化討論，為科研帶來更豐盛的成果。過去一年，本校在發展國際關係方面，積極進取，與世界各地學府之交流活動極為頻繁。

本校於一九九九年四月舉行「大學校長論壇」，聚集英、澳、加和兩岸三地四十七所著名大學的校長，共同探討全球高等教育發展趨勢，蒐集了不少寶貴的意見，研討會論文已於本年彙編成書，俾便參考。中大學術交流委員會於一九九九年十二月召開特別會議，就大學的國際政策提出多項建議，並為校方與海外學府的聯繫訂定目標和優先次序。

set goals and priorities for establishing linkages with overseas institutions.

During the year, the University played host to delegations from over 160 institutions and government agencies of 23 countries, representing a twofold increase from the 1998-99 figure. World-renowned scholars also visited the University under the Wei Lun Visiting Professorship Programme, the Royal Society Kan Tong Po Visiting Professorship Scheme, and the Sir Edward Youde Memorial Fund Visiting Professorship Scheme for Local Tertiary Institutions. They gave public lectures and advised the University on matters relating to curriculum and academic standards.

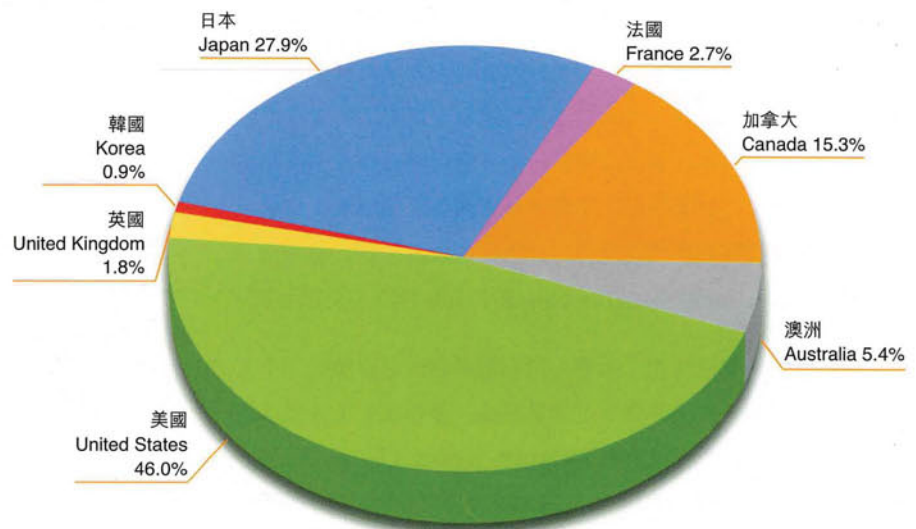
At the university level, a new student exchange agreement was signed with RMIT University in Australia in the year. At the faculty and departmental level, two more bilateral exchange programmes were concluded by the Faculty of Business Administration in addition to the 14 already in place for MBA and BBA students — one with Fuqua Business School of Duke University (for MBA students) and the other with the University of Michigan Business School in Ann Arbor (for BBA students). The School of Journalism and Communication reached a student exchange agreement with the Annenberg School for Communication at the University of Southern California, while the Department of Architecture expanded its linkage with École d'Architecture de Paris-Belleville.



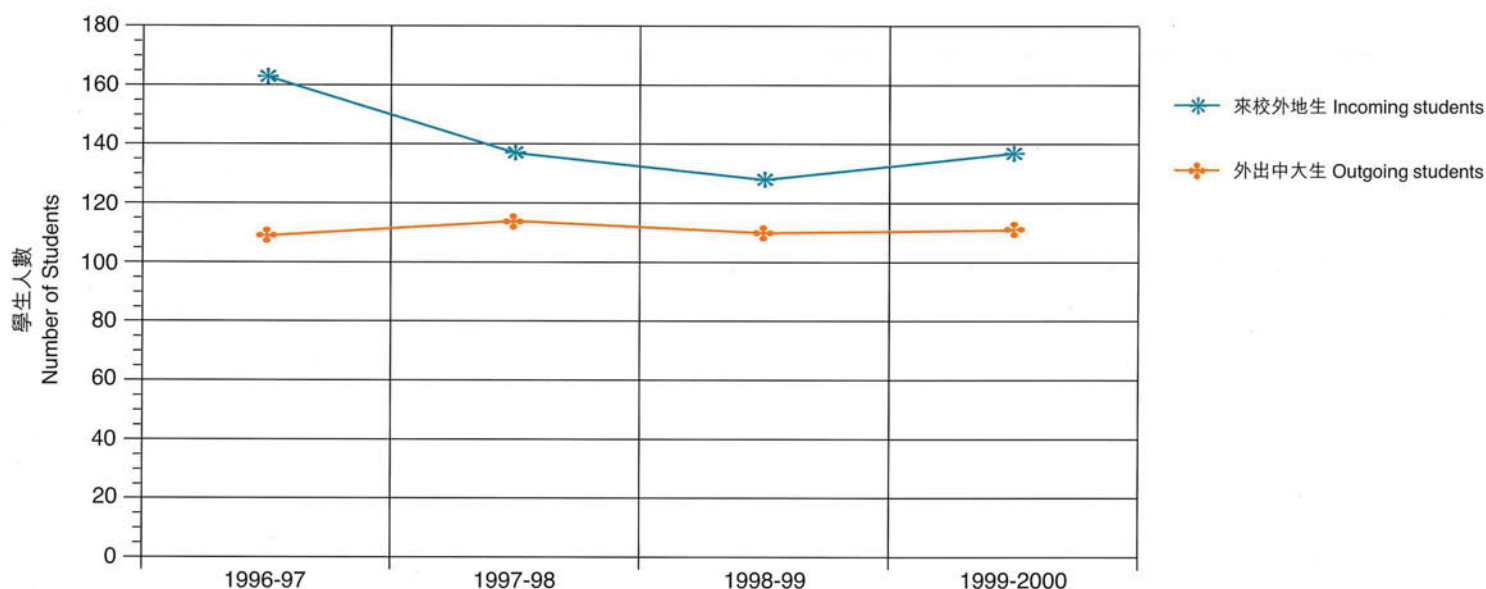
中大學生參加由香港中文大學、香港大學、北京大學，以及達夫大學合辦的一九九九年達夫國際交流計劃

The 1999 Tufts Institute for Leadership and International Perspective Programme was jointly organized by CUHK, the University of Hong Kong, Peking University, and Tufts University.

一九九九至二零零零年度中大交換生留學地區  
Host Countries for CUHK Outgoing Students 1999-2000



一九九六至二零零零年度交換生人數  
Number of Exchange Students 1996-2000



本校是年接待了二十三個國家的一百六十多個代表團，訪客人數比上年度增加了一倍。此外，校方獲偉倫訪問教授計劃、英國皇家學會簡東浦訪問教授計劃及尤德爵士紀念基金會的資助，邀請不少著名學者蒞校演講，並就課程和學術水平等方面提供意見。

在大學的層面，本校去年與澳洲的 RMIT 大學簽訂了學生交換計劃協議。而在學院和學系的層面，則有工商管理學院與美國杜克大學商學院交換碩士生，另與密西根大學商學院交換本科生，使商學碩士和學士的交換生計劃增至十六項。新聞與傳播學院和建築學系亦分別與美國南加州大學和法國的 École d'Architecture de Paris-Belleville 建立了交流計劃。

隨著高等教育全球化，大學之間有更多新的合作形式。中大是年與普林斯頓大學建立了夥伴關係，合辦文化交流與學術課程；又加入了新成立的 HUMAP (Hyogo University Mobility in Asia and the Pacific)，以加強與亞太區著名大學的聯繫。

The trend of globalization in higher education also brought about new forms of collaboration. The University entered into new partnerships with Princeton University and the Hyogo University Mobility in Asia and the Pacific respectively. The former focuses on study abroad programmes leading to cultural interaction and academic advancement, while the latter enables the University to link up with a network of prestigious institutions in the Asia Pacific.

Plans to foster more academic links were under way. Dialogue with several institutions of higher learning in Australia and New Zealand was started to strengthen existing connections and to explore the possibility of student exchange. Frequent meetings with the University of California system (UC), a partner of CUHK since the 1960s, reaffirmed the commitments of both sides to diversify exchange programmes for faculty members and students. There were plans to double the number of exchange students to CUHK under the UC Education Abroad Programme. There were also on-going discussions about setting up a UC Hub at CUHK to facilitate research collaboration and joint academic activities.

Links with European institutions were greatly strengthened. In February 2000, a delegation led by vice-chancellor Prof. Arthur K.C. Li visited major research institutes





下圖：解放軍北京國防科工委裝備技術學院訪問中大  
 Below: A delegation from the Institute of Command and Technology of Equipment, China, visiting the University in May 2000



上圖：中國科學院及中國工程院院士訪問團蒞校交流  
 下圖：法國國家科學研究所代表團參觀中藥博物館  
 Above: A delegation from the Chinese Academy of Sciences and the Chinese Academy of Engineering visiting the University in April 2000  
 Below: The CNRS delegation at the Chinese Medicine Museum

本校亦不斷開拓與海外知名學府的合作形式，年中曾與數所澳紐大學商議，鞏固彼此的聯繫和探討設立學生交換計劃；另與加州大學系統多次會商，肯定兩校自六十年代以來的緊密合作關係及商討新的學習交流方案，加州大學系統計劃多派一倍學生到中大留學。此外，雙方會繼續洽談在中文大學設立「加州大學中心」，以鼓勵科研合作和合辦更多學術活動。

in France to identify common interests in research. In April and May 2000, return visits to CUHK were made by the Centre National de la Recherche Scientifique (CNRS) of France, the Institut National de Recherche en Informatique et en Automatique, the University of Louis Pasteur, Strasbourg, and Ecole Française d'Extrême Orient. The Danish Rectors' delegation to CUHK in June 2000 opened the gateway for student and faculty exchange with Scandinavian universities, including the Technical University of Denmark.

During 1999-2000, a total of 111 students from the University took part in various overseas exchange programmes, and a selection exercise made in July 2000 indicated that the number of outgoing students is expected to increase to 120 in 2000-1. The University will endeavour to create more exchange opportunities to enable 10 per cent of each graduating class to benefit from international exposure.

In the same year, the University played host to more than 100 delegations from institutions on the mainland and in Taiwan. New exchange agreements were concluded with the Foreign Affairs College, Fudan University, Harbin University of Technology, Lanzhou University, Sichuan University, the Department of Psychology of Peking University, and the Institute of Psychology of the Chinese Academy of Science. The University also established the Shanghai-Hong Kong joint research



上圖：腦研究中心開幕

下圖：中大副校長楊綱凱教授（前排右）與北京外交學院副院長石午山（前排左）代表兩校簽署學術交流協議

Above: The opening of the Brain Research Centre  
Below: Prof. Kenneth Young (front row, right), pro-vice-chancellor of the University, and Vice-President Shi Wushan (front row, left) of the Foreign Affairs College, Beijing, signing an academic exchange agreement

與歐洲學府的聯繫也有重大突破。二零零零年二月，李國章校長率團訪問法國，與當地主要的研究機構討論合作事宜。同年四、五月期間，多所法國院校回訪本校，它們包括法國國家科學研究所、Institut National de Recherche en Informatique et en Automatique (INRIA)，斯特拉斯堡巴斯德大學和法國遠東學院。二零零零年六月，包括丹麥技術大學校長的丹麥大學校長團到訪本校，為中大與北歐高等院校之師生交流活動揭開新一頁。

本年度共有一百一十一名中大學生到海外參加交換計劃，而據二零零零年七月的遴選活動顯示，越來越多本科生希望參加交換計劃。預計在二零零零至二零零零一年度共有一百二十名中大學生到海外交流學習，校方將繼續為學生創造更多留學機會，希望每年能有一成的畢業生曾受惠。

至於與海峽兩岸的學術交流，本年大學共接待百多個學術代表團，更與多所院校簽訂了新的學術交流協議，合作夥伴包括中國青少年發展基金會、哈爾濱工業大學、中國科學院心理研究所、蘭州大學、外交學院、北京大學心理系、復旦大學及四川大學。此外，本校又與復旦大學聯合成立「滬港發展聯合研究中心」，與軍事醫學科學院攜手設立「腦研究中心」。中大又舉辦了多次大型學術會議及活動，例如一九九九年十一月舉行的「中華青年遙感辯論會——聯想盃」和「第二十屆亞洲遙感會議」，為來自世界各地的學者提供交流機會。本校師生亦積極參加內地的各類交流活動，包括第六屆「挑戰盃」全國大學生課外學術科技作品競賽，以及「第二期內地高等教育管理工作研修班」，以促進員生對祖國的認識及增進與相關人員的交流。



centre on development with Fudan University, and a Brain Research Centre with the Academy of Military Medical Sciences.

A number of conferences and seminars were organized to promote academic exchange, including 'The Debate on Remote Sensing and GeoInformation Science' and 'The 20th Asian Conference on Remote Sensing' held in November 1999. Students and staff actively participated in the 6th 'Challenge Cup' Contest in Academic and Technological Achievements of China's College Students and the second training course in management of higher education, both of which provided valuable opportunities for university members to understand their motherland and enhance communication with their counterparts on the mainland.

Meantime, trilateral academic exchange among the mainland, Taiwan, and Hong Kong continued unabated.



## 學術會議

## Academic Conferences



上右圖：第八屆美洲華生物科學家國際會議於一九九九年八月舉行，由香港特別行政區行政長官董建華先生（右二）主持開幕禮。

上左圖：香港特別行政區教育及人力統籌局局長羅淑楸女士主持第三屆全球華人物理學大會開幕典禮後，與傑出華人物理學家合照。

*Above right: The Honourable Tung Chee Hwa (right 2), Chief Executive of the HKSAR, officiating at the 8th International Symposium of the Society of Chinese Bioscientists in America*

*Above left: Mrs. Fanny Law, Secretary for Education and Manpower of the Government of HKSAR, posing with renowned Chinese physicists after the opening ceremony of The Third Joint Meeting of Chinese Physicists Worldwide*



來自世界各地的學者出席由宗教系主辦的「宗教與中國社會——研究領域的轉變、啟迪與中國文化」國際研討會

*Scholars from around the world attending the five-day International Conference on Religion and Chinese Society organized by the Department of Religion*





## 文學院重要發展

### Major Events in the Faculty of Arts

- 文學院於一九九九至二零零零年度設立傑出人文學者訪問計劃，共有九位來自不同學術範疇之世界一流學者到訪，並協助該院發展教學及研究事宜。
- 文學院於二零零零年一月八至十日，與香港特別行政區政府民政事務局合辦「文化與人文千禧展望：人文價值的未來」國際會議，與會者包括十四位世界知名學者、思想家及宗教領袖，從跨科角度討論文化與人文於新紀元的發展。
- 文學院創辦「新紀元全球華人青年文學獎」創作及翻譯比賽，供全球全日制專上學生參加，共收到二千四百多份參賽作品。該比賽獲十八所海內外院校及機構支持協辦，並獲八位文壇及譯壇名宿出任決審團評判。
- 中國語言及文學系於一九九九年十月舉辦「粵音及詩歌格律國際研討會」，另於二零零零年三月首辦粵音水平測試，兩項活動均屬該系卓越學科領域「粵語的研究、教育及文藝創作」計劃。該系另一項相關的「現代標準漢語與粵語對照之教學資源發展」研究計劃，獲優質教育基金撥款約一百萬港元。
- 現代語言及文化系於二零零零年三月二十至二十四日與駐港歐洲國家領事館合辦歐洲文化週；葡萄牙、德國、法國、意大利及英國的駐港領事，以及歐盟駐港澳辦事處代理主任蒞臨中大校園出席會議。
- A Distinguished Humanities Professorship Scheme was introduced in 1999-2000 to sponsor nine top international scholars of different disciplines to visit the Faculty and to help develop teaching and research.
- An International Congress on Culture and Humanity in the New Millennium: The Future of Human Values was jointly organized with the Home Affairs Bureau of the HKSAR government from 8th to 10th January 2000, which brought together 14 world famous scholars, thinkers, and religious leaders to discuss the future development of culture and humanity in the new century from a multi-disciplinary perspective.
- The Global Youth Chinese Literary Award for the New Century was organized in collaboration with 18 other Chinese and overseas universities and institutions. The award, a writing competition open to full-time undergraduate students worldwide, attracted more than 2,400 entries, and secured the support of eight prominent writers and scholars as the final adjudicators.
- The Department of Chinese Language and Literature organized an International Conference on Cantonese and Classical Poetry Pattern in October 1999 and conducted the first Cantonese Pronunciation Proficiency Test in March 2000, both functions being part and parcel of the department's Area of Excellence in 'Cantonese Research, Education and Creative Writing'. Another related research project entitled 'A Comparative Study of Modern Chinese and Cantonese in the Development of Teaching Resources' was awarded some HK\$1 million by the Quality Education Fund.
- The Department of Modern Languages and Intercultural Studies, in conjunction with European consulates in Hong Kong, organized a European Intercultural Week from 20th to 24th March 2000, which was attended by the consuls-general of Portugal, Germany, France, Italy, and the UK, as well as the Acting Head of the Hong Kong and Macau Office of the European Union.



「文化與人文千禧展望：人文價值的未來」國際會議  
*International Congress on Culture and Humanity in the New Millennium: The Future of Human Values*



香港中文大學文學院  
 新紀元全球華文青年文學獎  
 弘揚中華文化 推動青年文學



文學院公布「新紀元全球華人青年文學獎」比賽細則  
*The press conference on the launching of the Global Youth Chinese Literary Award for the New Century*





## 工商管理學院重要發展

### Major Events in the Faculty of Business Administration

- 酒店管理學諮詢委員會於二零零零年五月五日成立，由本港酒店業、旅遊及服務業、不動產業等要員組成，包括來自半島酒店、香港旅遊協會、香港酒店業主聯會的代表。
- Beta Gamma Sigma 香港中文大學分會，於二零零零年三月十八日舉行成立典禮，共有十四名教師、四十二名研究生及八十九名本科生獲授會員資格。Beta Gamma Sigma 一九一三年始創於美國，為國際的商業榮譽協會，致力表揚學業成績優異的商科學生，該會會員所屬院校均須獲得美國商學院協會—國際管理教育協會認可。Beta Gamma Sigma 中大分會是北美洲以外的首個分會。
- 英文《亞洲新聞》週刊於二零零零年五月五日公布亞太區（包括澳洲及新西蘭）著名工商管理碩士課程的調查結果，本校兼讀制工商管理碩士課程及行政人員工商管理碩士課程榮膺香港第一、亞洲第二；而全日制工商管理碩士課程則位列全港第一、亞洲第六。評估準則包括院校的收生標準、學術資源、畢業生就業情況、學院聲望及與各方的聯繫等。
- 工商管理學院於二零零零年五月成為「Global Workplace」聯盟一員。聯盟旨在聯繫世界各地優秀的商學院，為其畢業生及校友提供獨家專享的網上求職服務，協助他們擴闊求職領域，促進事業發展，並加強校友和母校之間的聯繫。
- 四名商學本科生於二零零零年三月勝出第十一屆 Harold Crookell 國際商業個案比賽，為中大連續兩年奪得冠軍。賽事由加拿大西安大略大學 Richard Ivey 商學院主辦，評判團由多名商業機構的行政總裁及該院教授組成。會計學院代表隊於二零零零年四月參加「龍騰盟會計學
- An Advisory Committee for the newly established School of Hotel Management was inaugurated on 5th May 2000, with members being drawn from the top players in the tourism, hospitality, and real estate industries, including representatives from The Peninsula Hong Kong, the Hong Kong Tourist Association, and The Federation of Hong Kong Hotel Owners Ltd.
- Beta Gamma Sigma, founded in the United States in 1913, is an international honour society recognizing the outstanding academic achievements of students enrolled in collegiate business and management programmes accredited by the AACSB - International Association for Management Education. The Chinese University of Hong Kong Chapter of Beta Gamma Sigma, the first Chapter outside North America, was installed on 18th March 2000. A total of 14 faculty members, 42 graduates, and 89 undergraduates were inducted as members.
- The University's MBA Programmes achieved very high rankings in *Asiaweek's* survey of the best MBA Schools in Asia (including Australia and New Zealand), the results of which were published on 5th May 2000. Both the part-time MBA and the Executive MBA Programmes were ranked first in Hong Kong and second in Asia. The full-time MBA Programme came first in Hong Kong and sixth in Asia. Ratings were based on the quality of students selected and graduate output, the amount of faculty resources, the school's academic reputation and networking.
- The Faculty became a member of the Global Workplace ([www.global-workplace.com](http://www.global-workplace.com)) in May 2000, at the invitation of the Global Workplace alliance, whose aims are to provide an exclusive on-line senior executive appointment service to the alumni of the world's premier business schools, to contribute to the advancement of their professional careers, and to reinforce the relationship between these alumni and their schools.
- Four BBA students won the 11th Harold Crookell International Case Competition in March 2000, making CUHK the champion two years in a row. Organized by the Richard Ivey School of Business of the University of Western Ontario in Canada, this year's competition invited the participation of six prestigious business schools from different parts of the world. The panel of judges comprised CEOs of consulting firms and professors of that business school.

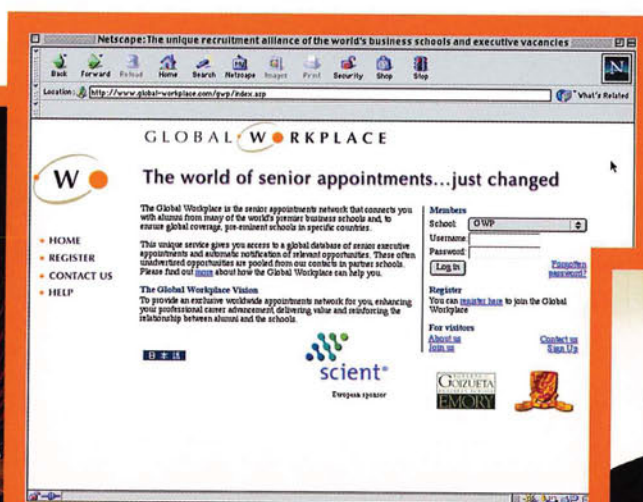


術聯盟」會計個案分析比賽，與台灣大學並列冠軍。  
「龍騰盟」由香港中文大學、北京大學、台灣大學及復旦大學的會計院系於一九九八年組成，以提高成員的學術研究水平，促進會計教育的發展。

Accounting students from CUHK and Taiwan University were co-champions in the Dragon League Accounting Students Case Competition 2000. The Dragon League was formed in 1998 to promote accounting education and research among the accounting departments of Peking University, Fudan University, Taiwan University, and CUHK.



Beta Gamma Sigma 香港中文大學分會成立典禮  
The installation ceremony of The Chinese University of Hong Kong Chapter of Beta Gamma Sigma



四名商學本科生連奪第十一屆 Harold Crookell 國際商業個案比賽及全港最佳工管論文選一九九九商業策略比賽冠軍。左起：領隊張偉雄教授、簡詠茵、鄧愷明、麥璋琳、張慧姬、工商管理學院副院長許敬文教授。

Champions of the 11th Harold Crookell International Case Competition and winners of the Business Administration Paper of the Year 1999: (from left) Prof. Gordon W.H. Cheung, teacher-in-charge of the team, Ms. Regina W.Y. Kan, Ms. Heidi H.M. Tang, Ms. Esther W.L. Mai, Ms. Maggie W.K. Cheung, and Prof. Michael K. M. Hui, Associate Dean of the BA Faculty

會計學院代表隊奪得「龍騰盟會計學術聯盟」會計個案分析比賽冠軍  
The School of Accountancy team winning the Dragon League Accounting Students Case Competition 2000





## 教育學院重要發展

### Major Events in the Faculty of Education

- 教育學院於一九九九年十一月成立「大學與學校夥伴協作中心」，旨在與學界建立互惠的夥伴關係。中心已開展多項研究及發展計劃，計有：「香港躍進學校計劃」、「家庭與學校合作研究計劃」、「資優計劃」、「官立及資助中學學校效能研究」、「透過啟動課程促進新來港學童融入香港主流學校的發展及研究計劃」、「優質幼兒教育計劃」及「大學與學校夥伴協作共創優質教育計劃」。
- 香港教育領導發展中心於一九九九年成立，目的是為香港、亞太區及其他社區的教育領導者，提供優質的研究、發展及培訓活動；現致力探討及發展校長在香港學校體系中的專業角色。
- 該院與香港教育研究所合辦了「新世紀的價值教育與公民教育」和「基礎教育的改革」大型學術會議。
- 教育學院主辦國際語文教育研討會，主題為「語文、課程及評核：研究、實踐與規劃」。該會議首次在本校舉行，並由中國語言及文學系、英文系及英語教學單位合作統籌。
- 體育運動科學系於二零零零年六月主辦第十八屆國際運動生物力學會議，是該會議首次移師亞洲舉行。
- The Centre for University and School Partnership (CUSP) was inaugurated in November 1999 to foster a mutually beneficial relationship between the University and the school sector. Projects operated by the CUSP include the Hong Kong Accelerated Schools Project, the Home-School Collaboration Project, Programmes for the Gifted and Talented, the Study on Effectiveness of Public Sector Secondary Schools, the 'Enhancing the Integration of the Newly Arrived Children from Mainland China in Mainstream Schools in Hong Kong Through a "Setting-off" Curricula' Research and Development Project, Quality Education for Pre-Schools, and the University and School Partnership for Quality Education Project.
- The Hong Kong Centre for the Development of Educational Leadership was established in 1999 to conduct quality research, development, and training activities for educational leaders in Hong Kong, the Asia-Pacific region, and the wider international community. The study and development of principalship in the school sector of Hong Kong has been a major area of concern.
- Two conferences were co-organized with the Hong Kong Institute of Educational Research — 'Values Education and Citizenship Education in the New Century', and 'Reform of Basic Education'.
- The International Language in Education Conference 1999 was held for the first time on campus in conjunction with the Department of Chinese Language and Literature, the Department of English, and the English Language Teaching Unit, under the theme of 'Language, Curriculum and Assessment: Research, Practice and Management'.
- The 18th International Symposium of Biomechanics in Sports (ISBS 2000) was held for the first time in Asia on the campus of the University in June 2000.



基礎教育的改革研討會  
Conference on Reform of Basic Education



大學與學校夥伴協作中心舉行成立典禮後，主禮嘉賓瀏覽介紹該中心的資料。  
Guests of honour browsing information about the Centre for University and School Partnership after the inauguration ceremony



新世紀的價值教育與  
公民教育國際學術會議  
International Conference on  
Values Education and  
Citizenship Education in the  
New Century



一九九九國際語文教育研討會  
International Language in Education  
Conference 1999



## 工程學院重要發展

### Major Events in the Faculty of Engineering

- 工程學院獲工業界夥伴的支持，於一九九九年十一月設立「電子商務技術發展中心」，致力開展互聯網訊息系統及電子商貿之基礎及應用研究。中心將提供業務重整及系統發展的培訓與顧問服務，提升業界的電子商務技術。
- 慧科訊業有限公司是從工程學院分拆出來的公司，專注發展電子媒介及資訊傳送服務。慧科的核心技術包括雅博多語言檢索系統和電子排版轉換系統，分別由系統工程與工程管理學系和訊息工程學系研發。慧科於本年獲強勁注資，二零零零年七月底的估值達二千五百萬美元。
- 計算機科學與工程學系學生郭智亮、王浩然和劉立志，於二零零零年三月在美國奧蘭多舉行的第二十四屆 ACM 國際程式設計比賽奪得第八名。該項比賽是國際電腦科學和教育界最大規模、最負盛名的比賽之一。
- 美國柏克萊加州大學大學教授兼 NEC 傑出工程學教授田長霖教授，以偉倫訪問教授的身分，於二零零零年三月訪問工程學院，並主持公開講座，論述「大中華地區知識型經濟的開發與協調」。
- The Centre for the Advancement of E-Commerce Technologies was established in November 1999 in collaboration with several industrial partners to conduct basic and applied research on the Internet, information system technologies, and enterprise solution technologies. It would help local industry adopt e-commerce technologies by providing training, consulting, business re-engineering, and system development services.
- Wisers Information Ltd., a spin-off company from the Faculty of Engineering focussing on electronic media and information service delivery, relies on two core technologies — the IPOC multilingual search engine and the ENMPOS media operating system — developed respectively by the Department of Systems Engineering and Engineering Management and the Department of Information Engineering. The company attracted much financial interest and was valued at US\$25 million by the end of 1999-2000.
- Three students from the Department of Computer Science and Engineering — Kwok Chi-leong, Wong Ho-yin, and Lau Lap-chi — came eighth in the 24th ACM International Collegiate Programming Contest World Finals held in Orlando in March 2000. The competition is commonly held as the top programming competition for university students of computing.
- Prof. Tien Chang-lin, University Professor and NEC Distinguished Professor of Engineering of the University of California at Berkeley, visited the faculty in March 2000. During his visit he delivered a public lecture entitled 'The Synergy and Development of Knowledge-based Economy in Greater China' as a Wei Lun Visiting Professor.





(左起) 郭智亮、王浩然和劉立志獲第二十四屆ACM 國際程式設計比賽第八名  
 (From left) Kwok Chi-leong, Wong Ho-yin, and Lau Lap-chi came eighth in the 24th ACM International Collegiate Programming Contest World Finals



田長霖教授 (右) 與楊綱凱教授  
 Prof. Tien Chang-lin (right) with Prof. Kenneth Young

## 醫學院重要發展

### Major Events in the Faculty of Medicine

- 設於威爾斯親王醫院的公共衛生學院已動工興建。
- 學院新設立了三個中心，以促進醫療研究和服務。它們包括與賽馬會合夥在沙田醫院設立的賽馬會耆智園，於威爾斯親王醫院成立的香港進食失調中心，以及由工業署資助、於藥劑學院成立的藥物評價實驗室。
- 一九九八年諾貝爾生理學及醫學獎得獎人 Prof. Ferid Murad 應邀主持公開講座，論述血管舒張的因由。
- 醫學院轄下學系舉行了七個大型會議：
  - 糖尿病及心血管疾病危險因素 — 東西方共同關注研討會（內科及藥物治療學系）
  - 新興婦女健康問題專題研討會（社區及家庭醫學系與崇基學院合辦）
  - 亞太地區肌肉骨骼系統腫瘤協會第三屆會議之「二零零零年後肌肉骨骼系統腫瘤治療的新方向」（矯形外科及創傷學系）
  - Advances in Medicine 2000（內科及藥物治療學系）
  - 第十四屆國際消化治療內鏡學術研討會（內科及藥物治療學系和外科學系）
  - 全國依賴性學術會議（精神科學系與中國毒理學會依賴性專業委員會合辦）
  - 第十七屆國際腫瘤標誌物學院會議暨第五屆香港癌症研究所周年科研會議（腫瘤學系）
- Construction of the superstructure of the School of Public Health began at the precincts of the Prince of Wales Hospital.
- Three new centres were established to facilitate research and provide quality service to the general public. They were the Jockey Club Centre for Positive Ageing at the Sha Tin Hospital established in partnership with the Hong Kong Jockey Club, the Hong Kong Eating Disorder Center set up at the Prince of Wales Hospital, and the Drug Evaluation Laboratory at the School of Pharmacy supported by the Industry Department.
- Prof. Ferid Murad, 1998 Nobel laureate in physiology and medicine, was invited to give a public lecture on 'Cellular Signalling with Nitric Acid and Cyclic GMP'.
- Seven major conferences and symposia were organized by various departments:
  - 'Diabetes and Cardiovascular Risk Factors — East Meets West Symposium' (Department of Medicine and Therapeutics)
  - 'Emerging Issues in Women's Health', co-organized with Chung Chi College (Department of Community and Family Medicine)
  - Third Meeting of the Asia Pacific Musculoskeletal Tumour Society on '2000 and Beyond: New Directions for the Management of Musculoskeletal Tumours' (Department of Orthopaedics and Traumatology)
  - 'Advances in Medicine 2000' (Department of Medicine and Therapeutics)
  - '14th International Workshop on Therapeutic Endoscopy' (Department of Medicine and Therapeutics and Department of Surgery)
  - 'Hong Kong and Mainland Conference on Drug Dependence', jointly organized with the National Institute on Drug Dependence (Department of Psychiatry)
  - The Hong Kong Cancer Institute's Fifth Annual Scientific Symposium on 'Oncology 2000 — From Molecules to Management' held in conjunction with the 17th meeting of the International Academy of Tumour Marker Oncology (Department of Clinical Oncology)



- 院內教研人員取得多項醫學突破，計有世界首宗電腦機械臂輔助胸腔鏡食道閉鎖修補術，為雙側神經性耳聾病人作聽覺腦幹植入手術，出版由嚴秉泉教授主編的《微创心胸外科學》，以及引入醫治帕金森病的「深部腦刺激」技術。
- Major breakthroughs were made in several areas, including the World's first robotic assisted thoroscopic repair of oesophageal fistula, the insertion of auditory brain stem implant for bilateral nerve and sensory-deafness, the publication of *Minimal Access Surgery*, edited by Prof. A.P.C. Yim, and the introduction of deep brain stimulation for patients with Parkinson's disease.

興建中的公共衛生學院

School of Public Health under construction



第十四屆國際消化治療內鏡學術研討會

14th International Workshop on Therapeutic Endoscopy



尹懷信教授在記者會上講解聽覺腦幹植入手術  
 Prof. Charles A. van Hasselt explaining auditory brain stem  
 implant operations at a press conference



## 理學院重要發展

### Major Events in the Faculty of Science

- 中醫學課程於本學年開辦，首年收生十五人。數學系、統計學系及化學系各增加一個主修課程組別，分別為數學精研組、風險管理科學組，以及化學與管理組。後兩組更獲教務會批准升格為主修課程，將分別於二零零零至二零零一及二零零一至二零零二年度招生。
- 理學院於二零零零年一月頒授首設的模範教學獎，以表揚有傑出表現的教師。該獎項以學系為單位，共有六名教師獲殊榮。院長榮譽錄證書亦於同一儀式上授予學業成績優異之學生。
- 生物化學系及生物系成功競投得教育署近五十萬元資助，籌辦中六生物學教師培訓計劃。該計劃由教育署課程發展處策劃。
- 理學院「植物與真菌生物科技」研究計劃獲選為教資會卓越學科領域，並獲該會劃撥三千八百八十萬元作研究經費。
- 生物系學生的「推廣基因改良食品政策」計劃，獲得香港公共政策創意獎勵計劃比賽公開組季軍。賽事由香港政策研究所及香港青年協會合辦。
- The Bachelor in Chinese Medicine programme was launched in 1999-2000 with an initial intake of 15 students. Three new streams were also introduced — the Enrichment stream in the Mathematics major programme, the Risk Management Science stream in the Statistics major programme, and the Chemistry with Management Studies stream in the Chemistry major programme, with the latter two to be converted into full-fledged undergraduate programmes in 2000-1 and 2001-2 respectively.
- The Exemplary Teaching Award Scheme was introduced to give recognition to excellence in teaching. One lecturing staff from each of the six departments were honoured in January 2000. The awards for the Dean's Honours List were also distributed on the same occasion in the presence of staff, students, and their parents.
- The Departments of Biochemistry and Biology won some HK\$0.5 million in an open bidding exercise for the organization of teacher development courses for Sixth Form biology teachers. The project is commissioned by the Curriculum Development Institute of the Education Department.
- The Faculty's Area of Excellence in Plant and Fungal Biotechnology attracted funding to the tune of HK\$38.8 million for five years from the University Grants Committee (UGC). The project was one of the three proposals chosen by the UGC for support in the first round of the AoE funding exercise.
- A team of students from the Department of Biology were the second runners-up of the Young Adult Section in the Hong Kong Public Policy Innovation Award Scheme jointly organized by the Hong Kong Policy Research Institute and the Hong Kong Federation of Youth Groups. The award-winning project was 'A Policy for the Development of Genetically Modified Foods and Food Products in Hong Kong'.



中醫學院學生在醫師指導下學習針灸及跌打的基本知識

*Students of the School of Chinese Medicine practising acupuncture and bone setting under supervision*



*A press conference on research into Trilex®*



理學院模範教學獎及院長榮譽錄頒獎禮



## 社會科學院重要發展

### Major Events in the Faculty of Social Science

- 新聞與傳播學系易名為新聞與傳播學院，並新增「多媒體與電訊」本科專修範圍和新聞學文學碩士課程，為學生提供全面的傳播專業訓練。
- 由香港建築師學會、建築師註冊管理局、英聯邦建築師協會及中國高等學校建築專業評估委員會聯合組成之評審團，於二零零零年四月十七至十九日到訪及進行學術評審後，建築學系的本科課程及建築碩士課程均獲得認可，為期五年。
- 因應社會對兼具法律和公共事務知識人才的需求，政治與行政學系開辦了法律與公共事務社會科學碩士課程。這是全港唯一結合法律和公共事務的碩士課程。
- 地理系邀請加拿大馬尼托巴大學傑出講座教授 Prof. Vaclav Smil 來訪，並主持公開演講，談論「從長遠角度看中國的能源：1950-2050」。Prof. Smil 對中國的經濟、環境及能源發展有深入研究，訪校期間作了多次演講。
- 人類學系、雲南大學人類及社會工作學系、伊利諾大學人類學及東亞與太平洋研究中心，於一九九九年九月廿八日至十月三日在昆明合辦「旅遊、人類學與中國社會」國際會議。
- The Department of Journalism and Communication was renamed the School of Journalism and Communication. To provide training for students in all major communications professions, the School expanded its undergraduate curriculum to include telecommunications and multimedia, and introduced an MA programme in journalism.
- A visitation board formed by the Hong Kong Institute of Architects-Architects Registration Board and the Commonwealth Association of Architects visited the Department of Architecture between 17th and 19th April 2000, consequent upon which the Bachelor of Social Science (Architectural Studies) Programme and the Master of Architecture Programme were recognized for a period of five years.
- In response to societal demands for professionals with knowledge in law and public affairs, the Department of Government and Public Administration introduced the Master of Social Science Programme in Law and Public Affairs, the only graduate programme in Hong Kong to combine both areas of studies in its curriculum.
- The Department of Geography hosted a public lecture on 'Long-term Perspectives on China's Energy: 1950-2050' by Prof. Vaclav Smil, FRSC, distinguished professor at the University of Manitoba, Canada, on 7th October 1999. Prof. Smil specializes in interdisciplinary energy studies and China's economy and environment. He presented several other lectures during his two-week visit.
- The Department of Anthropology co-organized an international conference on 'Anthropology, Chinese Society and Tourism' with the Department of Anthropology and Social Work of Yunnan University, and the Department of Anthropology and the Center for East Asian and Pacific Studies of the University of Illinois at Urbana-Champaign, from 25th September to 3rd October 1999 in Kunming, Yunnan Province.





偉倫訪問教授 Prof. Vaclav Smil 主持講座  
Prof. Vaclav Smil giving a lecture

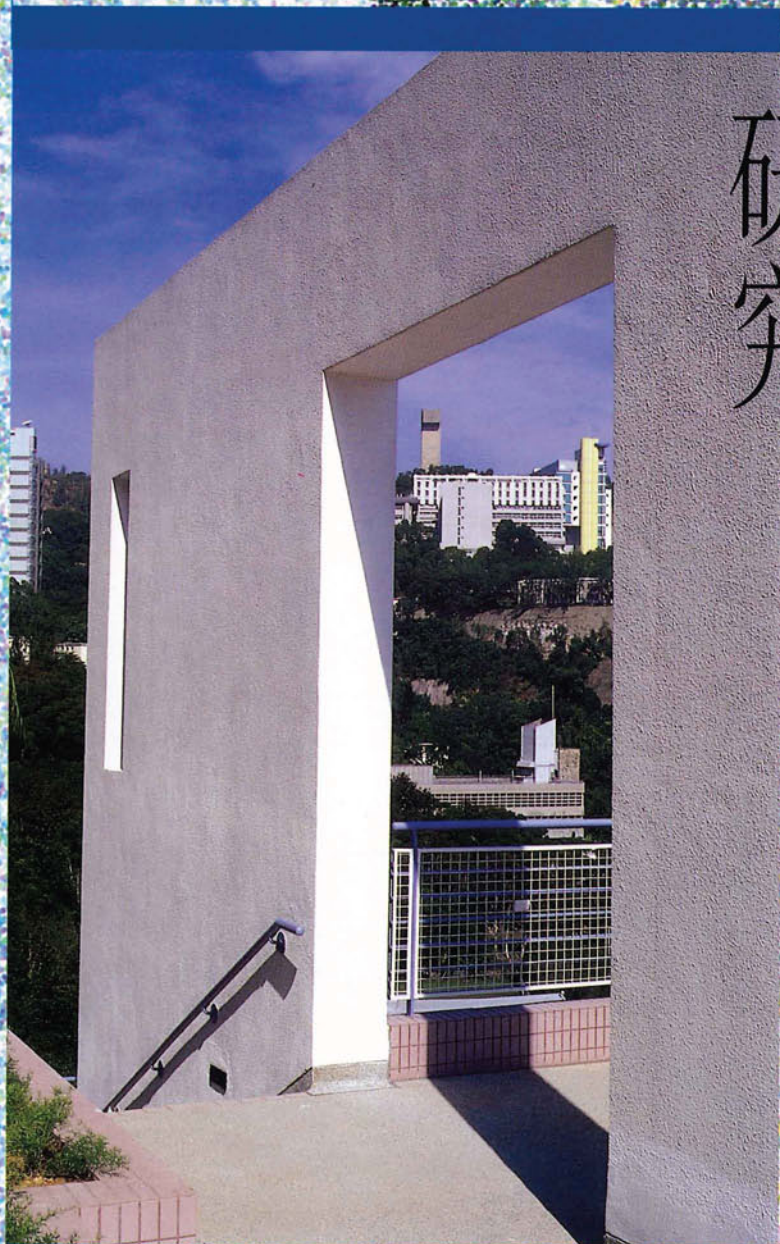


建築學系向評審團講解該系的發展  
Faculty members of the Department of Architecture introducing their programmes to a visitation board of professional architects



RESEARCH

研究





本校追求水準卓越的教學及研究，盡力為教研人員提供世界一流的研究設施。

## 研究基建新發展

本校原有九個研究所，為教研人員提供研究設備和資源。

二零零零年一月，本校增設第十個研究所——中醫中藥研究所，匯集醫學院、理學院和工程學院六十多名教研人員開發中醫藥科研。該所將可強化本校二十多年來的中醫中藥研究工作，並配合香港近年中醫中藥的發展。

除了這些大型研究所外，各學院和學系轄下規模較小的研究中心也續有增加，以促進不同學科的研究工作。

大學的研究委員會是負責分配內部研究撥款的主要單位之一，屬下有七個學科小組，各有約十名經驗豐富的研究人員提供意見。委員會又負責評估研究計劃書，並推薦合適者申請校外研究資助。

研究及科技事務處則專責科研行政及科技轉移事務，並全權處理各類科技及研究合約事項，和統籌有關知識產權的事宜。該處亦為研究委員會的秘書處。

The Chinese University of Hong Kong strives for excellence in teaching as well as research, and its research activities are supported by advanced and world-class facilities.

## New Developments in Research Infrastructure

Before 1999-2000 there were altogether nine major research institutes providing faculty members with financial support and other resources for research.

In January 2000, the Institute of Chinese Medicine (ICM) was newly established, drawing on the strength of over 60 active researchers from the Faculties of Medicine, Science, and Engineering to conduct Chinese medicine research. The ICM is a major step towards consolidating the research activities undertaken by the University on Chinese medicine over the past two decades, and to support the growing emphasis on developing Chinese medicine in Hong Kong.

Apart from these major research institutes, there was a marked increase in the number of smaller research centres/units set up under the auspices of faculties and departments during the year to promote research in various subject disciplines.

The Research Committee is one of the main bodies responsible for internal allocation of funding for research. Supported by seven subject panels each consisting of up to 10 experienced researchers, the committee is also charged with the responsibility of evaluating and recommending project proposals seeking external research grants.

The Research and Technology Administration Office (RTAO) is responsible for research administration and facilitating technology transfer. All intellectual property rights are administered through the RTAO unless and until assigned. Apart from managing all technology licensing and R&D contracts in all subject areas, the RTAO also serves as the secretariat of the Research Committee.



## 研究經費

校內研究架構的運作經費，直接來自大學教育資助委員會，而個別研究項目則主要由研究資助局資助。

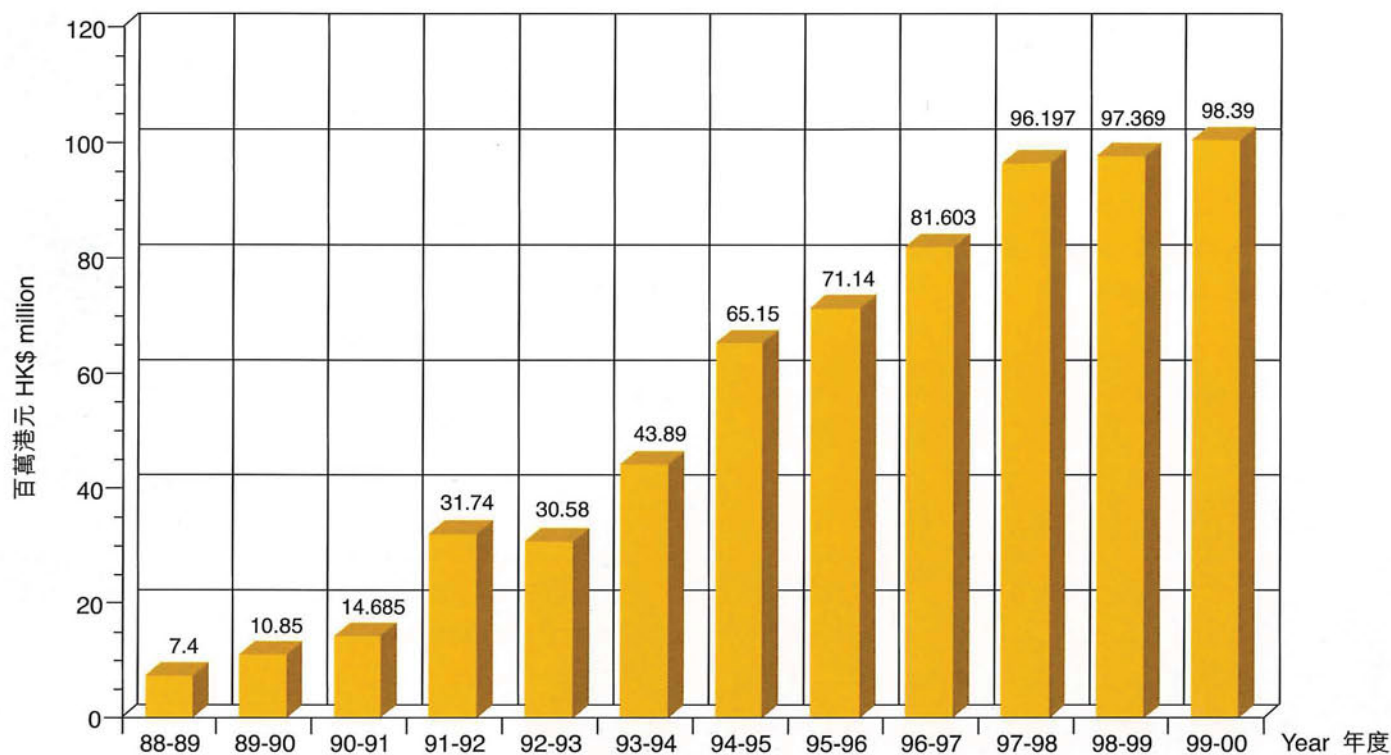
教資會於一九九九年推出卓越學科領域計劃，並於九月選出三個科研項目作長線投資，其中兩個由中大教研人員參與開發：一是生物系辛世文教授主持的「植物與真菌生物科技」計劃，獲資助三千八百八十萬港元；二是「資訊科技」計劃，獲撥款五千一百萬港元，此乃聯校合作項目，由訊息工程學系劉紹強教授代表中大參與。

## Research Funding

Research infrastructure in the University is directly funded by the University Grants Committee (UGC), while research projects are largely supported by the Research Grants Council (RGC).

In September 1999, the UGC announced its support of three projects under its Areas of Excellence (AoE) funding scheme. Two out of these three involved CUHK researchers. The project on 'Plant and Fungal Biotechnology' led by Prof. Samuel Sun of the Department of Biology was awarded HK\$38.8 million. Another project on information technology, launched in collaboration with two other local

中大歷年獲研究資助局撥款金額  
Research Funding from the Research Grants Council to CUHK



註：金額包括中央撥款、直接撥款及甄選撥款

Note: Figures include Central Allocation, Direct Grant, and Earmarked Grant.



傑·出·研·究·計·劃

Outstanding Research Project

文學院 Faculty of Arts

香港文化情境下的中國及西方科幻小說比較研究

*A Comparative Study on Chinese and Western Science Fiction and Fantasy in the Context of Hong Kong Culture*

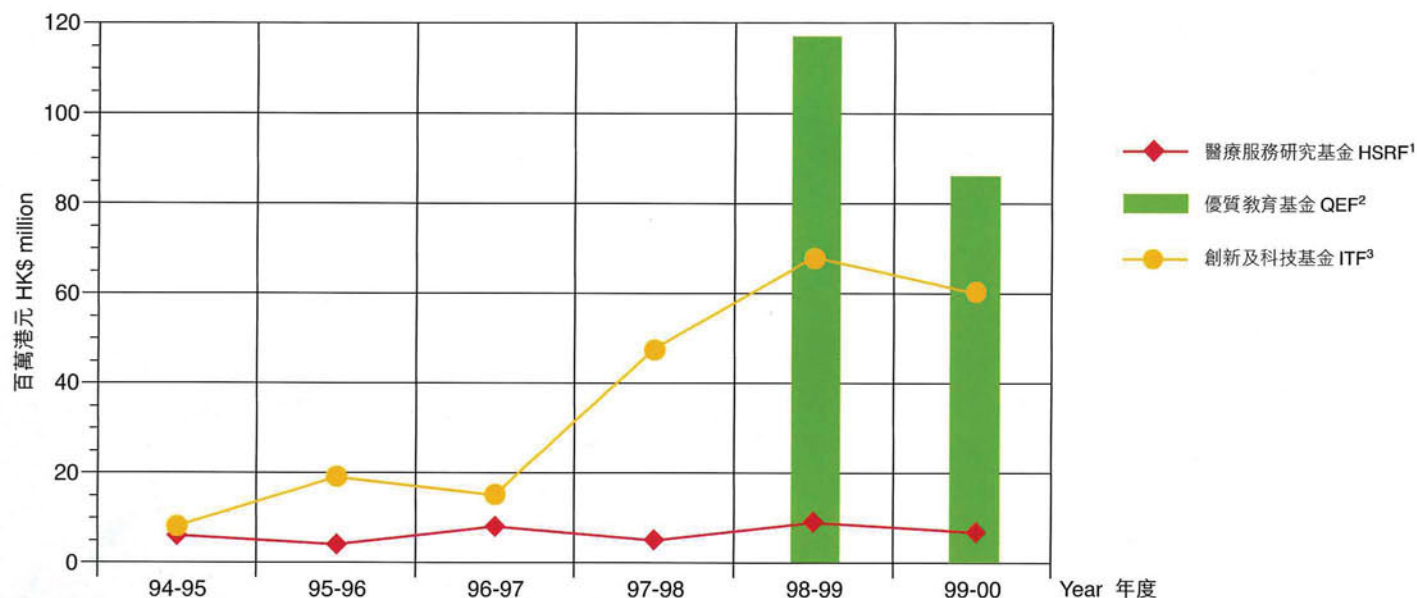
這項計劃旨在透過中西科幻小說的比較研究，在理論層面闡釋人文學科與現今科技發展的密切關係，繼而詳細說明科幻小說在其中所發揮的作用。研究人員一方面回顧香港的教育結構，指陳香港文理分科導致科學與人文隔離的弊端，另一方面就本地課程所欠缺的科幻元素或教材提出補救之道。研究成果將於二零零一年一月四至六日，在校園召開的全港首個科幻小說國際會議上披露。

By reaching out to establish relationships between the humanities and the vast spaces mapped by science and technology in contemporary society through a study of science fiction, the project aims at opening up a future for humanity studies in the 21st century, which will be marked by the rapid development of science and technology. The project is also expected to benefit Hong Kong society at large by alerting educators to the need for greater mutual reinforcement between literature and culture on the one side, and science and technology on the other. Research results will be discussed in a conference entitled 'Hong Kong 2001 Conference: Technology, Identity, and Futurity, East and West, in the Emerging Global Village', the first of its kind to be held in Hong Kong from 4th to 6th January 2001 at the University.





醫療服務研究基金，優質教育基金和創新及科技基金的資助趨勢  
Funding from HSRF, QEF and ITF over the Years



註 Notes:

<sup>1</sup> 醫院管理局已於一九九九年十一月停止醫療服務研究基金的申請，但仍繼續資助進行中的研究項目和支持健康護理及促進基金的撥款工作。

*The Hospital Authority has since November 1999 ceased calling for applications to the HSRF, but has continued support for on-going projects under the HSRF and the Health Care and Promotion Fund.*

<sup>2</sup> 包括獲資助的校企研究項目

*Including QEF projects from University-related companies*

<sup>3</sup> 工業支援基金及服務業支援基金於一九九九年七月正式合併為創新及科技基金。表列的撥款總額並未包括由夥伴企業提供的資助。

*The Industrial Support Fund and the Services Support Fund were subsumed under the Innovation and Technology Fund in July 1999. The amount indicated does not include funding from industrial partners.*

至於本校向政府及私人機構提交的研究資助申請，成績向來甚佳。一九九九至二零零零年度，本校取得研究資助局的競爭性甄選撥款達八千一百六十九萬港元，醫療服務研究基金六百八十萬港元，優質教育基金八千六百一十萬港元，以及創新及科技基金六千零二十萬港元。

本年度經校內研究委員會分配的研究經費共二千九百二十萬港元，其中一千六百七十萬元為研究資助局的直接撥款，餘額則從政府的整體撥款抽調而來，用以資助經費少於二十萬港元的研究項目，和五類研究活動，包括與卓越研究中心合作進行的幹線研究計劃，長期的策略性研究計劃，研究生

universities, was awarded HK\$51 million. Prof. Liew Soung Chang of the Department of Information Engineering represents CUHK in this project.

Over the years, the University has been doing well in securing funding from government and private bodies. In the year 1999-2000, CUHK staff obtained HK\$81.69 million from the RGC Competitive Earmarked Grant, HK\$6.8 million from the Health Services Research Fund (HSRF), HK\$86.1 million from the Quality Education Fund (QEF), and HK\$60.2 million from the Innovation and Technology Fund (ITF).

In 1999-2000, a total of HK\$29.2 million was disbursed internally by the Research Committee. Of this, HK\$16.7 million came from RGC's Direct Allocation and the rest drawn from the University Block Grant. Most of the funding went towards the



傑·出·研·究·計·劃

Outstanding Research Project



工商管理學院  
Faculty of Business  
Administration

良好的組織公民與服務素質  
Organizational Good Citizenship  
and Service Quality

商業機構都希望員工能提高服務素質。許濟教授在一家跨國銀行的多間分行進行研究，確立了組織公民、服務領袖和優質前線服務三者之間的關係。「良好的組織公民」意指會為公司設想和盡忠職守的僱員。研究結果顯示，若以良好的組織公民作為服務領袖，該分行的顧客會最滿意銀行提供的服務，而其他員工亦會最遵從銀行的服務指引。許教授的結論是，僱主應培訓良好的組織公民為服務領袖，從而引領其他前線員工為顧客提供優質服務。有關論文將刊載於《管理學院學報》。

Organizations are keen to induce employees to provide high quality service. Prof. Hui Chun conducted a study on the relationship among good organizational citizenship, service quality leadership, and service quality at the frontline in the different branches of a multinational bank. Good organizational citizenship refers to the willingness of employees to act for the well-being of the organization and to fulfil their responsibilities. Research results show that customers were most satisfied with the service quality of the branch in which good citizens had been designated and trained as service quality leaders. Employees in the branch also exhibited the highest level of conformity with the quality scheme of the bank. Prof. Hui therefore suggests that employers should train good organizational citizens as service quality leaders, who can in turn influence frontline workers to provide high quality service to the customers. A paper on the subject by Prof. Hui will be published in the *Academy of Management Journal*.

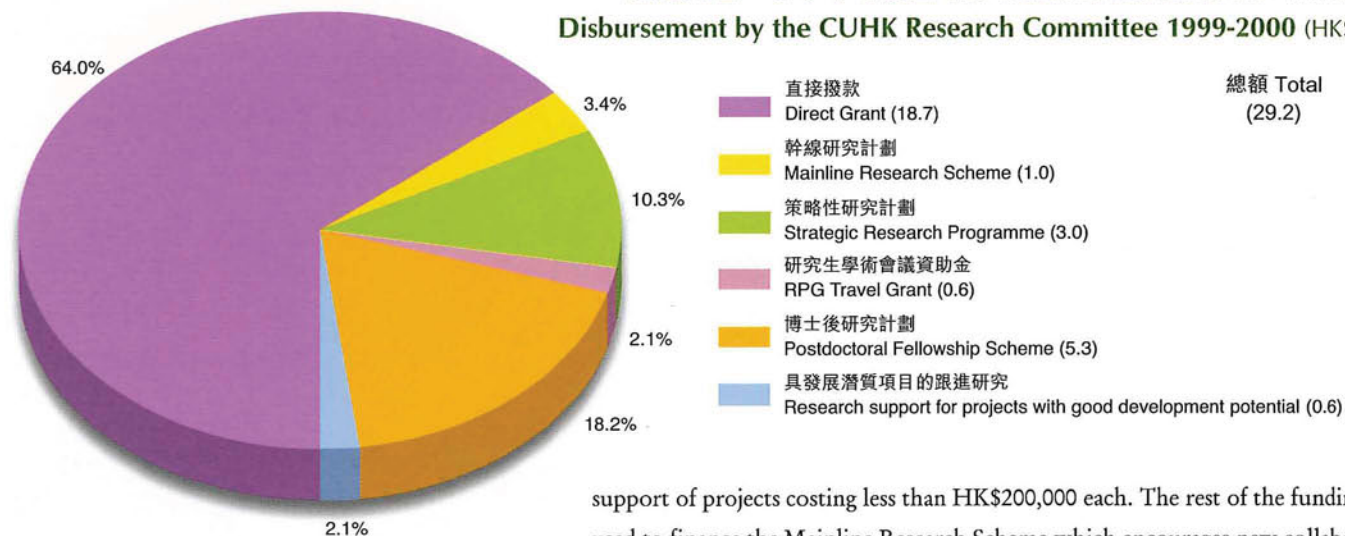
kongBank

BANK BANK

24 Hour Banking



一九九九至二零零零年度由中大研究委員會分配的資源 (百萬港元)  
Disbursement by the CUHK Research Committee 1999-2000 (HK\$ million)



參加海外學術會議，博士後研究計劃，以及跟進具發展潛質的研究項目。

### 研究成果

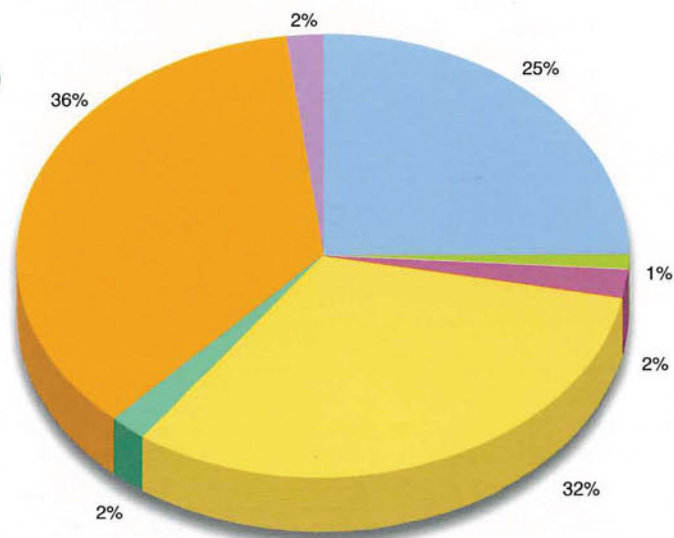
發表專論是學術活動的重要一環。本校的研究成果屢獲國際和本地權威期刊刊載。一九九九至二零零零年度，本校錄得的教研人員研究成果共四千八百七十三種，其中獲刊載於具評審制度的期刊的研究專論，更比去年增加了一成。

support of projects costing less than HK\$200,000 each. The rest of the funding was used to finance the Mainline Research Scheme which encourages new collaboration with research centres of excellence, the Strategic Research Programme which supports long term strategic initiatives, the provision of travel grants for research postgraduate students, the Postdoctoral Fellowship Scheme, and research support for projects with good potential.

### Research Output

Publication is a vital aspect of academic activity. The results of University research have been published in prestigious international, local, as well as professional journals. For the year 1999-2000, a total of 4,873 items of research output and a 10 per cent increase in refereed publications were recorded.

一九九九至二零零零年度研究成果分布圖  
Distribution of Research Output 1999-2000





傑·出·研·究·計·劃

Outstanding Research Project

教育學院

Faculty of Education

### 深圳人力資本發展

### Human Capital Development in Shenzhen

肖今教授研究深圳經濟的人力資本特點，包括教育和培訓的體系，課程內容，成本與籌資，以及就業人口的成分和變化；又探討各種發展人力資本途徑的利弊，混合途徑的形式，有關在職培訓和自費成人教育的決策和經濟效益，以及在職學習的形式和功能。研究發現，深圳的人力資本發展體系是個「三位體」，由正規教育、僱主提供的在職培訓，以及自費的成人教育所組成。肖教授其後又獲研究資助局撥款，在上海開展一項類似研究，探討內地十二個縣的人力資本發展特色。

Undertaken by Prof. Xiao Jin, this research project studied the curriculum and finances of educational and vocational training institutions in Shenzhen, and the structural change in the workforce against the background of a fast growing economy. It also explored human capital development in alternatives, mixed paths, the determinants of education and training provision and their economic effects, and learning in the workplace. Findings indicate that human capital development in Shenzhen is characterized by an integrated tripartite system of formal schooling, employer-provided training, and adult education outside the workplace. Following her pilot studies in Shenzhen, Prof. Xiao received RGC grants to conduct a similar study in Shanghai and to examine human capital development in 12 counties across China.

Formal  
Schooling  
正規教育

Adult  
Education  
成人教育



## 專利權

中大向來鼓勵教研人員申請研究成果的專利權，又協助他們把新發明和新技術轉移作工商業用途，以回饋社會。

截至二零零零年六月底，中大及其教研人員合共取得十七項美國專利及一項德國專利，蓋涵生物技術、資訊科技、藥物、醫療技術，以及材料科學。本校又透過分拆公司或特許使用協議的形式，把研究成果商品化，進軍國際市場。

## Patents

The University offers incentives for inventors to have their innovations and discoveries patented, and seeks to transfer new technologies to the community for everyday use.

As at June 2000, the University and its staff had secured 18 patents (17 US and one German), covering various fields in biotechnology, information technology, pharmaceuticals, medical technology, as well as materials science. Patented technologies were further transferred through spin-off companies or licensed to companies world-wide.

### 一九九九至二零零零年度教研人員取得之專利權

### Patents Issued to CUHK Inventors in 1999-2000

中大教研人員 (申請專利時所屬單位) <i>CUHK Inventors (affiliation at the time of application)</i>	科技 <i>Technology</i>
Jack Y.B. Lee 李耀斌 (Information Engineering 訊息工程學系) P.C. Wong 黃寶財 (Information Engineering 訊息工程學系)	Progressive Redundancy Transmission (US Patent No. 5,991,894)
Jack Y.B. Lee 李耀斌 (Information Engineering 訊息工程學系) P.C. Wong 黃寶財 (Information Engineering 訊息工程學系)	Object Striping Focusing on Data Object (US Patent No. 6,016,552)
Chi Wu 吳奇 (Chemistry 化學系) Suhong Jiang 蔣蘇洪 (Chemistry 化學系)	Polymer Gel Composition and Uses Therefor (US Patent No. 6,034,634)
Wing Por Leung 梁永波 (Chemistry 化學系) Hung Kay Lee 李鴻基 (Chemistry 化學系)	Polymerization Catalysts Containing $\beta$ -Diketiminatate Ligands (US Patent No. 6,110,907)
Wing Shing Wong 黃永成 (Information Engineering 訊息工程學系) An Qin 秦桢 (Information Engineering 訊息工程學系)	An Associative Internet/Intranet Search Engine (US Patent Allowed)



傑·出·研·究·計·劃

Outstanding Research Project

工程學院  
Faculty of Engineering

### 高速分組交換系統 High Speed Packet Switch System

「寬帶集成服務數位網絡」勢必成為重要的傳遞媒介，用以支援各種服務，關鍵在於研究人員能否設計出足以應付各種帶寬需求並確保服務品質的大型交換機。李東教授主持的「高速分組交換」項目，開發了三個重要的交換系統機結構組件，包括無阻複製網絡的設計、模組式的交換機設計，和支援異步傳輸模式的半靜態路由方法，有助研製無阻、自我路由、兼支援一對多寬帶服務的大型分組交換機，解決未來「寬帶集成服務數位網絡」所有功能上和規模上的交換疑難。李教授因而獲得一九九九年中國國家自然科學獎和日本電子訊息通訊學會的傑出論文獎。

Broadband integrated service digital networks (BISDN) will soon become the platform that supports diverse services, and the key to its success is the design of large-scale switches to cope with heterogeneous bandwidth constraints and diverse quality of service (QoS) requirements. Prof. Tony T. Lee developed three architectural features that made possible the design of large scale non-blocking, self-routing multicast packet switches for BISDN: the design of non-blocking copy networks, a modular approach to switch design, and a quasi-static routing scheme called Path Switching for large-scale asynchronous transfer mode (ATM) switches. These inventions are capable of completely solving all switching problems, both in functionality and dimensionality, for future BISDN networks. For his research achievements, Prof. Lee was awarded the prestigious National Natural Science Award by the Chinese government in 1999, and his paper on the subject also won an outstanding paper award by the Institute of Electronic, Information and Communication Engineers in Japan in the same year.



## 科技轉移

科技轉移在香港的歷史不長，卻已成為大學的重要活動。過去數年，本校科技轉移的數量顯著增加。

成功的科技轉移，代表科研成果得到社會確認，可以鼓勵研究人員開展更多與社會有關連的研究，而有關的收入又不時提供額外經費予大學進行更多科研活動。此外，科技轉移能加強大學與工商界的聯繫，有利高新科技的發展。

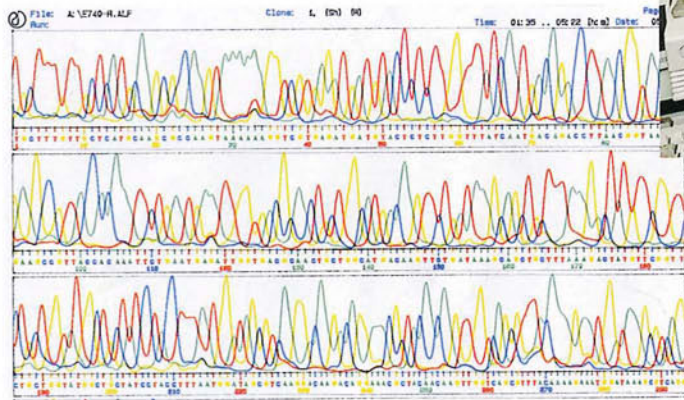
繼國際標準化組織於一九九九年把本校專利的圖像處理技術 CALIC 納入最新的「圖像壓縮標準」後，本校的科技轉移活動持續有成，例子包括：

### 1. 遺傳密碼解碼法

統計學系王永雄教授發明的遺傳密碼解碼法，於一九九九年八月獲美國專利，隨後校方授權美國著名生化公司 Affymetrix 利用該技術發展商業產品。Affymetrix 以基因晶片技術馳名世界，總部設於矽谷。

### 2. 基因鑑定中藥材技術

生物化學系王駿教授、邵鵬柱教授、畢培曦教授及顏輝娥女士首創以基因技術鑑定中藥材。該技術於一九九九年三月獲美國專利，隨後本地的創念分子科技有限公司獲授權將該項技術進一步開發，用以提供商業服務。



## Technology Transfer

Technology transfer, though a recent development, has become an important activity of the University. Such activities have increased significantly over the past few years.

Successful transfer of technologies brings recognition to researchers, providing incentive for them to work on topics of relevance to society, and sometimes generating income to support R&D activities. It also fosters close collaboration between the University and the industries for the promotion of innovation and high technology.

Following the successful inclusion of a CUHK patented technology — ‘Context-Based, Adaptive, Lossless Image Codec’ (CALIC) — in the JPEG-LS standard compiled by the International Organization for Standardization (ISO) in 1999, the University achieved further successes in the area of transfer of technology during 1999-2000. Examples include:



上圖：「遺傳密碼解碼法」的研究人員把脫氧核糖核酸樣本放進序列分析儀

左圖：從脫氧核糖核酸序列分析儀輸出的結果

Above: A researcher of ‘Parallel Polynucleotide Sequencing Method’ loading DNA samples into the sequencer

Left: Output from the DNA sequencer



傑·出·研·究·計·劃

Outstanding Research Project

醫學院

Faculty of Medicine

### 胃癌與幽門螺桿菌

#### Gastric Cancer and *Helicobacter pylori*

胃癌高踞國內癌病死亡率的第一位。在胃黏液層滋長的幽門螺桿菌疑為胃癌的致病因素之一，而醫療人員一直在爭論根除幽門螺桿菌是否能使胃癌的發展逆轉。本校內科及藥物治療學系和外科學系與北京大學醫學部合作，在胃癌高發區山東省開展了一項前瞻性的研究，為一千多人進行內鏡檢查後，將感染幽門螺桿菌者隨機分為抗生素治療組和安慰劑對照組。一年後的追蹤結果顯示，根除了幽門螺桿菌，可降低癌前病變的進展速率。研究報告已在美國胃腸病學會大會發表，獲海內外專家讚揚。

Gastric cancer is the commonest cancer in China. Infection by *Helicobacter pylori*, a micro-organism living in the mucus layer of the stomach, has been implicated as one of the causes. Whether eradication of the bacteria can reverse the tendency for the cancer to develop is controversial. The Department of Medicine and Therapeutics and the Department of Surgery of the University have conducted a prospective study in Shangdong Province in China in collaboration with the Peking University Health Science Centre. A team from Hong Kong and Beijing visited the high incidence area and performed endoscopy on over 1,000 patients. The subjects were

randomized to receive antibiotic treatment or placebo. A one-year follow-up indicates that treatment of *Helicobacter pylori* has reduced the rate of progression of pre-malignant lesions. The study received international acclaim when it was presented as a plenary paper in the American Gastroenterological Association meeting.



幽門螺桿菌  
*Helicobacter pylori*





上圖：中大與創念分子科技有限公司簽約。左二起：創念主席兼行政總裁張俊勇先生、中大研究及科技事務處主任葉顏文慧女士、生物化學系王駿教授。

下圖：香港特別行政區行政長官董建華先生參觀中醫中藥研究所的工展會攤位，品嚐三冬茶®。

Above: An agreement being reached between the University and Molecular Technology Innomed Limited (MTI). From left 2: Mr. Thomas Cheng, chairman and chief executive officer of MTI; Mrs. Alice Yip, director of RTAO; Prof. Jun Wang of the Department of Biochemistry.

Below: Mr. Tung Chee Hwa, the Chief Executive of HKSAR, tasting Trilex® at the 2000 Hong Kong Products Expo

### 1. Parallel Polynucleotide Sequencing Method

Developed by Prof. Wong Wing-hung, this technology obtained a US patent in August 1999. Subsequently, a world-renowned US biotechnology company, Affymetrix Corporation, was granted the licence of this massively parallel DNA sequencing technology for commercial use. Affymetrix is known to the industry by its GeneChip technology, a unique platform which the company intends to establish as the pre-eminent product for acquiring, analysing, and managing complex genetic information.

### 2. Polymerase Chain Reaction — Restriction Fragment Length Polymorphism Test for the Authentication of Traditional Chinese Medicines

Developed by Prof. Jun Wang, Prof. P.C. Shaw, Prof. Paul But, and Ms. F.N. Ngan of the Department of Biochemistry, this technology employs molecular approaches to authenticate Chinese medicinal materials. A US Patent was issued in March 1999. The technology was then licensed to a local biotechnology company, Molecular Technology Innomed Limited.

### 3. Trilex® (三冬茶®) — An Over-the-counter Chinese Herbal Pharmaceutical Product

Trilex® was jointly developed by Prof. Kong Yun Cheung and Dr. Hu Shiu Ying of the School of Chinese Medicine and Prof. Kwan Hoi Shan of the Department of Biochemistry with support from the Industrial Support Fund and Tong Zhi Tong (International) Limited. It is one of the first Chinese herbal medicine products based on local medicinal plants and backed up by laboratory research. The formulation and manufacture protocols of Trilex® were licensed to Tong Zhi Tong (International) Limited for commercial use.

### 3. 三冬茶®

三冬茶®屬於經科學研製的新一代涼茶飲料，由中醫學院江潤祥教授和胡秀英博士，以及生物系關海山教授研製，獲工業署工業支援基金及同治堂（國際）有限公司贊助。大學已授權後者生產及銷售三冬茶®。

### 4. 茉莉之窗® 中文搜索器

茉莉之窗®由訊息工程學系黃永成教授的研究小組於一九九六年發明，贏得翌年的香港工業獎之優異獎證書，另於二零零零年五月獲授美國專利。期間校方授權多間本地及海外科技公司將該技術應用於商業網站內，取得不少收益。



傑·出·研·究·計·劃

Outstanding Research Project

理學院

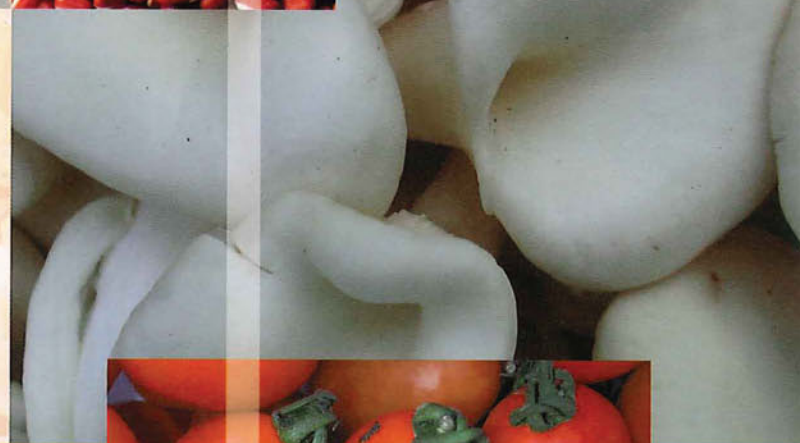
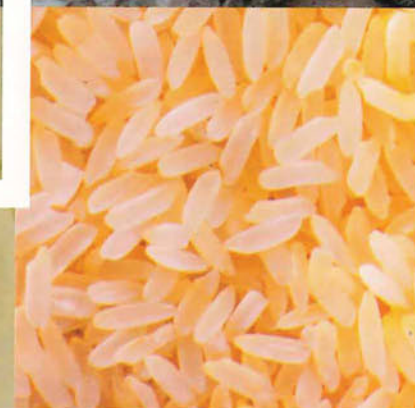
Faculty of Science

植物與真菌生物科技

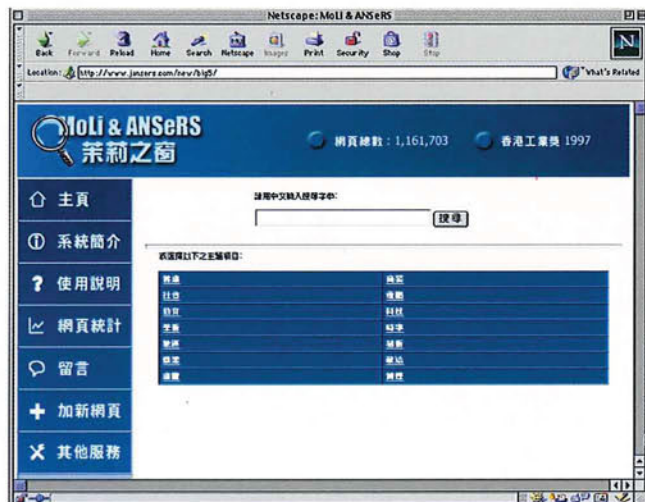
Plant and Fungal Biotechnology

研究人員應用先進生物科技，包括脫氧核糖核酸微排列系統來改良米和大豆等主要食糧的產量和品質，又利用植物反應器（化學工廠）來生產高價值的保健、農業和工業產品。這項研究將有助香港高科技工業的發展，以及解決全球在新世紀的糧食和醫療問題。

Researchers in this project apply state-of-the-art biotechnology including the DNA micro-array system to facilitate crop growth, improve the yields and quality of major crops such as rice and soybean, and use plants and fungi as bioreactors (chemical factories) to produce high-value pharmaceutical, agricultural, and industrial products. The research will contribute to the development of high technology and the growth of new industries in Hong Kong, and help solve the world's food and health care problems in the 21st century.







#### 5. 生物識別及智能卡保安系統

計算機科學與工程學系蒙耀生教授及其學生吳嘉龍先生，開發了一套特別適用於電子商貿的保安系統。該系統於二零零零年五月轉移予本地一個規模龐大的電子集團，由其附屬公司專責經營及推廣。這項研究由香港特區政府和工業界合辦的資訊科技創業培訓計劃資助。該計劃的目的是鼓勵本地的高新科技發展。

#### 6. 無線個人數碼助理

電子工程學系黎建宇教授發明的無線個人數碼助理，獲一群企業家垂青，合組成立一間新公司（名為 CyberEngineering Company Limited），取得發展該產品的權利。這是科技轉移的典型例子——由投資者成立一間新公司以發展大學發明的科技，從中為社會增加就業機會及促進經濟繁榮。

#### 4. An Associative Chinese Search Engine — MoLi & ANSeRS®

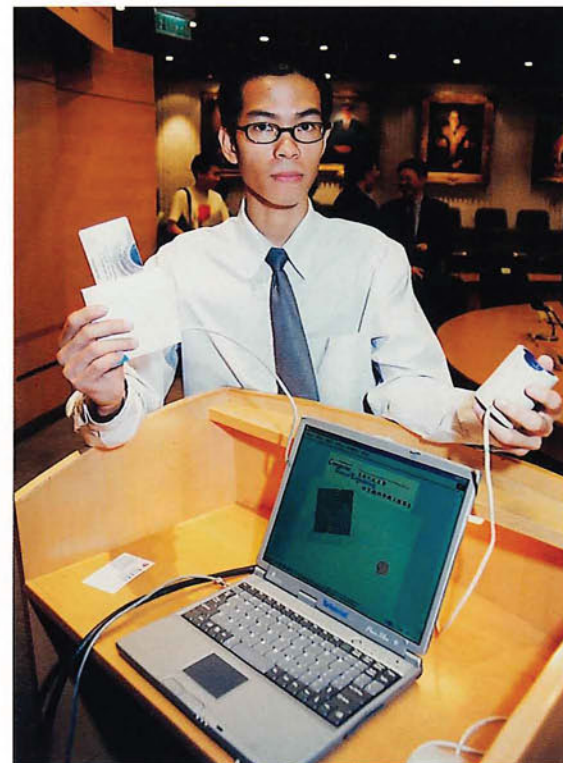
Prof. Wong Wing-shing of Department of Information Engineering and his team first developed MoLi & ANSeRS® in 1996. The technology won the Hong Kong Awards for Industry in 1997, and a US Patent on the technology was granted in May 2000. During the period, the search engine generated substantial commercial interest and was licenced to both local and international licensees.

#### 5. Biometric and SmartCard Security System

Developed by Prof. Moon Yiu Sang and his research student Mr. Ng Ka Lung, this security system is specifically designed to address public concern on e-commerce security. In May 2000, the system was licensed to a local electronic giant which established a company dedicated to the development of this technology. The project was partly supported by the Information Technology Entrepreneurs Association, an initiative of the HKSAR government and local industry to nurture the development of high technology.

#### 6. Wireless Personal Digital Assistant (PDA)

This brainchild of Prof. Albert Lai of the Department of Electronic Engineering attracted the investment of a group of entrepreneurs in the establishment of the company 'CyberEngineering Company Limited', which will focus on the development of Prof. Lai's Wireless Personal Digital Assistant. This spin-off company is a fine example of technology transfer whereby companies are formed based on technologies of the University, thus creating employment opportunities and boosting the local economy.



吳嘉龍先生展示他的發明  
Mr. Ng Ka Lung showing his invention



傑·出·研·究·計·劃

Outstanding Research Project



社會科學院

Faculty of Social Science

傳統、文化變遷與認同：中國與東南亞閩南人研究

*Tradition, Change, and Identity:  
A Study of the Minnan People in  
China and Southeast Asia*

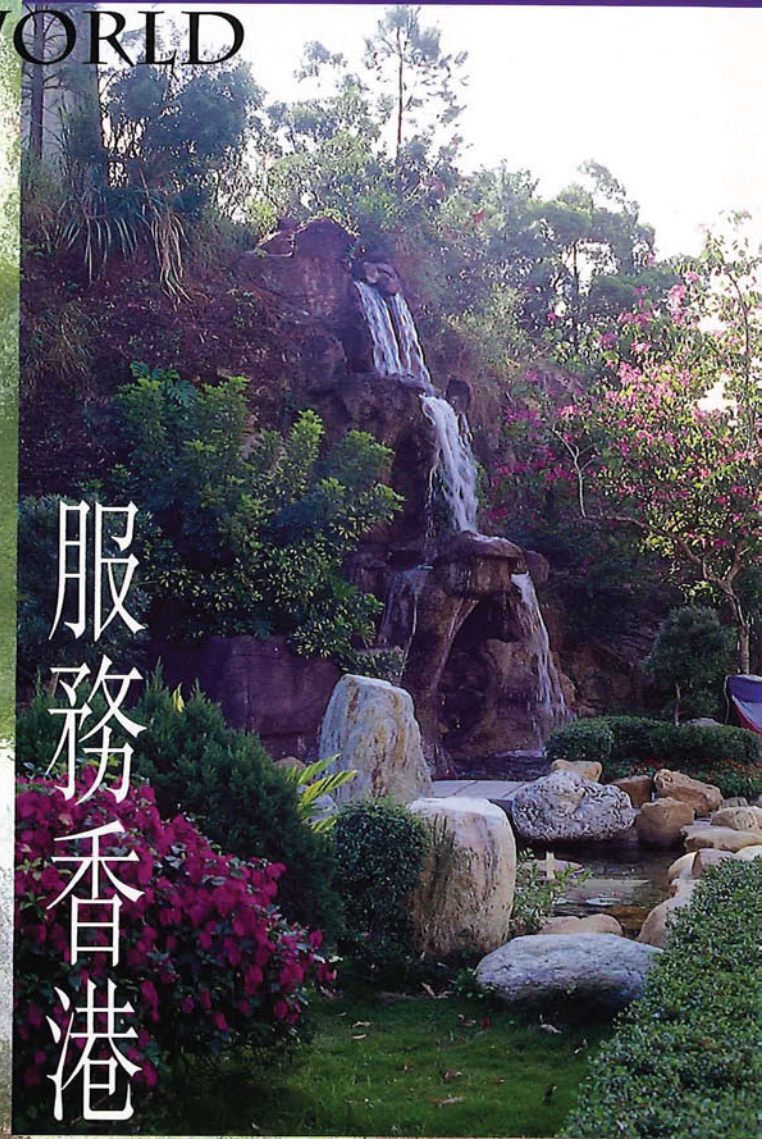
這項研究由陳志明教授、吳燕和教授、譚少薇教授和張展鴻教授等合作開展，透過搜集得來的資料，分析有關香港、福建、台灣和東南亞地區閩南人的傳統、文化變遷和認同等問題。研究人員從閩南人如何適應多種社會文化及政治環境的角度著手，探討文化延續和文化轉變的互動關係，以及影響中國人在不同社會的生活模式的文化原則。研究為期兩年，涵蓋節日和宗教傳統、新舊習俗、中國物質文化（古董）、傳統與中國女性、傳統與社會組織，將有助了解「中國人內涵」的統一性與多元性。

This project, headed by Profs. Tan Chee Beng, David W.Y. Ho, Maria S.M. Tam, and Sidney C.H. Cheung, is a pioneering attempt to collect data for the analysis of tradition, change, and identities of the Minnan people (of South Fujian origin) in Hong Kong, Fujian, Taiwan, and Southeast Asia. By focusing on the adaptation of the Minnan people in diverse socio-cultural and political environments, the research seeks to understand the dynamics of cultural continuity and cultural change as well as the major cultural principles which guide the social and organizational life of the Chinese inside and outside China. The study will last for two years and is expected to shed light on the unity and diversity of Chineseness through investigating festivals and religious traditions, old and new customs, Chinese material culture (antiques), traditions in relation to Chinese women, and traditions and social organization.



SERVICE TO HONG KONG  
AND THE WORLD

服務香港  
放眼世界





## 社會服務

過去一年，不少中大成員為眾多海內外組織和學術機構提供專業知識及意見，他們或出任委員會的正副主席或委員，或協助編輯學術期刊，或擔任顧問工作。

中大成員對各地社會所作之貢獻，備受表揚，並獲多項獎譽。

五名中大成員於二零零零年元旦獲香港特別行政區授勳，計有偉倫榮譽講座教授饒宗頤教授獲授大紫荊勳章，大學校董會主席利漢釗博士和校長李國章教授分獲金紫荊勳章，公共衛生學院院長李紹鴻教授獲銀紫荊勳章，社會工作學系石丹理教授獲銅紫荊勳章。

李國章校長於一九九九年十一月獲香港科技大學頒授榮譽文學博士學位，十二月獲日本創價大學頒授榮譽博士學位，另外又獲選續任中國大學校長聯誼會副會長。博文講座教授楊振寧教授獲行政長官委任為創新科技顧問委員會的特別顧問；副校長廖柏偉教授亦獲委任為該委員會成員。副校長楊綱凱教授及化學講座教授吳奇教授獲選為美國物理學會院士；化學講座教授黃乃正教授獲選為中國科學院院士。

## Community Service

In 1999-2000, University faculty and staff continued to lend their expertise to many local and international organizations, serving these bodies in such capacities as chairpersons, presidents and vice-presidents, committee members, editorial board members, advisers, and consultants.

Their dedicated service and significant contribution to the betterment of the local and international community won them many accolades.

Five members of the University were on the Year 2000 Honours List of the Government of the Hong Kong Special Administrative Region (HKSAR). Prof. Jao Tsung I, Wei Lun Honorary Professor, was awarded the Grand Bauhinia Medal. Dr. Lee Hon-chiu, chairman of the University Council, and Prof. Arthur K.C. Li, vice-chancellor, were awarded the Gold Bauhinia Star. Prof. Lee Shiu-hung, director of the School of Public Health, was awarded the Silver Bauhinia Star. Prof. Daniel Shek of the Department of Social Work was awarded the Bronze Bauhinia Star.

Prof. Arthur K.C. Li was further re-elected the Vice-President of the Association of University Presidents of China in December 1999, and conferred an honorary doctorate by Japan's Soka University and an honorary degree of Doctor of Letters by the Hong Kong University of Science and Technology. Prof. Yang Chen-ning, Distinguished Professor-at-Large, was appointed by the Chief Executive of the HKSAR as a special adviser to the Council of Advisers on Innovation and

Technology. Prof. Liu Pak Wai, pro-vice-chancellor, was appointed by the Chief Executive as a member of the same Council. Prof. Kenneth Young, pro-vice-chancellor, and Prof. Wu Chi, professor of chemistry, were both elected Fellow of the American Physical Society. Prof. Wong Nai-ching, professor of chemistry, was elected Member of the Chinese Academy of Sciences.



李國章校長（左一）於香港科技大學的學位頒授典禮上  
Prof. Arthur K.C. Li (left 1) at the honorary degree conferment ceremony of the Hong Kong University of Science and Technology in 1999





余霽芹教授應邀講演二十一世紀的香港語言教育  
*Prof. Anne O. Yue expounding on Hong Kong's language education*

### 推廣文化藝術

中文大學及其成員書院經常主辦傑出學人訪問計劃，邀請世界知名學者蒞校，主持公開講座及研討會，促進學術交流。過去一年在中大發表演說的著名專家學者有語言學家余霽芹教授、科學家田長霖教授、運動科學家 Prof. James R.

Morrow Jr.、社會學家 Prof. Raymond Boudon、教育學家 Prof. Jon Douglas Willms 和 Prof. John R. Mallea，以及認知心理學家 Prof. William D. Marslen-Wilson 等。

大學文物館每年舉辦多項展覽，並配以研討會、刊物等，增進社會人士對藝術的認識和欣賞。

該館是年與浙江省博物館合辦「中國歷代璽印藝術」展覽，展出兩館珍藏璽印，後更移師浙江省博物館展出，並在兩地分別舉辦「中國古璽印學國際研討會」及「明清篆刻流派印國際研討會」，中外學者出席者眾，極一時之盛。

### Promotion of Art and Culture

Each year the University and its constituent colleges organize a variety of distinguished professorship/fellowship schemes which bring outstanding scholars the world over to the campus. The public lectures and seminars they give invigorate the intellectual community of Hong Kong and generate beneficial academic exchanges. Prominent visitors during 1999-2000 included linguist Prof. Anne O. Yue, scientist Prof. Tien Chang-lin, physical education scientist Prof. James R. Morrow Jr., sociologist Prof. Raymond Boudon, educationists Prof. Jon Douglas Willms and Prof. John R. Mallea, and cognitive psychologist Prof. William D. Marslen-Wilson.

The Art Museum of the University continued to contribute to the cultural life of Hong Kong by promoting the appreciation of Chinese art through its exhibitions, publications, and seminars.

This year the Art Museum co-organized with the Zhejiang Provincial Museum an exhibiton 'The Art of Ancient Chinese Seals Through the Ages'. The exhibits were drawn from the collections of both museums, and displayed in both Hong Kong and Hangzhou. Two international symposia on 'Ancient Chinese Seals' and 'Seal Carving Schools of the Ming and Qing Periods' respectively were organized in the two places, attracting a large number of experts and scholars.

Other special exhibitions organized during the year included 'Millennium Tribute: Highlights from the Art Museum Collection', featuring items donated by local and overseas collectors and benefactors, and 'Sparkling Splendours: The Art of Ancient Chinese Carvings on Rock Crystal and Agate - The Taoshi Zhai Collection', with exhibits drawn from the personal collection of Mr. Roger Chow, who also conducted a lecture on the particular subject. An exhibition 'The Art of Feng Kanghou: Calligraphy, Painting and Seal Carving' was co-organized with the Guangya Society of Calligraphy. Throughout the year more than 30,000 visitors were attracted to the Art Museum.

On another front, the Chinese University Press publishes scholarly works for the academic community and books for general readers. During 1999-2000, it published 27 new or revised academic books, four issues of academic journals, and 14 new or revised general titles. Eight published titles were also reprinted.





左上：西漢水晶帶鉤

左下：戰國水晶、瑪瑙佩飾一套

右：趙之謙壽山石，印文為「壽如金石佳且好兮」。

Left above: Rock crystal belt hook, Western Han (206 BC-AD 8)

Left below: Rock crystal and agate jewellery, Warring States period (475 BC-221 BC)

Right: Shoushan stone seal carved by Zhao Zhiqian (1829-1884)

此外，文物館經常得到海內外各界熱心人士的捐贈和贊助，年中的「千禧獻萃：文物館藏品集珍」特展，展品便精選自多年來各方的惠贈。該館又獲本港收藏家鄒紀新先生惠借珍藏，舉辦「絢麗晶瑩：洵石齋所藏中國古代水晶瑪瑙器」展覽，鄒先生並主持公開講座，介紹中國古代水晶瑪瑙器。該館另蒙多名收藏家惠借珍藏，並獲廣雅書學社協助，得以展出「馮康侯書畫篆刻」。該館全年共吸引三萬多名市民參觀。

中文大學出版社則出版多種學術著作及讀物，以傳揚知識，推廣學術研究，過去一年該社出版新版及修訂版學術書籍二十七種，學術期刊四種，普及書籍十四種，另重印書籍八種。

### Provision of Continuing Education

1999-2000 was a busy year for the School of Continuing Studies (SCS). Over 27,000 students enrolled in more than 2,200 courses offered, including many new award-bearing programmes.

New award-bearing programmes introduced in 1999-2000 included:

- Master in Teaching English to Speakers of Other Languages (jointly offered with Lancaster University, UK)
- Master of Administrative Leadership (jointly offered with University of New England, Australia)
- Advanced Diploma in Leadership, Communication and Management
- Professional Diploma and Professional Certificate in Marketing
- Certificate in Professional Accountancy (jointly offered with DeVry/Becker-Deviser Educational Development Corporation)
- Preparatory Course for Diploma in Management of Institute of Management, UK
- Diploma in Chinese Communication in Business and Administration
- Certificate in Basic Chinese Writing Skills and Putonghua for the Office
- Diploma in Business Communication for Executives
- Diploma and Certificate in Business Communication and Office IT Skills for Executives
- Certificate in Basic General English



## 擴展持續教育

校外進修學院在一九九九至二零零零年度共提供了二千二百多項課程，包括許多新設學術課程，而學員人次超過二萬七千。

一九九九至二零零零年新設學術課程包括：

- 英語教學法碩士課程（與英國蘭加士打大學合辦）
- 行政領導碩士課程（與澳洲新英格蘭大學合辦）
- 領導、傳意及管理高級文憑課程
- 市場學專業文憑及專業證書課程
- 專業會計證書課程（與 DeVry/BeckerConviser Educational Development Corporation 合辦）
- IM 管理文憑導修課程
- 商業中文行政及管理文憑課程
- 辦公室實務中文寫作及普通話基礎證書課程
- 行政人員英語商業傳意文憑及證書課程
- 商業傳意及辦公室科技文憑及證書課程
- 基礎實用英語證書課程
- 實用英語證書課程
- 英語文法證書課程
- 商業英語傳意證書課程
- 在職英語會話技巧證書課程
- 在職英語寫作技巧證書課程
- 在職英語寫作及電腦技巧證書課程
- 辦公室英語傳意及電腦技巧證書課程
- 基礎輔導證書課程
- 紀律部隊人員行政專業文憑課程（遙距）——人力資源
- 紀律部隊人員行政專業證書課程（遙距）



「日語多媒體資源中心」於二零零零年五月二十日成立，主禮嘉賓包括（左起）校外進修學院院長李仕權先生、日本文化協會鈴木東先生、駐港日本領事館勝又晴美女士、副校長廖柏偉教授及日本研究學系系主任李活雄教授。

(From left) Mr. Victor Lee, director of SCS, Mr. Suzuki Azuma of the Japan Society of Hong Kong, Ms. Katsumata Harumi of the Consulate-General of Japan, Prof. Liu Pak Wai, pro-vice-chancellor, and Prof. Lee Wood Hung, chairman of the Department of Japanese Studies, officiating at the opening ceremony of the Japanese Multi-Media Resource Centre on 20th May 2000

- Certificate in General English
- Certificate in English Grammar
- Certificate in Business Communication
- Certificate in English Speaking Skills for the Workplace
- Certificate in English Writing Skills for the Workplace
- Certificate in English Writing and IT Skills for the Workplace
- Certificate in English Communication and IT Skills for the Office
- Certificate in General Counselling
- Professional Diploma in Disciplinary Forces Administration – Human Resources (Distance Education)
- Professional Certificate in Disciplinary Forces Administration (Distance Education)

Furthermore, in view of the popularity of courses in e-commerce and information technology, a new programme series in E-Commerce and Information Technology



鑑於電子商貿及資訊科技課程甚受歡迎，該院將於二零零一年增辦有關的新課程。此外，該院於一九九九年推出新網頁及裝置了全日廿四小時電話查詢系統，提供有關課程和學額的最新資料。

二零零零年五月，學院得到「日本萬國博覽會紀念基金」贊助，於尖沙咀上課中心設立「日語多媒體資源中心」，供學員學習日語電腦輸入技巧。

was developed and would be launched in 2001. To support these new developments and improve communication with students, the School set up a new webpage and a 24-hour telephone enquiry system. Through these new channels, students have been able to acquire updated information about various courses and their enrolment status.

In May 2000, with the sponsorship of the Commemorative Association for the World Exposition (1970), the School established a Japanese Multi-Media Resource Centre in its Tsimshatsui Learning Centre to help students master IT skills relevant to materials presented in Japanese.

### 一九九九至二零零零年度校外進修學院學生人次 Statistics on SCS Student Enrolment 1999-2000

	課程數目 <i>No. of Programmes</i>	科目數目 <i>No. of Courses</i>	學生人次 <i>No. of Students</i>
短期課程 General Courses		1,077	15,940
學術課程 Award-bearing Programmes		1,012	9,854
碩士學位及高級研究文憑 / 證書課程 Postgraduate Degree, Diploma, and Certificate	6		
學士學位課程 Degree	3		
文憑課程 Diploma	20		
證書課程 Certificate	39		
遙距課程 Distance Education Courses		181	1,521
中國培訓課程 China Project		4	155
總計 Total	68	2,274	27,470

註：以二零零零年六月三十日之紀錄計算  
Note: All figures as at 30th June 2000



### 支援工商業

本校亞太工商研究所致力提供培訓、研究及顧問服務，以加強本地工商管理人員的實力，應付經濟快速轉型的挑戰。是年該所與美國多所著名學府合辦行政人員培訓課程，並為本地及內地企業舉辦培訓班、工作坊和研討會，另十項公開文憑課程，其中一項由該所主辦，一項與香港聯合交易所合辦，八項與校內工商管理學院合辦。該所每年又開辦商業傳意證書課程，以增強商業行政人員運用英語的能力。

香港生物科技研究院有限公司自一九八八年成立以來，一直致力推動本地生物科技工業的發展。

今年該院為世界衛生組織生產一種抗瘧疾的新疫苗，並成立臨床實驗監察小組，與中大醫學院於威爾斯親王醫院進行新疫苗的第一期臨床實驗。

該院又於一九九九年十一月成立中藥製程開發中心，為本地中藥研究機構提供製程開發支援。

二零零零年三月，該院開始裝修其藥物製造技術中心，使升格成為本港首個符合世界優良藥品製造規範的先導生產車間。



香港生物科技研究院有限公司用以改良疫苗製作過程的設備

*Equipment for enhancing vaccine production processes at the Hong Kong Institute of Biotechnology Ltd.*

### In Support of Business and Industry

To assist managers in the business community to adapt to the fast changing knowledge economy, training programmes and research/consultancy services were provided through the University's Asia-Pacific Institute of Business (APIB). During 1999-2000, several executive training programmes were organized in conjunction with major universities in the United States. In-company training workshops and seminars for local and mainland companies were also conducted. A total of 10 public diploma programmes and one certificate programme were offered. Of those, eight were jointly organized with the Faculty of Business Administration, one with the Stock Exchange of Hong Kong, and one by APIB itself. The certificate programme was in business communication and served to help business executives enhance their English proficiency.

The Hong Kong Institute of Biotechnology Limited (HKIB) was established in 1988 as the catalyst and the essential infrastructure for Hong Kong's biotechnology industry.

One important achievement of the HKIB in the year was the production of a new anti-malaria vaccine for the World Health Organization. A Clinical Trial Monitoring Unit was also set up in collaboration with the Faculty of Medicine to carry out Phase I Clinical Trial of the vaccine at the Prince of Wales Hospital.

Another major development was the opening of a Process Development Facility for Chinese Medicine in November 1999 to provide downstream support for Chinese medicine development.

In March 2000, HKIB started upgrading its Manufacturing Technology Centre (MTC), which will become the first Hong Kong pilot manufacturing plant that complies with international GMP standards.





政府及醫藥界嘉賓參觀藥物評價實驗室

*A guided tour of the Drug Evaluation Laboratory for government officials and medical executives*



另一方面，藥劑學院獲工業支援基金大力支持，設立本港首個藥物評價實驗室，提供藥物有效性與安全性的專業評價服務。實驗室按照國際認可的優良藥品臨床實驗規範及優良實驗室操作規範運作，可協助本地藥廠生產優質藥品和改良藥品的素質。

The School of Pharmacy established the territory's first university-based drug evaluation laboratory with the generous support from the Industrial Support Fund. The laboratory operates in accordance with the international standards of good clinical practice (GCP) and good laboratory practice (GLP) and is dedicated to providing bioequivalence assessment of oral drug products manufactured locally.



STAFF

教職員





### 教職員人數

一九九九至二零零零年度，大學教職員總人數為四千五百九十三人，較去年增加了百分之三點二六。新增的主要為研究人員。

教學人員有九百六十二人，其中百分之三十四來自海外各地；七成二教師的年齡介乎三十至五十歲之間。

### 教職員培訓及發展

大學向來重視教職員的培訓和發展，以配合新的工作需要和締造更佳的晉升機會。今年各項培訓及發展計劃概況如下：

- 教職員進修計劃：七名教師及行政人員獲大學或校外基金給予獎助學金或特別假期，在本港或海外專上院校進修、受訓或開展研究工作。

### Staff Population

The University's staff population increased by 3.26 per cent to 4,593 in 1999-2000. Most of the new members recruited during the year were research staff.

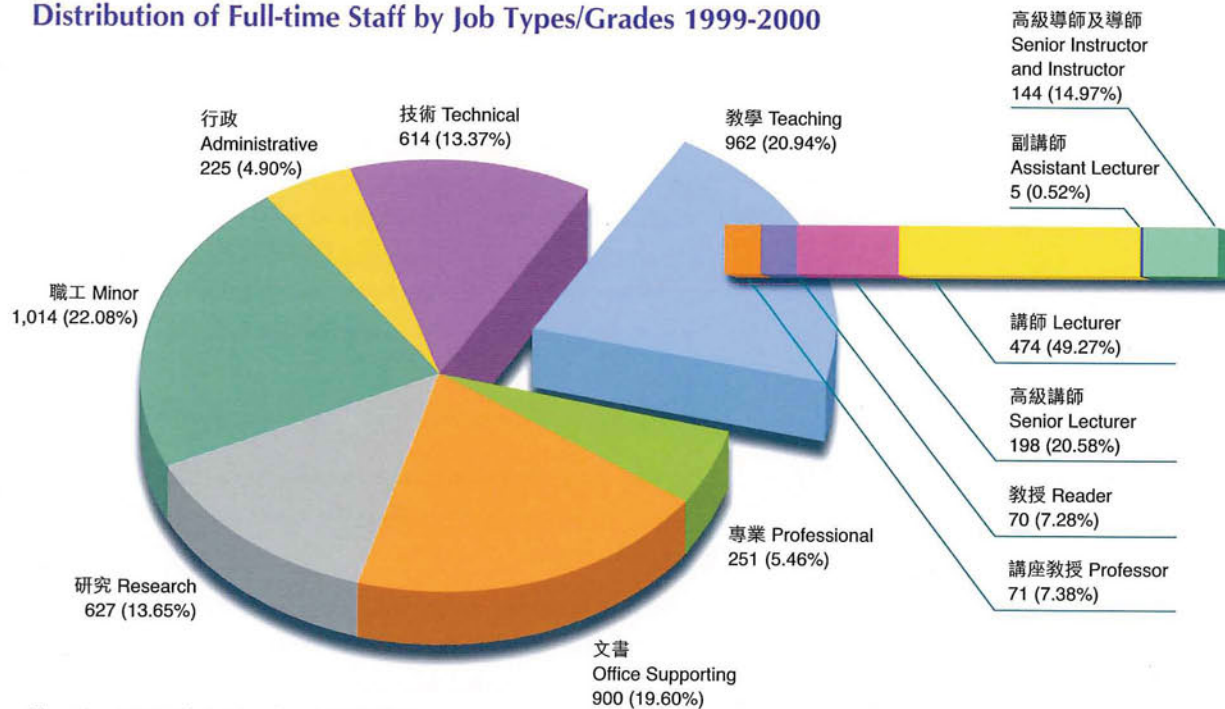
There were a total of 962 teaching staff members, 34 per cent of whom were recruited from outside Hong Kong, and over 72 per cent were aged between 30 and 50.

### Staff Training and Development

To encourage staff members to enhance their knowledge and skills so that they can cope with new job demands and improve their career prospects, the University continued to provide them with various training and development opportunities in 1999-2000.

- Staff development programmes and grants: seven teaching and administrative staff members received support from the University or external sources in the form of scholarships, fellowships, special grants, or training leave to further their studies, training, and research at local and overseas institutions of higher learning.

一九九九至二零零零年度全職教職員職別 / 職級分布圖  
Distribution of Full-time Staff by Job Types/Grades 1999-2000



註：以二零零零年六月三十日之紀錄計算  
Note: All figures as at 30th June 2000

總人數 : 4,593  
Total





前線員工接受待客技巧培訓

*A customer service skills workshop for frontline staff*

- 暑期海外研究工作特別補助金：大學撥出七十七萬港元，資助三十九項計劃，供教師於二零零零年夏季前往海外從事研究。
- 會議補助金：大學提供津貼予二百九十八名成功申請者，於本港及海外出席學術和專業會議。
- 進修津貼：各學系及行政部門均獲分配員工培訓及發展預算，以提高僱員的工作技能和知識。成功申請者可獲資助參加業務研討會、工作坊及培訓課程。
- 校內培訓計劃：人事處員工培訓及發展組為一千三百一十名僱員舉辦各類工作技巧訓練課程，包括為新任系主任舉辦講座、為前線員工安排顧客服務技巧工作坊、為管理級僱員組織各類督導及溝通技巧講座與工作坊等。資訊科技服務處為一千四百四十八名教職員提供電腦應用訓練；而教學發展組則繼續開辦多元化的教學講座，共有一千二百七十二名教師和導師受益。大學圖書館系統亦鼓勵職員參加讀者關係工作坊和知識管理等課程，更舉辦了一個二十四節的普通話課程，以提高職員的普通話水平。
- Special grants for conducting research abroad during summer: grants amounting to HK\$770,000 were approved by the University for 39 applications from teachers to carry out quality research outside Hong Kong in the summer of 2000.
- Conference grants: financial assistance was given to 298 successful applicants to attend academic and professional conferences in Hong Kong and overseas.
- Reimbursement of training and development expenses: departments and administrative units were allocated their own staff training budgets. Reimbursements were made from these budgets to successful applicants to attend seminars, workshops, and training courses for training and development purpose.
- Internal training programmes: the Staff Training and Development Unit of the Personnel Office organized internal training programmes on various job skills for 1,310 staff members. These included induction programmes for newly appointed department chairmen, customer service skills workshops for frontline staff, various supervisory and communication skills workshops and seminars for supervisory and executive staff. The Information Technology Services Centre also offered computer application training for 1,448 staff members through lectures, hands-on workshops, on-line training, and other self-learning courses. The Teaching Development Unit conducted various teaching-related programmes for 1,272 staff members. The University Library also encouraged its staff members to attend workshops on customer relations and knowledge management, and organized a 24-session course to improve their proficiency in putonghua.

### New Personnel Policies and Conditions of Service

A number of new personnel policies and conditions of service were introduced this year, some in response to external developments and others to achieve continuous quality enhancement.

The Standing Commission on Civil Service Salaries and Conditions of Service recommended in June 1999 a revision of the starting salaries for civil service appointment grades, so that they could be in step with those in the private sector. As a government-subsidized institution, the University implemented similar revisions to



## 人事政策與服務條款

為配合社會和大學的發展，以及進一步提高服務素質，大學今年修訂了多項人事政策與服務條款。

公務員薪俸及服務條件常務委員會於一九九九年六月完成對公務員薪酬的檢討，並建議調整新入職公務員的薪酬，以配合私人機構的薪酬趨勢。中大是政府資助機構，亦相應調整了所有與公務員職系相類職級的入職薪酬。而為了維持內部公平的原則，其他職級的薪酬亦已一併調整。大學與政府的新入職薪酬制度同於二零零零年四月一日起實施。新的薪酬結構將有助大學維持人力資源管理的成本效益。

根據《強制性公積金條例》，強制性公積金（強積金）計劃將於二零零零年十二月一日起實施。校方為此積極籌謀，並成立強積金專責小組，研究大學現有公積金計劃與強積金計劃的銜接安排，另就設立大學強積金計劃提出建議。校方曾舉行多次簡布會，並於二零零零年七月完成有關籌劃工作，又參考專業顧問的意見，為僱員選定提供強積金服務的公司。大學現有的公積金計劃亦已根據《強積金條例》獲得豁免。

一九九九年十一月，校方推行具保險性質的僱員醫療福利計劃，以更有效控制有關支出，新計劃的條款亦更符合防止歧視條例的規定。由二零零零年七月起，不論僱員職位的撥款來源，校方都會為所有僱員提供相若的醫療福利。

校方又決定在敘聘事宜方面讓自負盈虧的部門享有更大彈性，以達致更有效的人事管理與成本控制的目的，並方便將薪酬與表現掛鉤。

為了提高大學員工的整體表現和維護公平公正原則，校方今年全面檢討了僱員考績制度，以及有關員工從事校外專業顧問服務、工商界顧問服務及校外商業活動的規則。所有需紀律調查的個案更獲慎重處理。

the relevant staff grades and adjusted the starting salaries of other staff grades which do not have direct counterparts in the civil service, so that internal relativity and parity could be maintained. The new salary structure took effect on 1st April 2000, the same implementation day as adopted by the civil service. The restructuring of salary scales helped maintain cost effectiveness in the University's human resource management.

The Mandatory Provident Fund Schemes (MPFS) system, instituted under the MPFS Ordinance, will become effective from 1st December 2000. To prepare for the implementation of this new legislative requirement, a steering committee was set up at the University to study the interface between the MPFS and the existing retirement schemes, and to make recommendation for the establishment of an MPF Scheme for the University. A series of briefing sessions and forums were held for staff members before interface arrangements were finalized in July 2000. With the professional input of consultants, the University also identified a suitable MPFS service provider, and obtained exemption status for its existing retirement schemes under the MPFS Ordinance.

In November 1999, a revised medical benefits scheme with an insurance element was introduced to facilitate greater control over expenditure on staff medical benefits and to make it fully compatible with the new anti-discrimination ordinances. The University also resolved to offer, from July 2000, similar benefits to all eligible appointees, irrespective of the sources of funding for their posts.

The University also agreed to allow greater flexibility in personnel matters for self-financing units in the University. The objective is to increase effectiveness in personnel and cost management to encourage performance-based remuneration for staff.

During the same year, the University also reviewed its staff appraisal exercise and its regulations governing outside practice/business consulting/outside business activity to ensure their effectiveness. Much care and attention was paid to the monitoring of staff performance and the handling of disciplinary cases to achieve quality service and to ensure fairness.



STUDENTS AND ALUMNI

學生及校友





## 學生

## 學生人數

今年本科生人數較去年微跌百分之一，研究生人數則因大學開設了多項自資的高級學位修課式課程而有百分之十二的增長。以一九九九年十二月三十一日計算，本校學生總數為一萬三千七百三十三人，其中百分之六十八為本科生，百分之三十二為研究生。

工商管理學院的學生人數繼續是各院之冠，若單以本科生人數計算，則仍以社會科學院居首。

## Students

## Student Population

This year the University registered a slight drop of one per cent in undergraduate student enrolment, and a 12 per cent increase in postgraduate student enrolment, which was the result of the introduction of a number of self-financed taught postgraduate programmes. On 31st December 1999, the total enrolment figure stood at 13,733, of whom 68 per cent were undergraduate students and 32 per cent postgraduate students.

一九九九至二零零零年度學生人數\*  
Student Enrolment\* 1999-2000

	全日制課程 <i>Full-time Programme</i>	兼讀制課程 <i>Part-time Programme</i>	總人數 <i>Total</i>
本科生 Undergraduates	8,930	403	9,333 (9,414)
研究生** Postgraduates**			
文憑課程 Diploma programmes	150	910	1,060
碩士課程 Master's programmes	1,032	1,769	2,801
博士課程 Doctoral programmes	385	154	539
	1,567	2,833	4,400 (3,941)
總人數 Total	10,497	3,236	13,733 (13,355)

\* 以當年十二月三十一日之紀錄計算  
*All figures as at 31st December*

\*\* 包括所有在大學教育資助委員會核定學額以外錄取之學生及延期生  
*Including all students admitted outside UGC quota and continuing students*

() 內為一九九八至九九年度學生人數  
*Indicating 1998-99 figures*



### 新生入學人數

今年大學共錄取新生五千零六十五名，計本科生二千八百九十六名，研究生二千一百六十九名。從內地招收的本科生有三十二名。

### 畢業生

一九九九至二零零零年度共有四千八百零五名學生完成學業，其中二千八百八十二名為本科生，一千二百三十二名為研究院高級學位課程學生，六百九十一名為研究院文憑課程學生。自一九六六年至今，本校畢業生人數已累積至六萬五千五百八十二人。

The Faculty of Business Administration continued to register the largest number of students, while the Faculty of Social Science was still the largest faculty in terms of undergraduate student enrolment.

### Student Admission

A total of 5,065 new students were admitted during the year, among whom 2,896 were undergraduate students and 2,169 postgraduate students. This year 32 undergraduate students were recruited from the mainland.

一九九九至二零零零年度新生入學人數  
Student Admission 1999-2000

	全日制課程 <i>Full-time Programme</i>	兼讀制課程 <i>Part-time Programme</i>	總人數 <i>Total</i>
本科生* Undergraduates*	2,776	120	2,896 (2,975)
研究生** Postgraduates**			
文憑課程 Diploma programmes	154	432	586
碩士課程 Master's programmes	539	894	1,433
博士課程 Doctoral programmes	<u>123</u>	<u>27</u>	<u>150</u>
	816	1,353	2,169 (2,070)
總人數 Total	3,592	1,473	5,065 (5,045)

\* 以當年九月三十日之紀錄計算  
*All figures as at 30th September*

\*\* 於一九九九至二零零零年度錄取之學生，包括五百八十四名在大學教育資助委員會核定學額以外錄取者。  
*Number of students admitted during 1999-2000, including 584 students admitted outside UGC quota*

() 內為一九九八至九九年度新生入學人數  
*Indicating 1998-99 figures*





### 頒授學士學位數目 Number of First Degrees Awarded

		1999-2000	1966-2000
文學士	BA	432	9,547
工商管理學士	BBA	512	8,781
教育學士	B.Ed.	126	1,190
工程學士	B.Eng.	423	2,753
內外全科醫學士	M.B. Ch.B.	151	1,669
醫學科學學士	B.Med.Sc.	5	57
護理學士	B.Nurs.	99	648
藥劑學士	B.Pharm.	25	179
理學士	B.Sc.	557	10,431
社會科學學士	B.S.Sc.	552	11,455
總數	Total	2,882	46,710

### 頒授高級學位及文憑數目 Number of Higher Degrees and Postgraduate Diplomas Awarded

		1999-2000	1966-2000
博士學位	Doctoral degrees	110	584
碩士學位	Master's degrees	1,122	8,220
文憑	Diplomas	691	10,068
總數	Total	1,923	18,872

#### 學生活動

大學學生會、各成員書院學生會，以及二百多個院會、系會及屬會，於一九九九至二零零零年度舉辦了許多課外活動，包括文娛康樂節目、體育活動和社會服務。透過參與這些

#### Graduates

A total of 4,805 students completed their studies in 1999-2000, including 2,882 first degree students, 691 postgraduate diploma students, and 1,232 higher degree students. This brought the total cumulative number of graduates since 1966 to 65,582.



#### Student Activities

During 1999-2000, a wide range of extracurricular activities were organized through the University student union, the four college student unions, faculty and departmental societies, and numerous other student affiliated clubs. The activities



活動，學生可培養領導和組織能力，增強自信，使校園生活更為充實。

中大學生在眾多培訓項目及比賽中，表現出色。例如：三名學生獲選為香港的大專界代表，參加在泰國舉行的「亞太區千禧青年網絡培訓計劃」，發揮香港青年大使功能。十三名學生獲選為港區傑出青年學子，參加「海外傑青匯中華」的交流活動。工程學院學生在第六屆「挑戰盃」全國大學生課外學術科技作品競賽中獲二等獎；國語辯論隊獲邀參加上海「黃山盃」全國大專辯論賽；划艇隊則奪得第十三屆兩大大划艇賽冠軍，又在大專划艇賽中蟬聯總冠軍。

were instrumental in enhancing students' intellectual growth, strengthening their self-esteem, and enriching campus life.

Students performed well in various exchange programmes and competitions. Three CUHK students were selected as post-secondary representatives of Hong Kong to play the role of Hong Kong ambassadors in the APEC Youth Networking Programme held in Thailand. Thirteen students were selected to participate in the second China Synergy Programme for Outstanding Youth. Engineering students won a Grade II award in the sixth Challenge Cup contest, a national competition among university students that honours academic and technological achievements. The Mandarin Debating Team was invited to participate in the Shanghai Huangshan Cup National Post-secondary Debate Competition. The University's rowing team captured the championship trophy in the 13th Intervarsity Rowing Championship held in September 1999, and was the overall champion in the post-secondary rowing competition 1999.



左上圖：體育運動科學系趙詠賢（左）奪得第三屆世界大學生壁球錦標賽銀牌  
上圖：中大划艇隊蟬聯大專划艇賽全場總冠軍

左圖：五名工商管理碩士課程（晚間兼讀制）學生組隊參加「麥吉爾國際市場策略網上挑戰賽」，獲得分組冠軍及總亞軍。

*Above left: Chiu Wing-yin (left) of the Department of Sports Science and Physical Education is silver medalist at the World University Squash Championships.*

*Above: The University's rowing team is the overall champion in the post-secondary rowing competition 1999.*

*Left: Five students from the Three-year MBA (Evening) Programme are the section champion and the overall runners-up of the McGill International Marketing E-Challenge competition.*



## 獎學金及經濟援助

今年發給學生的獎學金及經濟援助金額續有增長，總額達三千五百三十四萬港元，其中二千三百萬港元由學生事務處管理，其餘的一千二百三十四萬港元則分由四所成員書院管理。

大學及書院為表揚有傑出學術表現的學生，鼓勵他們繼續爭取優異成績，共頒發獎學金及學業優異獎一千四百六十九項，總額達二千三百二十萬港元。由學生事務處管理的獎學金及優異獎共六百五十九項，一成三獎項的金額超過四萬二千一百港元，足以支付得獎者的全年學費。

另有七十二名學生獲頒獎學金參加海外交換計劃、海外會議或交流計劃，以及修讀研究院課程，金額約共三百七十三萬港元。

雖然大部分需要經濟援助的學生都可獲政府的本地專上學生資助計劃資助，但仍有小部分由於種種原因須向大學求助。本年度校方為學生提供貸款共四百六十九萬港元，另助學金一百二十五萬港元。

此外，一千零八十一名學生曾參與大學及書院的學生工讀計劃，共領取津貼二百二十八萬港元。

## 學生輔導及發展

一九九九至二零零零年度，心理輔導組改名為學生輔導及發展組，以彰顯其側重預防服務和促進學生發展的方向。該組提供多元化的輔導服務，幫助學生克服入學初期的適應問題，並從大學生活中取得成功感和滿足感，達致個人全面的成長。

本年度約有三百名學生曾接受個人輔導服務，而參與自我管理和個人發展訓練者則逾三千七百名。該組為加強與校內各單位的聯繫，以及對學生的支援，特別成立了一個跨部門工作小組，制定處理危急個案的程序指引；又利用電腦網頁推廣校內的心理健康教育。

## Scholarships and Financial Assistance

During the period under review, the total amount given out in the form of scholarships and financial assistance for students was HK\$35.34 million, of which HK\$23 million was administered by the Office of Student Affairs and the rest by the four colleges.

A total of 1,469 University- and college-administered scholarships and prizes with an aggregate value of HK\$23.2 million were awarded to students with outstanding academic achievements as incentive for them to continue to excel in their studies. Of the 659 University awards, about 13 per cent carried a value sufficient to cover the annual tuition fee, i.e. HK\$42,100, or more.

About HK\$3.73 million was granted to 72 students for participating in University-arranged exchange programmes, postgraduate studies, conferences, and study tours abroad.

A total of HK\$4.69 million was given out in the form of loans, and HK\$1.25 million in the form of bursaries to students who, for one reason or another, could not benefit from the Government's Local Student Financial Assistance Scheme.

During the year, 1,081 students benefited from the University and College Student Campus Work Schemes, for which some HK\$2.28 million was disbursed.

## Student Counselling and Development

In 1999-2000, the Psychological Counselling Unit was renamed the Student Counselling and Development Service to heighten its new focus on prevention and student development. The Service

本校新設利黃瑤璧千禧獎學金，供傑出中大生到英國牛津大學深造。  
圖為李國章校長與獎學金捐贈代表利德蓉博士攝於利黃瑤璧獎學金成立典禮上。  
*Vice-Chancellor Prof. Arthur K.C. Li (left) and Dr. Deanna Lee Rudgard, representing the donor of the Esther Yewpick Lee Millennium Scholarship. The scholarship scheme enables outstanding CU students to further their studies at the University of Oxford, UK.*





### 就業輔導及發展

「中國就業發展獎勵計劃」連續第三年為學生提供四至十二個星期的實習培訓，使他們透過課堂學習和參觀，以及到國營和中外合資的機構實習，認識內地的社會政治及經濟情況，並體驗當地的工作文化。

香港的就業市場在一九九九至二零零零年有復甦跡象。是年共有四千二百多間機構透過本校就業策劃及發展中心刊登招聘廣告，提供職位空缺逾二萬個。為協助學生就業，學生事務處聯同校內其他單位舉辦了各類就業輔導活動、就業展覽及招聘講座，出席的學生人次超過一萬三千。

一九九九年的畢業生，逾七成八於二零零零年四月底已受僱於不同行業；約有六成九投身工商界，接近一成九加入教育界行列，另一成九則選擇繼續升學。

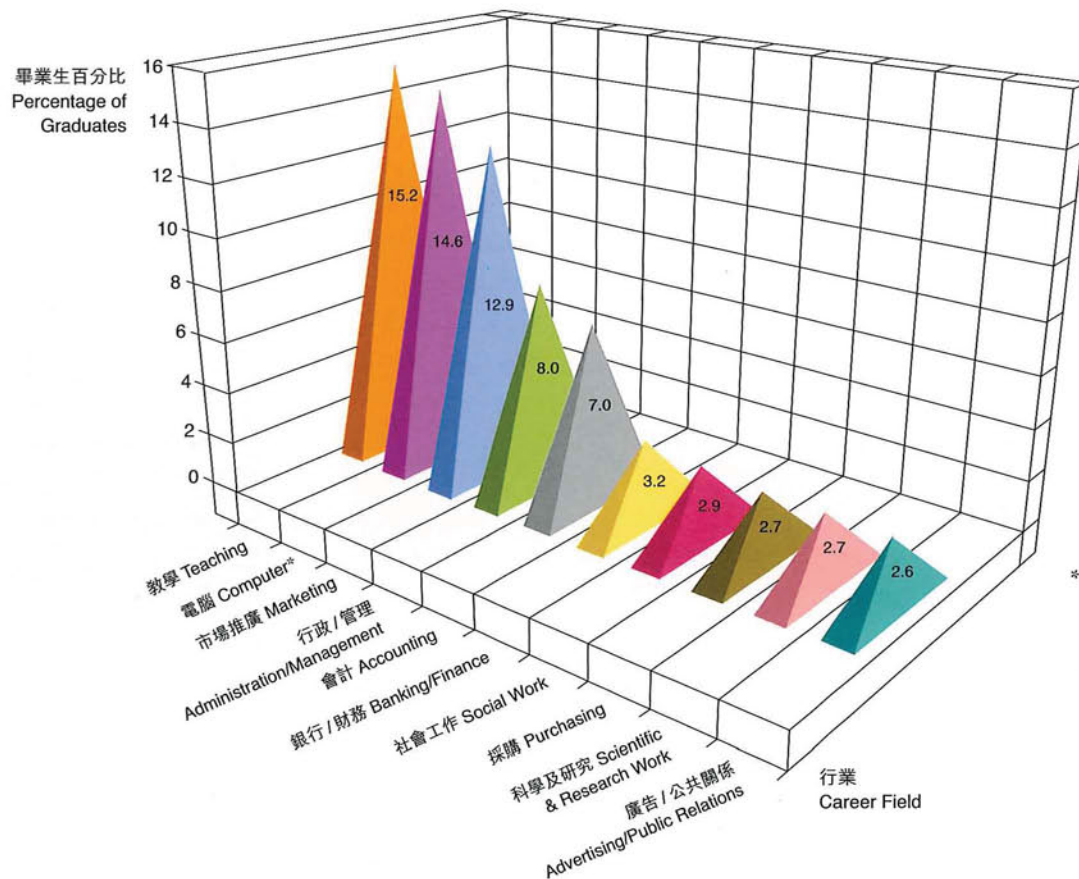
aims to assist students to overcome initial adjustment difficulties upon admission, derive satisfaction from their university experience, and achieve personal growth and self-enhancement.

During the year, about 300 students received personal counselling services while almost 3,700 participated in the various group and outreach programmes on university adjustment, self-management, and self-development. In order to enhance the collaboration and coordination among various University units in providing counselling support to students, a task force was established to develop operational guidelines in handling critical cases. The Service also planned to make more extensive use of its webpage to promote mental health among the student community.

### Career Guidance and Development

The China Career Development Award Programme, which was launched three years ago, continued to provide students with the opportunity to learn about the socio-political and economic systems in mainland China and the workplace culture in state

一九九九年學士學位畢業生就業情況  
Major Career Fields of 1999 First Degree Holders



\* 包括電算機工程、電算機程序設計、資訊科技和系統工程  
Including computer engineering, computer programming, information technology, and systems engineering



一九九九年學士學位畢業生首月月薪中位數  
Median Starting Monthly Salary of 1999 First Degree Holders

行業 Career Field	月薪中位數 (港元) Median Monthly Salary (HK\$)		增幅 Increment
	1999	1998	%
會計 Accounting	12,675	13,325	-4.9
行政 / 管理 Administration/Management	10,000	11,917	-16.1
銀行 / 財務 Banking/Finance	10,833	14,554	-25.6
電算機工程 Computer & Engineering*	12,000	13,000	-7.7
保險 Insurance	8,750	8,938	-2.1
市場推廣 Marketing	10,000	10,292	-2.8
大眾傳媒 Mass Media**	9,875	10,292	-4.1
社會服務 Social Services	12,595	12,595	0.0
教學 Teaching	19,055	21,455	-11.2
貿易 Trading	10,279	9,750	5.4

\* 包括電算機工程、電算機程序設計、電子工程和資訊科技

*Including computer engineering, computer programming, electronic engineering, and information technology*

\*\* 包括大眾傳播、新聞及出版

*Including mass communication, journalism, and publication*

註：一九九八年醫科畢業生的平均基本月薪為四萬四千四百六十三元，月薪中位數為四萬四千三百九十五元；包括所有津貼之平均月薪為五萬一千三百二十九元。

*Note: The average basic salary of the 1998 medical graduates was HK\$44,463 and the median was HK\$44,395. The average monthly salary (including all allowances) was HK\$51,329.*



「行政總裁講座」由業界領袖向學生介紹各行各業的前景  
*Industry leaders sharing with CU students their views on the outlook of their respective industries in the 'Meeting the CEO' series*

or private enterprises in major mainland cities. Students usually spend four to 12 weeks on the mainland during the summer months for such training, which is delivered through lectures, visits, and internship.

The local job market showed some signs of recovery in 1999-2000. About 4,200 companies placed recruitment advertisements through the Career Planning and Development Centre, inviting applications for over 20,000 vacancies. To better equip the students for employment, a substantial number of career guidance programmes, exhibitions, and recruitment talks were organized for over 13,000 participants.

With regard to graduate employment, over 78 per cent of the 1999 graduates were able to secure long-term employment by the end of April 2000, with close to 69 per cent joining the commercial and industrial sector, 19 per cent joining the education field, and another 19 per cent deciding to further their studies.



## 校友

本校自成立以來，共培育了六萬五千多名畢業生，現今遍布各行各業，為社會作出貢獻。不少中大校友更因其傑出成就或卓越服務，於今年獲授殊榮或獲政府特別任命。

多年來不少校友以其專業知識和實務經驗協助母校發展，他們除參與校內各類諮詢委員會工作外，也有出任大學和書院校董，並應邀主持專題講座或參與各類學長計劃，與學弟學妹分享他們的人生經驗和工作心得。

此外，中大校友亦經常捐款資助大學的發展項目。由全體畢業生組成的法定組織「中大評議會」，特於今年籌款購置價值三百多萬元的「超音波心電圖儀器」，贈與內科及藥物治療學系心臟科，支持母校醫療教學及研究發展，餘額則全部撥捐香港公益金。

中大校友亦十分關注本港和內地的社會及教育事務。中大評議會今年曾先後就兩份由教育統籌委員會發表的教育改革諮詢文件，提交意見書。香港中文大學校友會聯會則繼續透過其教育基金會向校友集資，為內地貧困地區的小學生提供書簿及學費資助。教育基金會亦於本年度籌得足夠款項，在本港開辦另一所中學，和在內地興建兩所小學。截至二零零零年七月，聯會在本港共開辦幼稚園及小學各一所、中學兩所，在內地則共捐建八所小學，為教育下一代作出重大承擔。



## Alumni

The graduation of the year 2000 class brought the total number of the University's alumni to over 65,000. They work in different professions and trades, and have been making important contributions to Hong Kong as a whole. During the year under review, many of them won prestigious awards in recognition of their outstanding achievements and distinguished services. Others were appointed to important public posts.

Many of them continued to contribute their professional expertise to the development of their alma mater through participation in the University Council, the four College Boards of Trustees, and various advisory committees. Others shared their skills and life experiences with students of the University through talks, seminars, and student-mentor programmes.

From time to time, donations were received from alumni in support of scholarship schemes, research projects, and large-scale development initiatives. The Convocation of the University (a statutory body with all graduates of the University as its members), for example, mounted a fund-raising campaign last year for the acquisition of a HK\$3-million-worth Cardiac Echocardiography machine for the Cardiology Division of the Department of Medicine and Therapeutics. All surplus was donated to the Community Chest of Hong Kong.

Alumni associations also played an active role in social and educational affairs in Hong Kong and on the mainland. Opinion papers were released by the University Convocation in response to two important consultative documents published by the Education Commission on Education Reform Proposals within the year. The Federation of Alumni Associations of CUHK, through its Education Foundation, solicited donations from its members to buy books and sponsor tuition fees for school children in poverty-stricken areas in mainland China. Funds were also raised to establish a new secondary school in Hong Kong, and two more primary schools in mainland China. By the end of 1999-2000, therefore, the foundation operated one kindergarten, one primary school, and two secondary schools in Hong Kong, and had helped establish a total of eight schools on the mainland.

出席超音波心電圖儀器致贈儀式者包括（左起）內科及藥物治療學系心臟科主任孫德生教授、醫學院院長鍾尚志教授、中大評議會主席殷巧兒女士、評議會籌募策劃小組召集人汪長智博士、安捷倫科技香港有限公司代表

(From left) Prof. John Sanderson, head of Division of Cardiology, Department of Medicine and Therapeutics; Prof. Sydney Chung, dean of medicine; Ms. Lina Yan, chairman of the CUHK Convocation; Dr. Wang Cheung Tze, convener of Fundraising Sub-Committee of the CUHK Convocation; and the representative of Agilent Technologies Hong Kong Limited at the presentation of the Cardiac Echocardiography machine



名列二零零零年香港特別行政區授勳及嘉獎名單的中大校友

CUHK Alumni on the 2000 HKSAR Honours List

**金紫荊星章 Gold Bauhinia Star**

行政會議成員、怡富資產管理香港區主席及怡富中國業務主席  
鍾瑞明議員

Mr. Chung Shui-ming, Member of the Executive Council,  
Chairman – Hong Kong, Jardine Fleming Asset  
Management, and Chairman – China Business, Jardine  
Fleming

**銀紫荊星章 Silver Bauhinia Star**

中華電力有限公司總經理（市場及客戶服務）顧爾言先生  
Mr. Koo Yee-yin, Irving, General Manager – Marketing &  
Customer Services of CLP Power Hong Kong Limited

**銅紫荊星章 Bronze Bauhinia Star**

執業律師陳家樂先生

Mr. Chan Kar-lok, Solicitor

香港大學副校長（學術及學生事務）黃紹倫教授

Prof. Wong Siu Lun, Pro-Vice-Chancellor (Academic & Student  
Affairs) of The University of Hong Kong

伯裘書院 / 伯裘女子中學 / 柏雨中學 / 鄉師同學會學校校長  
譚萬鈞博士

Dr. Tam Man-kwan, Principal of Pak Kau College, Pak Kau  
Girl's School, Pak U Middle School and RTC Alumni  
Association School

**銅英勇勳章 Medal for Bravery (Bronze)**

政府飛行服務隊三級空勤員主任陳文狄先生

Mr. Chan Man-tik, Air Crewman Officer III, Government  
Flying Service

**紀律部隊及廉政公署卓越 / 榮譽獎章**

**Distinguished Service Medals / Meritorious Service  
Medals for Disciplined Services and the Independent  
Commission Against Corruption**

廉政公署助理處長黃世照先生

Mr. Wong Sai-chiu, Assistant Director of ICAC

警務處高級警司張肇華先生

Mr. Cheung Siu-wah, Charlie, Senior Superintendent of Police

警務處高級警司劉志強先生

Mr. Lau Chi-keung, Senior Superintendent of Police

警務處女總督察劉杜月霞女士

Mrs. Lau To Yuet-ha, Woman Chief Inspector of Police

警務處總警司鄧厚昇先生

Mr. Tang Hau-sing, Richard, Chief Superintendent of Police

**榮譽勳章 Medal of Honour**

教育評議會副主席何漢權先生

Mr. Ho Hon-kuen, Vice-Chairman of the Education Convergence

佛教何南金中學副校長曹啟樂先生

Mr. Tso Kai-lok, Vice-Principal of Buddhist Ho Nam Kam College

前中大中國語言及文學系講師梁沛錦博士

Dr. Leung Pui-kam, former lecturer of the Department of Chinese  
Language and Literature of The Chinese University

聖保羅書院小學校長梁松波先生

Mr. David Leung Chung-por, Headmaster of St. Paul's College  
Primary School

**行政長官社區服務獎狀**

**Chief Executive's Commendation for Community Service**

基督教香港信義會心誠中學校校長陳耀華先生

Mr. Chan Yiu-wah, Principal of Fanling Lutheran Secondary School

佛教陳式宏學校校長盧佩珍女士

Ms. Lo Pui-chun, Headmistress of Buddhist Chan Shi Wan Primary  
School

**一九九九至二零零零年度獲政府重要任命的中大校友  
CUHK Alumni Appointed to Important Public Posts 1999-2000**

陳志輝教授

Prof. Chan Chi-fai

消費者委員會主席

Chairman of the Consumer Council

丘頌云先生

Mr. Yau Chung-wan

中央政策組成員

Member of the Central Policy Unit

顧爾言先生

Mr. Koo Yee-yin, Irving

優質教育基金督導委員會主席（續任）

Chairman of the Quality Education Fund  
Steering Committee (re-appointment)



SHAW COLLEGE

ACADEMIC SUPPORT FACILITIES

教學輔助設施





## 圖書館服務

大學圖書館系統採用最新的資訊科技，安然過渡公元二千年，沒受「公元數位」問題的困擾，年中更改善了服務素質及擴大了服務範圍，並加強了與海內外圖書館的聯繫。

### 二十一世紀中文圖書館學術會議

圖書館與新亞書院在一九九九年十一月四日至五日合辦了一個大型國際會議，集合一百五十多名來自美國、新加坡和兩岸三地的圖書館員，就資源共享、圖書館自動化、善本書、科技對圖書館服務的影響及職員培訓等課題交換意見，其後更成立全球中文圖書館共建共享合作計劃，並於二零零零年六月在北京開會，倡議八項計劃，其中包括中文名稱規範數據庫，中文善本書目數據庫及中文「元數據」格式等。



## Library Services

The University Library System continued to keep abreast of the latest developments in information technology. It rode out the Y2K crisis and exploited new technologies to improve and extend library services. Various efforts were also made during the year to strength relations with local and overseas libraries.

### Conference on Chinese Libraries in the 21st Century

The conference was held on 4th and 5th November 1999 in conjunction with New Asia College. Over 150 librarians from the USA, Singapore, mainland China, Taiwan, and Hong Kong gathered to exchange views on resource sharing, library automation, rare books, the impact of technologies on library services, and staff training. The participants also agreed to launch cooperative projects to build and share resources among Chinese libraries worldwide. In a subsequent conference held in Beijing in June 2000, eight such projects were proposed, including Chinese Name Authority Database, Chinese rare books database, and Chinese Metadata format.

### Electronic Resources and Services

By the end of 1999-2000 the University Library System had acquired over 2,000 new, full-text electronic journals and electronic resources, including Oxford University Press Online Journals, Oxford English Dictionary Online, Cochrane Library Online, Global Development Finance, and additional backfile years for Web of Science. Library staff and vendors also worked together to establish third party agreements to allow library users to search many databases, to link to the library web catalogue, and to go directly to full-text articles. The library catalogue and holdings were linked to notable databases such as ProQuest, JSTOR, and OVID.

During the same year, two in-house databases, HKInChip and HK Literature Online, were created.

Another new feature was the launch of Electronic Reserve, a system which offers 24-hour access to the library's high-use print reserve course materials via the library catalogue. A total of 955 files were processed and mounted to



### 一九九九至二零零零年度圖書館流通量 Library Circulation 1999-2000

書 Books	696,534
各類學報期刊 Periodicals	8,550
指定參考書 Reserve Books	138,554
電子指定參考資料 E-reserve	450,847
中大考試試題資料庫 CUHK Examination Papers Database	648,326
影音資料 Audio-video Materials	63,264
特藏書庫 Special Collections	13,801
總數 Total	2,019,876

### 電子資源及服務

過去一年，圖書館訂購了二千多種新的全文電子期刊和電子資源，例如 Oxford University Press Online Journals, Oxford English Dictionary Online, Cochrane Library Online, Global Development Finance；又增購 Web of Science 的舊檔；更與供應商訂立第三者使用協議，讓讀者能檢索更多資料庫，連結至圖書館萬維網檢索目錄，以及直接瀏覽全文文章。圖書館的檢索目錄及館藏現已連結至一些重要的資料庫包括 ProQuest, JSTOR 及 OVID 等。

圖書館亦自行開發了兩個資料庫：「香港中文期刊論文索引」及「香港文學資料庫」。

電子指定參考系統是另一項重要發展。讀者只要透過圖書館萬維網檢索目錄，便可全日廿四小時檢索該系統的資料，閱讀教師指定的印刷本參考資料。該系統於過去一年共處理

### 圖書館藏書量（截至二零零零年六月三十日） Holdings of the Library System as at 30th June 2000

種類 Category	東方語文 Eastern Languages	西方語文 Western Languages	總數 Total
書 Books	585,945	719,734	1,305,679
期刊合訂本 Bound Periodicals	48,496	184,440	232,936
各類學報期刊 Current Periodicals	3,118	7,314	10,432
總數 Total	637,559	911,488	1,549,047



the system during the year. The new service was very popular among students and staff, registering an access rate of 450,847 in the first year.

Starting from 1999-2000, students, faculty members, and administrative staff could use smart cards called *CU Link* to gain access to the University's libraries. The University Library System also issued its own smart cards for alumni and visiting scholars.



及上載了九百五十五個檔案，使用人次逾四十五萬。

從今年開始，學生、教員和行政人員可以利用大學新發出的智能身分證——「中大通」——進入圖書館。館方亦自備智能卡，發予校友及訪問學人，以使用圖書館服務。

### 加強溝通 推廣服務

先進的科技方便了廣大讀者，贏得一致好評，但仍有部分人士尚未熟悉新的服務形式。圖書館於是著意加強職員與讀者的溝通，以及宣傳新服務，形式包括：

- 推出全新網頁，幫助讀者更迅速地找到所需的資訊及資源。由於大學圖書館系統結構龐複，網頁設計須分外用心；在各部門主管通力合作之下，圖書館製作了內容全面的網頁，為讀者提供方便及指引。
- 出版《圖書館通訊》電子雙月刊，經電郵寄給所有校內讀者，提供有關新服務、新增電子資源、講座及課程等消息。另一項介紹新電子期刊和資料庫的提點服務，亦於是年開展，供員生使用。
- 以問卷調查讀者行為及需要，目的在於搜集數據，更有效地運用讀者服務部的人力資源。該項調查由香港亞太研究所負責分析數據。
- 製作片長九分鐘的錄像帶，向日益增多的訪客介紹該館各種服務。

### Enhanced Communication and Visibility

While many users appreciated the new technological advances and the ease of access to library resources, some were still not too familiar with the various changes made. Much effort therefore was made during the year to enhance communication with the users and to publicize new services launched.

- A new library homepage was introduced to help users locate the information and resources they need. Since the University Library System is rather complex, librarians from different departments had to work closely together to contribute content information to the homepage, which proves to be a very useful and important tool for library users, especially researchers.
- The *Library Newsletter*, a bi-monthly electronic publication, was launched and regularly dispatched to all CUHK users via e-mail to update them on new services, newly acquired e-resources, and seminars and courses organized by the library. At the same time, an alerting service introducing new electronic journals and databases was offered to faculty and students.
- A user survey was carried out to examine user behaviour and to anticipate user needs. The major focus was how best to utilize the limited human resources in the Public Services Division. The Hong Kong Institute of Asia-Pacific Studies was commissioned to analyse the data collected.
- A nine-minute video was produced to introduce services provided by the University Library System to the increasing number of visitors.



## 資訊科技服務

### 加強資訊科技基建

資訊科技服務處除協助校內的電腦系統順利過渡公元二千年外，又推出多項全新基礎設施和服務。本年度校園主幹網絡技術從異步傳輸模式逐步改為「千兆以太網」，使校內建築物之間的數據傳送速度由 155/622 mbps 提高至 1,000 mbps。大學職員證和學生證開始採用多功能智能卡形式，除可用以識別身分，更可登入資訊系統和作繳費等用途，大大提高了行政效率，亦加強了校園的保安。新啟用的資訊科技學習中心為學生提供培訓和評核服務，有二千五百卅六名一年級學生通過了資訊科技能力測試。校方又於是年裝置資訊科技教學系統平台，協助約五百個課程的教師，利用萬維網發布教材和推動小組討論，提升教學素質。而為了統一校內軟件標準和提高議價能力，大學採用集體採購的新方式，購買常用軟件的校園版使用許可證。這些軟件包括辦公室文書、網絡系統、病毒檢測和公用程式等。

### 科研設施與配套系統

年中添置的 Sun Enterprise E6500 高性能伺服器，配備十組 Ultra-SPARC 處理器及光纖訊道硬盤陣列，適合要處理大量數據的研究項目使用。這伺服器加上原有的 SGI Origin 2000 高性能計算密集系統（包含廿四組 MIPS R10000 處理器），組成了強大的運算支援體系。資訊科技服務處又為研究及科技事務處和兩個學術交流處開發系統，管理有關校內科研項目、教職員著作，以及海內外學術交流活動的資料。

## Computer Services

### IT Infrastructure Enhancement

At the same time as all computer systems and applications of the University managed to achieve a smooth transition to the year 2000, a number of new computer facilities and services were introduced. Campus backbone network technology was upgraded from the asynchronous transfer mode (ATM) to gigabit Ethernet, boosting inter-building bandwidth from 155/622 mbps to 1,000 mbps. A new identity card for staff and students based on multi-function smart card technology was issued during the year to facilitate identification, physical access control, administrative application access, and electronic payment, thereby improving both management efficiency and campus security. A newly established IT Learning Centre began operation to provide training and assessment services, and 2,536 first-year students passed the IT assessment test in 1999-2000. Various worldwide web teaching-learning platforms were deployed to help teachers of some 500 courses deliver instructional materials and organize student discussion forums. License of commonly used software in the areas of office automation, network operating systems, virus protection, and utilities was centrally funded beginning in 1999-2000 to achieve better standardization and to increase collective bargaining power.

### New Research Facilities and Supporting Applications

A new Sun Enterprise E6500 server joined the family of high performance computing platforms in 1999-2000. Equipped with 10 UltraSparc processors and fibre channel disk arrays, the server was targeted at data-intensive research applications requiring extremely high throughput. Together with the existing SGI Origin 2000 supercomputer with 24 MIPS R10000 processors designed for numeric-intensive computation, the new system provides researchers on the campus with a much enhanced and more powerful facility for computation. To effectively manage the ever-growing number of research projects, staff publications, and academic exchange activities, a comprehensive database and enquiry system was established by the computer centre in collaboration with the Research and Technology Administration Office and the Offices of Academic Links.









CAMPUS DEVELOPMENT AND  
ENVIRONMENTAL PROTECTION

校園建設與  
環境保護



### 新架構效率高

建築處於一九九八年四月重組為校園發展處和物業管理處，其後校方委任外地顧問評估校園發展處的運作，發現新架構效率高，表現更比一般綜合性研究型大學同類部門優勝。

事實上，雖然一九九九至二零零零年度資金緊絀，但校園建設工作繁重，成果豐碩。年中進行三十二項大型建築計劃和改善工程，總值約十七億港元，另有三十項斜坡鞏固工程，總值約一億七千萬港元，而小型工程的總開支亦達五千九百萬港元。

### 新建築物

政府於二零零零年四月完成調查本地受資助院校的校舍空間使用情況。雖然報告指出中大校舍短缺，但政府仍然暫停資助大型建設項目，三個早前已獲政府原則上批准興建的計劃也因而擱置。校方在致力尋求解封該三項資助之時，分別於二零零零年二月和六月獲得撥款，為二十一個斜坡進行鞏固工程，以及將教職員宿舍改作教研輔助設施和學生宿舍。

座落崇基校園的第五期教學大樓重建計劃已近竣工階段，將由政府有關部門檢驗。



### A New System in Operation

Subsequent to the reorganization of the previous Buildings Office into the Campus Development Office and the Estates Management Office in April 1998, a comprehensive review was conducted on the new system with the assistance of overseas consultants. The review report confirmed that the Campus Development Office had been efficient in its operation and giving its best, performing 'at a level higher than typically found in comparable comprehensive research universities'.

Indeed 1999-2000 was an extremely busy and fairly fruitful year as far as campus development is concerned, despite a rather poor financial climate. During the year, a total of 32 capital and improvement projects at different stages of implementation were being managed. Their total worth was some \$1,700 million. At the same time, 30 tasks related to slope stabilization at a total value of \$170 million were conducted, while the costs of smaller items of minor works added up to some \$59 million.

### Capital Projects

An overall review commissioned by the government on space and accommodation of UGC-funded institutions ended in April 2000. While the review report points to substantial spatial shortage at the University, the silent moratorium imposed by the government on capital subvention was not lifted. Three major capital projects had therefore to be shelved although approval in principle to proceed had been given earlier. Amidst extensive efforts to resuscitate the suspended projects, one lot of stability improvement construction on 21 slopes was given funding for implementation in February 2000. Two projects to convert existing staff residences into academic support facilities and student quarters were also given the green light to proceed towards the end of June 2000.

As for ongoing projects, phase V redevelopment of the teaching buildings on Chung Chi campus was substantially completed, soon to be inspected by the government authorities.

座落崇基校園的第五期教學大樓  
Phase V redevelopment of the teaching buildings on Chung Chi campus





新亞書院新學生宿舍已開展地基工程

*Foundation work for a new hostel for New Asia College*

至於高危度實驗室綜合大樓的初步設計、地盤勘探和成本預算，已經呈交教資會審批。

有宿位三百個的逸夫書院新學生宿舍，第一期工程已完竣並入伙多時，第二期工程的進度也十分理想。位於新亞書院的同規模學生宿舍，地基工程已經展開，而聯合書院新宿舍的詳細設計亦已完成。

在醫院管理局的支持下，公共衛生學院大樓已經平頂，內部裝修工程即將展開。

### 改建、加建及改善工程

是年教資會批准開展十項改建、加建及改善工程，包括翻新崇基神學樓及聯合鄭棟材樓，改良安全設施，評估多幅斜坡的穩定性，以及更換供水系統。

校方獲得其他非政府資助，於同年翻新昆棟樓和為該樓加建一部升降機，亦在王福元樓、陳國本樓及信和樓的天台及露台擴建，又於十一幢學生宿舍加裝空調，並改善大學的食水及沖廁供水系統的效能。其他獲資助開展的建築項目有：

Preliminary building design, site investigation, and cost estimates for the Purpose-Designed Centralized Science (High Risk) Laboratories Building were submitted to the UGC for full approval.

Phase one construction of a 300-place hostel on Shaw campus for undergraduates was completed for occupancy for some time whereas phase two was making good progress. Foundation work for a similar hostel on New Asia campus began, while the detailed design of another hostel for United College was finalized during the year.

With the support of the Hospital Authority, concreting of the superstructure for the School of Public Health Building and Auditorium was substantially completed. Fitting-out works would soon follow.

### Alteration, Addition, and Improvement Works

Some 10 items of alteration, addition, and improvement works were approved by the UGC during the year, including the renovation of the Theology Building on Chung Chi campus and the T.C. Cheng Building on United campus, safety enhancement works, stability assessment on more slope features, and the replacement of water mains.

Meantime, funding from other sources was secured to enable the Chan Kwan Tung Inter-University Hall to be completely renovated with the installation of an elevator, and for an extension to be incorporated on the roof and terrace of the Wong Foo Yuan Building, Chan Kou Bun Building, and Sino Building. It also enabled air-conditioning to be installed in 11 existing student hostels, fresh and flushing water supply plants and systems to be upgraded, and the following construction projects to proceed:

- Setting up the Thomas T.T. Chen Amenities Centre at the T.C. Cheng Building;
- Widening Chung Chi Road and improving its drainage arrangement;
- Erecting a security outpost overlooking Eastern Campus;
- Fitting out the Li Wai Chun Building;





左圖：修建後的斜坡

右圖：新建的文化廣場，設於范克廉樓外。

Left: A stabilized slope

Right: The Cultural Square outside Benjamin Franklin Centre



- 在鄭棟材樓開闢一隅作陳曾燾康樂中心；
- 擴闊崇基路及改善排水設施；
- 在校園東廊建造校警哨崗；
- 裝修李慧珍樓；
- 擴充及改善范克廉樓各膳堂的設備，又將該樓露天停車場改建為文化廣場。

### 鞏固斜坡

為監察校內斜坡的穩定性，校園發展處建立了地理訊息系統和完備的斜坡資料庫。該處的岩土監察小組經常巡視校內斜坡，就各種侵損跡象建議緊急修葺，或作非經常維修。一年下來，完成了五幅斜坡的排水及鞏固工程、十六幅的設計工程，以及十一幅的實地勘察工程。

### 邊陲發展項目

政府在本校校園邊陲開展的主要建築項目包括擴闊吐露港公路、白石角填海和興建科學園南面通路，各項工程已進行

- Improving canteen facilities at the Benjamin Franklin Centre and building a cultural square outside the centre.

### Slope Stabilization

To monitor slope stabilization on campus, a Geographical Information System was developed in conjunction with a comprehensive slopes inventory. Frequent inspections were undertaken and the Geotechnical Monitoring Unit made numerous recommendations in the year for emergency and non-routine maintenance/repair

works on slope features showing signs of distress. Stability and drainage improvement was completed for five slopes, design was completed for 16 slope features, and engineering inspection for stability was conducted for 11 of them.

### Outlying Development Projects

The three major government projects on the periphery of the University campus were at an advanced stage of development. They include the widening of a section of the Tolo Highway, the Pak Shek Kok reclamation, and the construction of the southern access to the Science Park via the University's eastern campus. All were well under control and their impact on the campus community was kept to a minimum.

The construction of an extension to the upline station by the Kowloon-Canton Railway was completed and commissioned, while further renovation and expansion works for University Station continued. The University's new lay-by and bus-stop/shelter were likewise completed and commissioned.

### Safety Issues

The University has regularly arranged for safety audits to be carried out to ensure that a high safety standard is achieved across the campus. In 1999-2000, a schedule to upgrade the safety requirements of kitchens and canteens was drawn up, and projects





白石角填海作科學園園址

A Science Park will be built on reclaimed land at Pak Shek Kok.



危險品倉庫

Dangerous goods stores

得如火如荼，但由於一直受到監察，所以對本校環境的不良影響已減至最低。

九廣鐵路大學站上行線車站擴建已完竣並啟用，下行線的擴建部分及改善工程則仍繼續。而毗鄰大學站的新校巴士站及車圃亦相繼落成啟用。

### 安全事務

校方定期作安全審核，以確保校園各處俱維持高度的安全標準。是年又制定具體計劃，以改善飯堂的安全設施和部分建築物的空調設備，包括更新實驗室的抽氣系統。其他改善工程包括於上落通道加建扶手，為建築物加設緊急照明，以及改善火警警報及廣播系統。大學又更換了空調系統的水塔及水泵，以及工作間內不符安全標準的設備。

另外，為了響應政府推行的樓宇安全檢驗計劃，校內十六幢最高齡的建築物已完成檢驗；其中八幢並已開展修繕工程。

大學安全事務處下設危險品組，專責儲存和管理危險化學品。校方特於校園東廊新建了四十八個危險品倉庫，各佔地十平方米，以減少在實驗室內存放化學品的數量；又繼續聘請專業的承辦商，以清理逾期和不穩定的化學品、化學廢料和生物廢料等。

to improve air-conditioning and ventilation systems at a number of buildings were planned. Replacement of decrepit fume cupboards and exhaust systems in laboratory buildings were under way, and enhancement projects related to fall prevention, emergency lighting, emergency/fire alarm systems, and public announcement facilities were implemented. Cooling towers and condensing water pumps were upgraded, and ageing and unsafe equipment was replaced.

In response to the government's Building Safety Inspection Scheme, condition surveys and inspections were conducted for 16 of the oldest buildings on campus, eight of which were followed up on with remedial works.

A Dangerous Goods Team was set up under the Safety Office to take charge of the storage and management of specified dangerous chemicals. A new dangerous goods store complex consisting of 48 risk-contained compartments with a storage capacity of 10 square metres each was erected on the eastern campus. Laboratory risks were greatly alleviated as the need to store dangerous chemicals in laboratories was reduced. A long-term programme continued whereby the disposal of chemical wastes, biological wastes, as well as obsolete and sometimes unstable chemicals was done through specialist contractors.





李國章校長和副校長廖柏偉教授乘搭中大首輛環保校巴  
*Prof. Arthur K.C. Li, vice-chancellor, and Prof. P.W. Liu, pro-vice-chancellor, on an environment-friendly shuttle bus*

## 環境保護

中文大學於一九九九年九月起，用半年時間完成了詳盡的校園環境審核，是本地大學的創舉。二零零零年六月五日，李國章校長在世界環境日記者招待會上公布了審核報告，並提出全港首個校園環保方案。

方案有八大要點：廢物處理、飯堂衛生、交通控制、能源效益、樓宇建築、空氣素質及水質、環境管理，以及環保教育及宣傳。審核報告亦建議所有工程承建商都必須符合有關的環保及安全法例，以及選取合乎環保的建築材料。大學也會要求承建商及其顧問呈交環境管理計劃書及安全計劃書。

此外，物業管理處已開始統籌和推行校內的減少廢物運動及增進能源效益運動，以期在二零零七年減少廢物量百分之二十及在二零零五年減少總耗電量百分之二十。校內所有大型穿梭巴士亦會在二零零零年底安裝柴油催化器，以減少行駛時排放的黑煙。

保護校園環境需要員工、學生、學系及書院的廣泛支持。為使環保方案順利推行和鼓勵員生積極參與，大學的環境事務督導委員會邀請了學生代表參加，四所成員書院也分別設立環保委員會，而各部門亦設有協調機制，方便動員全校響應環保活動。

## Environmental Protection

The most significant event was the completion of a comprehensive environmental audit of the University, the first of its kind ever conducted in local universities. This review lasted for six months from September 1999, resulting in a report recommending a package of environmental protection initiatives, which were announced by the vice-chancellor Prof. Arthur K.C. Li at a press conference on World Environment Day on 5th June 2000.

These initiatives cover eight major areas, including waste management, canteen hygiene, traffic control, energy conservation, building construction activities, air and water quality, environmental management, and environmental education and publicity.

As recommended by the report, contracts for all major construction works would have to comply with relevant legislation related to environmental protection and safety matters. This includes the selection of building materials and the submission of environmental management plans and safety plans by consultants and contractors where appropriate.

The Estates Management Office was charged with launching a comprehensive programme for waste reduction and energy conservation aiming at reducing waste by 20 per cent by the end of 2007, and reducing energy consumption by 20 per cent by the end of the five-year energy conservation plan. To minimize diesel exhaust fumes from campus transport, all large shuttle buses would be fitted with diesel oxidation catalysts by the end of 2000.

Protecting the campus environment requires the involvement of staff, students, academic departments and colleges. There are student representatives on environmental protection committees at the University level; all four colleges have their own environmental protection committees, and a departmental co-ordinator system was being set up to ensure campus-wide participation in various environmental protection initiatives.



飯堂清潔明亮  
*A canteen bright and clean*



DONATIONS, FINANCE AND ACCOUNTS

捐贈、財務與賬目





五十萬港元或以上之捐贈 (一九九九至二零零零年度)

Donations of HK\$500,000 or above (1999-2000)

捐助者 Donors	捐贈金額 (港元) Amount donated (HK\$)	摘要 Particulars
光明行動護眼基金有限公司 Action for Vision Eye Foundation Limited	810,000	To support research and educational development programmes relating to eye diseases of secondary school students undertaken by the Department of Ophthalmology and Visual Sciences.
光明行動護眼基金有限公司 Action for Vision Eye Foundation Limited	570,000	To support research and educational development programmes relating to eye diseases of the elderly undertaken by the Department of Ophthalmology and Visual Sciences.
安子介博士 Dr. Ann Tse Kai	500,000	For The Chinese University of Hong Kong General Endowment Fund.
東亞銀行有限公司 The Bank of East Asia Ltd.	1,080,000	To support the Student Development Programme organized by Chung Chi College.
Mr. William Benter	1,000,000	To support the Institute of Mathematical Sciences at the University.
Bristol-Myers Squibb Foundation, Inc.	778,000	To support research on nutrition undertaken by the Department of Medicine and Therapeutics.
陳曾燾博士 Dr. Thomas T.T. Chen	6,000,000	Towards the construction cost of an amphitheatre on United College campus.
陳慧慧女士 Ms. Vivien W.W. Chen	700,000	For the establishment of the Hong Kong Eating Disorder Center by the Faculty of Medicine.
鄭孫文淑基金 Cheng Suen Man-shook Foundation	1,000,000	To support the Cheng Suen Man Shook Foundation Centre for Hepatitis Studies in the Faculty of Medicine.
鄭裕彤慈善基金有限公司 Cheng Yu Tung Foundation Ltd.	2,000,000	For the establishment of the Dr. Yu-Tung Cheng Eye Foundation under the Department of Ophthalmology and Visual Sciences.
周生生珠寶金行有限公司 Chow Sang Sang Jewellery Co., Ltd.	500,000	Contribution to the Chow Kwen Lim Fund to support summer research projects undertaken by New Asia College.
中華基督教會香港區會 The Church of Christ in China (Hong Kong Council)	1,000,000	For educational programmes of the Theology Division of Chung Chi College.



捐助者 Donors	捐贈金額 (港元) Amount donated (HK\$)	摘要 Particulars
裘槎基金會 The Croucher Foundation	720,000	To support academic visits of scholars from mainland China to the University in 1999-2000.
尤德爵士紀念基金理事會 Sir Edward Youde Memorial Fund Council	1,266,000	For awarding (a) one Sir Edward Youde Memorial Award (\$20,000) for the acquisition of personal aids or facilities to assist meritorious disabled students in their learning; (b) 17 Sir Edward Youde Memorial Fellowships of \$38,000 each to postgraduate research students; and (c) 24 Sir Edward Youde Memorial Scholarships of \$25,000 each to undergraduate students in 1999-2000.
Friends of Prince of Wales Hospital	13,000,000	To support the School of Public Health Building and Auditorium Project undertaken by the Faculty of Medicine.
恒生銀行有限公司 Hang Seng Bank Limited	4,375,328	Contribution to the University under the Affinity Card Programme.
香港賽馬會慈善信託基金 The Hong Kong Jockey Club Charities Trust	4,000,000	For the operating cost of the Jockey Club Centre for Positive Ageing.
香港匯豐銀行 The Hongkong Bank Foundation	541,193	For awarding three HongkongBank One-Year Exchange Scholarships of a maximum of \$215,000 each to undergraduate students to participate in a one-year exchange scholarship scheme in 1999-2000.
嘉道理慈善基金會 The Kadoorie Charitable Foundations	1,765,000	To support the Kadoorie Collaborative Research Programme into Cancer Genetics undertaken by the Faculty of Medicine.
繼昌堂信託基金 Kai Chong Tong	2,000,000	For the establishment of a scholarship fund, the interest derived therefrom will be used for awarding nine Kai Chong Tong Scholarships of \$10,000 each to second-year undergraduate students of different faculties with effect from 1999-2000.
九龍總商會 Kowloon Chamber of Commerce	500,000	To support a project entitled 'Programme of Research Utilization in Education and Social Sciences' undertaken by Prof. C.Y. To.
林護紀念基金有限公司 Lam Woo Foundation Ltd.	3,000,000	For the establishment of a Joint Eye Centre between the Department of Ophthalmology and Visual Sciences and Peking University.



捐助者 Donors	捐贈金額 (港元) Amount donated (HK\$)	摘要 Particulars
羅裕榮先生 Mr. Law Yu-wing, Albert	2,000,000	For the establishment of the Yu Wing Rehabilitation Fund in the Department of Orthopaedics and Traumatology.
利銘澤黃瑤璧慈善基金 Drs. Richard Charles and Esther Yewpick Lee Charitable Foundation	3,000,000	For awarding 30 Drs. Richard Charles and Esther Yewpick Lee Charitable Foundation Scholarships for Undergraduate Students from the Mainland to first-year undergraduate students from mainland China in 1999-2000.
李世綸堂 Lee Shih Lun Tang	2,333,010.60	For the development of Shaw College.
利榮傑先生 Mr. Lee Wing Kit	1,000,000	For The Chinese University of Hong Kong General Endowment Fund.
李胡紫霞博士 Dr. Daisy Li	5,000,000	Towards the construction cost of a new student hostel on New Asia College campus.
李福善博士 Dr. Simon Li Fook Sean	1,000,000	For The Chinese University of Hong Kong General Endowment Fund.
Dr. Lioa Wun Yuk, Elizabeth	500,000	To support the Hong Kong Foundation for Research and Development in Diabetes Mellitus in the Department of Medicine and Therapeutics.
劉尚儉先生 Mr. Liu Shang-chien, Richard	1,000,000	For the development of the humanities and social sciences at the University.
劉尚儉先生 Mr. Liu Shang-chien, Richard	600,000	To support the Global Youth Chinese Literary Award for the New Century organized by the Faculty of Arts.
冼為堅博士 Dr. David W.K. Sin	1,000,000	Towards the establishment of the C.N. Yang Archive Fund.
美國史賽克有限公司 Stryker Pacific Ltd.	971,500	To support the Orthopaedic Learning Centre in the Department of Orthopaedics and Traumatology.
田家炳基金有限公司 K.P. Tin Foundation Ltd.	500,000	For The Chinese University of Hong Kong General Endowment Fund.
杜月禮先生 Mr. To Yuet-lai	1,000,000	For the establishment of the To Yuet Lai Research and Education Fund for Urology in the Department of Surgery.



捐助者 Donors	捐贈金額 (港元) Amount donated (HK\$)	摘要 Particulars
杜月禮先生 Mr. To Yuet-lai	500,000	For The Chinese University of Hong Kong General Endowment Fund.
王定一先生 Mr. Eddie Wang	500,000	For The Chinese University of Hong Kong General Endowment Fund.
Dr. Yao Chung-kit, Katherine	500,000	To support the Hong Kong Foundation for Research and Development in Diabetes Mellitus in the Department of Medicine and Therapeutics.
讓成置業有限公司 Yeung Shing Land Investment Co., Ltd.	547,300	For awarding 22 Y.S. Hui Memorial Scholarships and two Y.S. Hui Postgraduate Scholarships to students of New Asia College in 1999-2000.
鄭格如基金 Zheng Ge Ru Foundation	39,500,000	To support the Institute of Mathematical Sciences at the University.

註：五十萬港元以下之捐款及其他捐贈未能盡錄，詳情請參閱《中文大學校刊》附刊之 *Gifts and Donations Series*。現臚列之各項捐贈，皆於二零零零年七月之前獲大學校董會接納。

*Note: Donations in kind and donations under HK\$500,000 received in the period were too numerous to record in this report. Details can be found in the Gifts and Donations Series published as a supplement to the Chinese University Bulletin. All donations listed here were accepted by the University Council before July 2000.*



## 財務與賬目

儘管大學教育資助委員會在這三年撥款期（一九九八至二零零一年）削減對大學的撥款，中大仍能藉著穩健的財政基礎，高效率的管理制度，以及不斷改進的工作流程，於一九九九至二零零零年度取得滿意的成績，財政狀況更趨穩固。

截至二零零零年六月三十日止，大學的資產淨值大幅上升了百分之二十四，達三十三億元。由於專用基金頗有增長，而儲備金亦獲注資，現金及定期存款上升至二十五億元。

在教資會削減撥款的影響下，經常收入只得三十億元，比上年度下跌了百分之三（即八千七百萬元）；而政府也繼續凍結本財政年度的學費。但由於校方適時地改變了投資策略，致使本年度的利息及投資收益增長了百分之八，總額達一億一千四百萬元。校長在千禧年之初向各界友好呼籲捐助成立大學發展基金，反響熱烈，而其他基金的進賬及捐款也於今年大幅增加，使專用收入躍增百分之十八，達十六億八千萬元。本年度撥進教資會撥款平衡賬的淨盈餘共一億零八百萬元，使其累積結餘增加至四億四千七百萬元。

今年的經常支出則上升了百分之五點八（即一億五千四百萬元），達二十八億元。其中教務經費增長了百分之四點九（即一億元），反映了大學追求卓越教研成就的努力。行政經費仍維持在經常支出的百分之六以下，比較其他受教資會資助院校的同類比率，顯示了極高的成本效益。

香港逐漸走向知識密集型的經濟，大學在當中的角色亦日益吃重。中大正不斷地拓展與工商企業的策略性合作，以促進科技轉移和創造新知識。而由於本校的資源管理優良，這類活動於未來幾年將會更為蓬勃。

## Finance and Accounts

With a sound financial base, a heightened awareness of value-for-money practices, and continuous efforts at re-engineering, the University successfully maintained a healthy financial state at the end of 1999-2000, notwithstanding the funding cut imposed by the University Grants Committee (UGC) for the current triennium of 1998-2001.

As at 30th June 2000, the University's financial position was strong, registering a 24 per cent growth in net assets to reach \$3.3 billion. The cash and time deposits balance also amounted to \$2.5 billion as specific funds continued to grow and reserves were built up.

Reduction in UGC recurrent grants was the main cause of the drop in total general income by some 3 per cent, or \$87 million, to \$3.0 billion. Tuition fee was frozen by the government for the second year. On the other hand, as a result of the timely change in investment strategy, interest and investment earnings increased by 8 per cent to reach \$114 million during the year. Specific fund income also increased by 18 per cent to \$1.68 billion, a large part of which was attributed to donations made in response to the Vice-Chancellor's millennium appeal to set up the general endowment fund. The net surplus of \$108 million for the year was transferred to the UGC equalization account, the balance of which now stands at \$477 million.

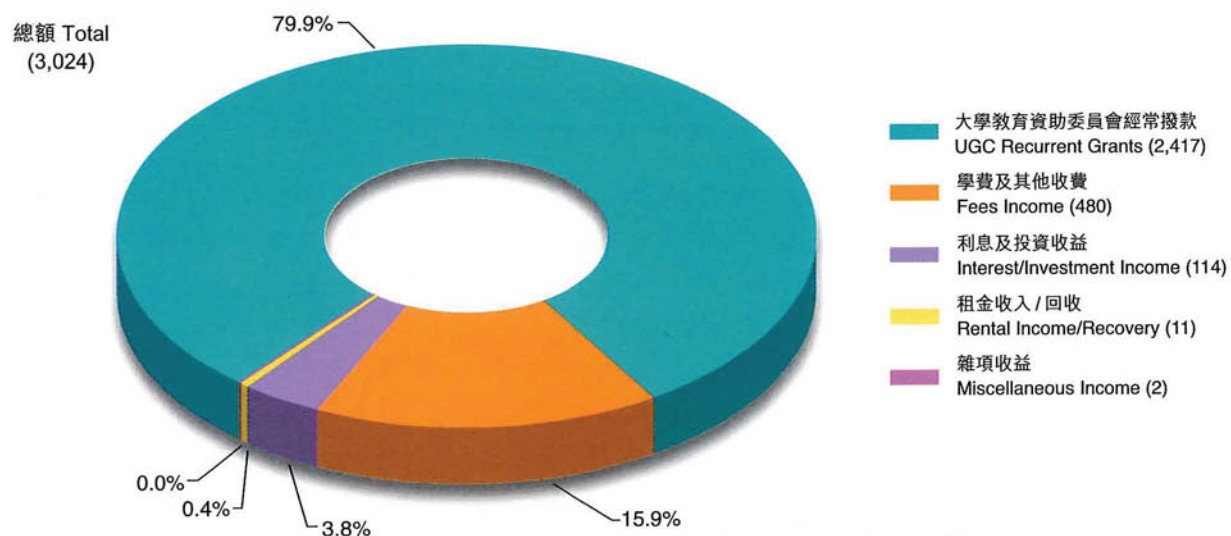
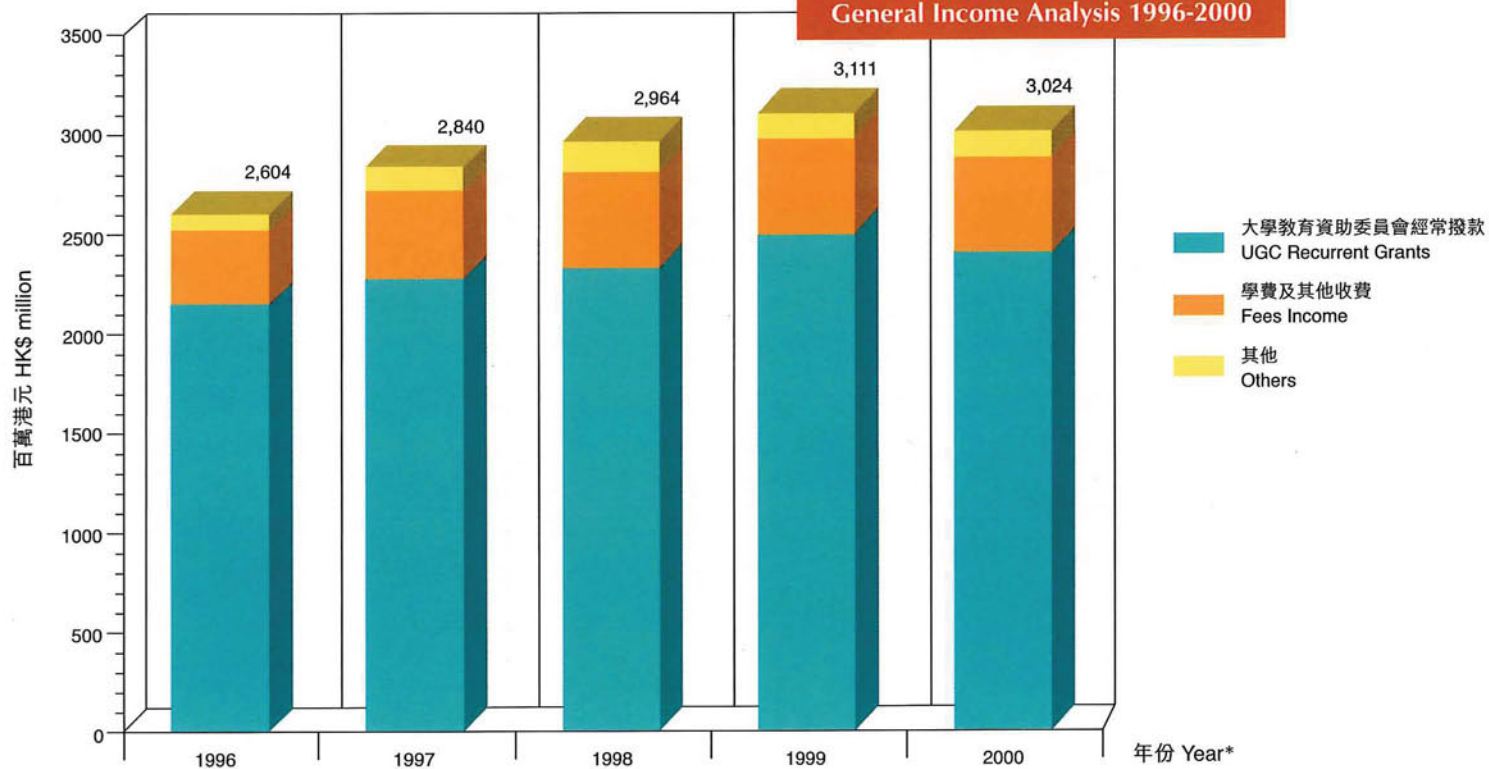
Total general expenditure in the year rose by 5.8 per cent, or \$154 million, to \$2.8 billion. Academic expenditure increased by 4.9 per cent, or \$100 million, which was indicative of the University's commitment to excellence in teaching and research. Expenditure on general administration was consistently kept low at about 6 per cent of general expenditure, which was among the leanest in all UGC-funded institutions.

The local economy is fast becoming a knowledge-based economy, which means universities will have a more important role to play. The Chinese University has been forging strategic alliances with businesses and industries to promote technology transfer and the creation of new knowledge. These activities will require the backing of effective and innovative resource management, which has become part of the institutional culture.



## 一九九九至二零零零年度經常收入 (百萬港元)

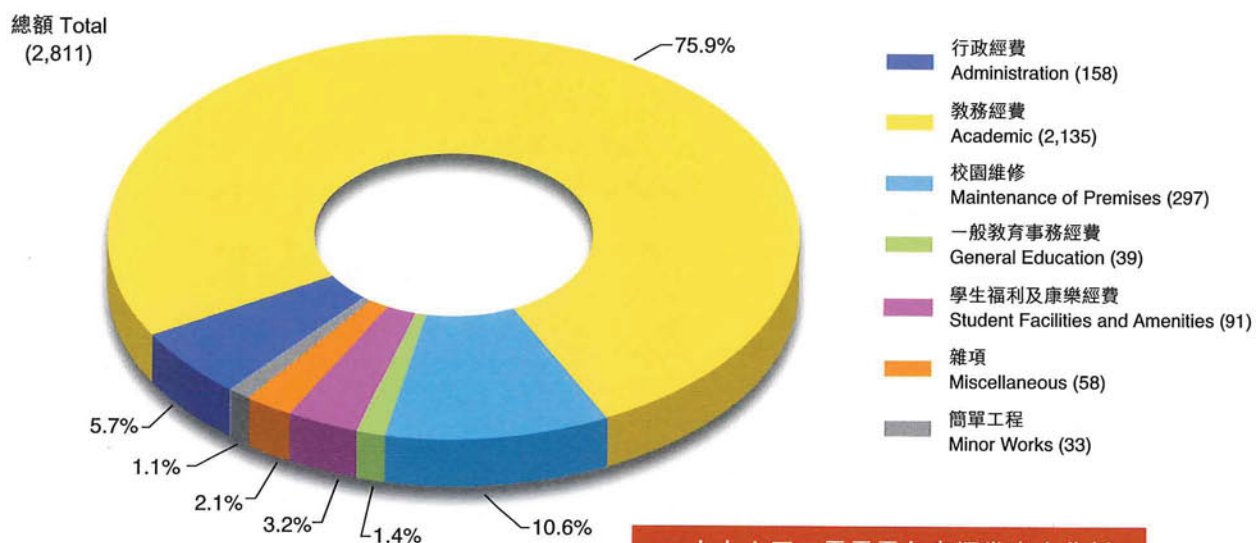
## General Income 1999-2000 (HK\$ million)

一九九六至二零零零年度經常收入分析  
General Income Analysis 1996-2000

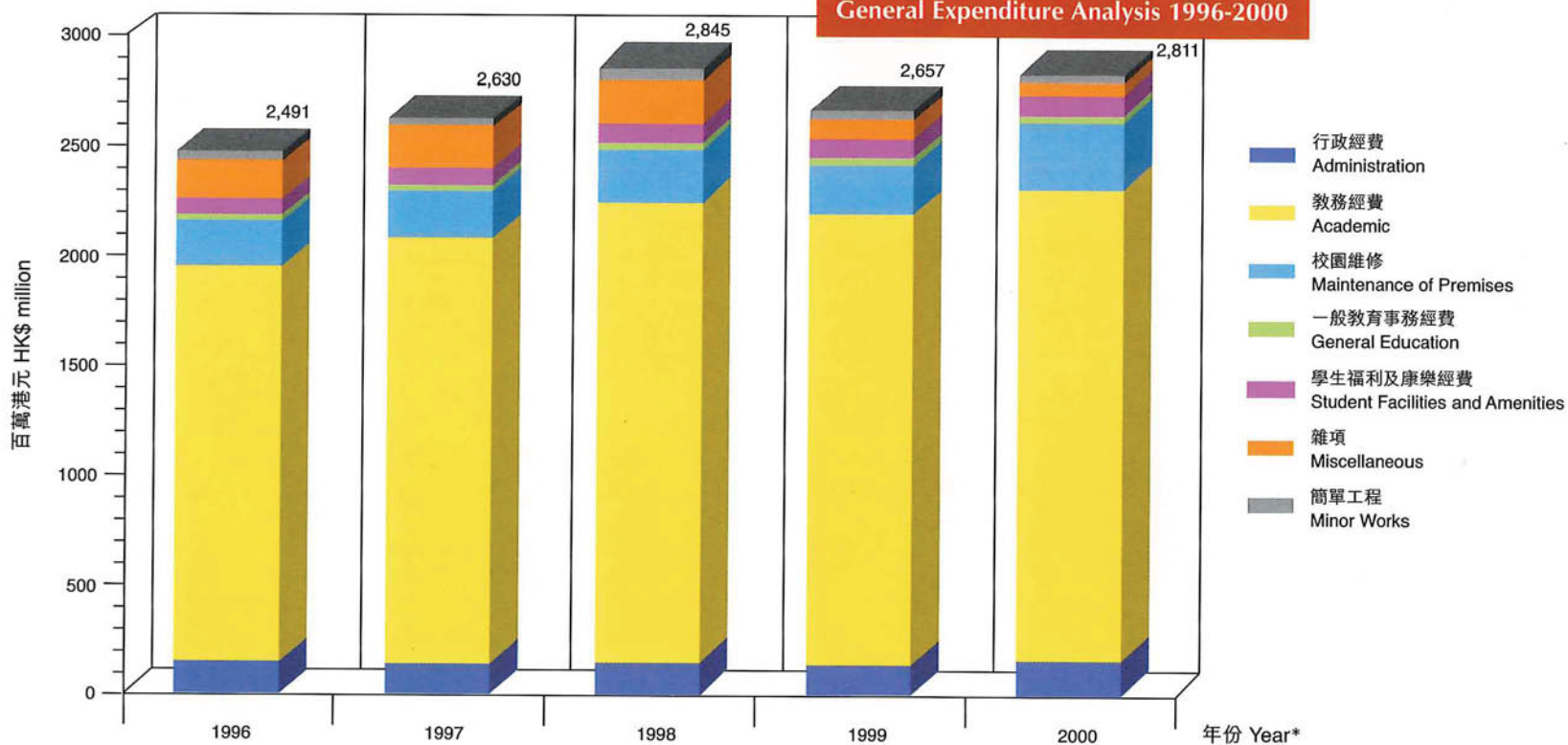
\* 以當年六月三十日結算 Year ended 30th June



一九九九至二零零零年度經常支出 (百萬港元)  
General Expenditure 1999-2000 (HK\$ million)



一九九六至二零零零年度經常支出分析  
General Expenditure Analysis 1996-2000



\* 以當年六月三十日結算 Year ended 30th June



資產負債表 二零零零年六月三十日  
BALANCE SHEET AT 30TH JUNE 2000

	2000 \$'000	1999 \$'000
固定資產 Fixed assets	327,419	297,438
投資 Investments	1,163,136	1,065,845
遞延費用 Deferred charge	76,208	116,541
流動資產 Current assets		
教職員借款 Staff loans	168,190	189,900
學生借款 Student loans	7,007	7,633
應收賬款及預付款項 Accounts receivable and prepayments	53,898	46,252
應收政府撥款 Government grants receivable	2,600	40,699
現金及定期存款 Cash and time deposits	2,474,922	1,774,551
	2,706,617	2,059,035
流動負債 Current liabilities		
轉借予教職員之銀行貸款 Bank loans for on-lending to staff	85,000	127,000
建築項目銀行貸款 Construction bank loans	12,662	10,530
應付賬款及應計費用 Accounts payable and accruals	672,913	583,177
	770,575	720,707
流動資產淨額 Net current assets	1,936,042	1,338,328
建築項目銀行貸款 Construction bank loans	(170,452)	(128,681)
應付教職員約滿酬金 Gratuities payable	(35,254)	(28,869)
	<b>3,297,099</b>	<b>2,660,602</b>
相當於 Represented by		
資本基金 Capital fund	34,158	26,823
儲備金 Reserves	748,167	643,535
大學教育資助委員會撥款平衡賬 UGC equalization account	477,310	368,992
專用基金 Specific funds	2,037,464	1,621,252
	<b>3,297,099</b>	<b>2,660,602</b>



收支表

截至二零零零年六月三十日止年度

INCOME AND EXPENDITURE STATEMENT  
FOR THE YEAR ENDED 30TH JUNE 2000

	2000 \$'000	1999 \$'000
<b>經常收入 General income</b>		
大學教育資助委員會經常撥款 UGC recurrent grants	2,416,491	2,507,896
學費及其他收費 Fees income	480,394	477,531
利息及投資收益 Interest/investment income	114,112	105,460
租金收入/回收 Rental income/recovery	11,009	11,437
雜項收益 Miscellaneous income	2,153	8,664
	<u>3,024,159</u>	<u>3,110,988</u>
<b>專用收入 Specific income</b>		
特定撥款 Earmarked grants	550,684	464,394
捐贈基金及捐款 Endowment income and donations	526,249	428,214
基建項目撥款 Capital grants	258,431	242,802
其他營運收入 Other operating income	348,462	294,269
	<u>1,683,826</u>	<u>1,429,679</u>
<b>經常支出 General expenditure</b>		
行政經費 Administration	158,872	153,899
教務經費 Academic	2,134,801	2,034,436
校園維修 Maintenance of premises	296,966	221,787
一般教育事務經費 General education	39,285	31,098
學生福利及康樂經費 Student facilities and amenities	90,798	87,558
雜項 Miscellaneous	58,159	91,564
簡單工程 Minor works	32,328	37,095
	<u>2,811,209</u>	<u>2,657,437</u>
<b>專用支出 Specific expenditure</b>		
特定撥款有關支出 Expenditure funded by earmarked grants	536,485	436,743
捐贈基金及捐款有關支出 Expenditure funded by endowment income and donations	285,007	267,031
基建項目支出 Capital expenditure	215,080	261,414
其他營運支出 Other operating expenditure	223,707	182,987
	<u>1,260,279</u>	<u>1,148,175</u>
<b>本年度盈餘 Surplus for the year</b>	<b>636,497</b>	<b>735,055</b>
<b>淨轉賬至 Net transferred to</b>		
儲備金 Reserves	(104,632)	(84,559)
專用基金 Specific funds	(423,547)	(281,504)
<b>淨盈餘轉至大學教育資助委員會撥款平衡賬 Net surplus transferred to UGC equalization account</b>	<b><u>108,318</u></b>	<b><u>368,992</u></b>



編輯、美術設計及製作：

香港中文大學出版事務處

電話：二六零九 八五八四

傳真：二六零三 六八六四

電郵：pub2@uab.msmail.cuhk.edu.hk

網址：http://www.cuhk.edu.hk/puo/

承印：EGO Design & Art Direction

Compiled, edited, and designed by:

Publication Office

The Chinese University of Hong Kong

Telephone: 2609 8584

Fax: 2603 6864

E-mail: pub2@uab.msmail.cuhk.edu.hk

Website: http://www.cuhk.edu.hk/puo/

Printed by:

EGO Design & Art Direction



